

A stylized graphic of a film strip in shades of teal and green, with a white border, looping around the text. The background features a soft, painterly wash of light blue and green colors.

**Çocuk  
Diyarı  
Film Festivali**



**SİNİNETOPYA 0312 419 48 97**

Konur Sokak 63/6 Çankaya-Ankara

facebook: Uluslararası Çocuk Diyarı Film Festivali

Twitter: <https://twitter.com/childrenland06>

Web: <http://www.cocuksineması.com>

**Basım Yılı / Publishing Year** : Kasım / November 2017

**Tasarım / Design** : Merve ERDEM

**Baskı / Print** : Özdoğan Matbaa Yayın Hed. Eş. San. Tic. Ltd. Şti.  
İvedik OSB Matbaacılar Sitesi 1514.Sokak  
No: 29 Yenimahalle - ANKARA  
0 312 395 85 00 | [www.ozdogandigital.com](http://www.ozdogandigital.com)

# Teşekkürlerimizle / Special Thanks To

## Çankaya Belediyesi/ Çankaya Municipality

Şebnem Erol  
Murat Saçın  
Ethem Torunoğlu  
Azime Bilgin  
Deniz Güç  
Gülây Zobu  
Serpil Demirci  
Ve destek sunan tüm belediye çalışanları  
Selahattin Berk  
Mustafa Doğan  
Hüseyin Güzel

## Yabancı Misyon&Kültür Merkezleri / Foreign Mission & Culture Centres

Federal Almanya Cumhuriyeti Ankara Büyükelçiliği  
Germany Consulate Ankara  
İsviçre Krallığı Ankara Büyükelçiliği  
Consulate Of Sweden  
Norveç Krallığı Ankara Büyükelçiliği  
Consulate Of Norway  
Fransa Cumhuriyeti Ankara Büyükelçiliği  
Consulate Of France  
Amerika Birleşik Devletleri Ankara Büyükelçiliği  
Consulate Of Us  
Hollanda Krallığı Ankara Büyükelçiliği  
Consulate Of Holland  
İran İslam Cumhuriyeti Ankara Büyükelçiliği  
Consulate Of Islamic Republic Iran  
İsviçre Konfederasyonu Ankara Büyükelçiliği  
Consulate Of Switzerland  
Kanada Cumhuriyeti Ankara Büyükelçiliği  
Consulate Of Canada  
Meksika Birleşik Devletleri Ankara Büyükelçiliği  
Consulate Of Mexico  
Alman Kültür Merkezi Goethe Institut  
German Cultural Centre  
Institut Français Ankara  
French Cultural Centre

## Hollanda

Dr. Quirine Mirelle van der Hoeven  
Cees van Beek  
Ertan Keskinsoy

## Almanya

Marlis Sophie Hey Dinçer  
Nurcan Özkökü  
Marion Erdmann

## Avusturya

Gözde Karabulut

## Polonya

Eva Horoszewicz

## İsviçre

Dr. Christina Bürgi Dellsperger

Arzu Öztaş Özmen

## İran

Ebrahim Taherian Fard  
Hasan Safarkhani  
Ali Ebrahimi  
Zeynep Javadi  
**Norveç**  
Cristin Melsom  
Hans Christian Kjolseth  
Tiril Johnson Dolo

## İsveç

Therese Swensson  
Cemal Akyüz

## Amerika Birleşik Devletleri

Gözde Doğan

## Meksika

Vahit Savcı

## Goethe Institut

Dr. Eva Marquardt -  
Goethe-Institut Ankara Müdürü

Dr. Ahmet Terkivatan

Sibel Ekmekçioğlu

Mehtap Yapıcı

Deniz Gürsoy

## Institut Français

Özlem Gül

## Unicef

Kaan Namlı

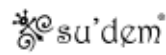
## Festival gönüllüleri /

### Festival Volunteers

Berfun Küpeli  
Merve Büyüktaş  
Koray Özbal  
Buse Uçer  
Burak Kurtoğlu  
Tuba İren  
Seyran Sam  
Sıla Bayındır  
Furkan Palabıyık  
Dilara Caner  
Nurşan Deniz  
Pelin Anılan  
Berfin Kanat  
Ardıl Nurhak Mendillioğlu  
Ekin Bejan Demir  
Zişan Kürüm  
Ezgi Şahin

## Festival Mekanı /

### Festival Venues



Hamza Kaymış  
Kazım Bann  
Ezgi Şahin  
Yaşar Erkoç

Ali Belder  
Melek Batum

## Çocuklarla ilgilenen Gruplar / Teams in relation to children

Uçurtma Çocuk  
Tersine Dünya

## Terçüme yapanlar/ Translators

Nilay Başaran  
Leyla Ersen  
Reyan Tuvi  
Perihan Bayraktar  
Tuba Gülebakan  
Barış Gülebakan  
Tuba Keçeçi  
Tülay Dikenoğlu  
Anıl ve arkadaşları

## ODTÜ / METU

Kürşat Çağatay, ODTÜ GİSAM başkanı  
ODTÜ GİSAM Ekibi  
ODTÜ Kültür Kongre Merkezi  
ODTÜ Misafirhane  
Radyo ODTÜ

## Katılan Ve Katkıda Bulunanlar / Contributors

Reyan Tuvi, yönetmen (belgesel)  
Erman Okay, oyuncu, çocuk tiyatro yazarı,  
Marina Yüce, Tiyatro Tempo Çocuk Tiyatrosu  
Haluk Yüce, Tiyatro Tempo Çocuk Tiyatrosu, kuklacı, oyuncu,  
Behiç Ak, Çizer ve çocuk kitabı yazarı,  
Emre Kayış, yönetmen (Türkiye)  
Bilhan Derin, yönetmen (Almanya)  
Niki Padidar, yönetmen (Hollanda)  
Juan Antonio Moreno, yönetmen (İspanya)  
Bahram Ark, yönetmen (İran)  
Bahman Ark, yönetmen (İran)  
Sina Baradaran Ahangari, yapımcı (İran)  
Hamid Mehrafrooz, yapımcı (İran)  
Gökhan Erkılıç, SEKANS  
Başak Emre, Gezici Film Festival  
Ezgi Yalınalp, Puruli Kültür ve Sanat, Engelsiz Filmler Festivali  
Bilge Taş, Queer Film Fest  
Halime Güner, Uçan Süpürge  
Nil Perçinler, Uçan Süpürge  
Serkan Melikoğlu, Tiyatro Kulisi  
Abdulkadir Özsü  
Yasin Tekin  
Levent Kanat  
Sinem Kanat  
Baki Kurdoğlu  
Abdoulhoussein Laleh  
Osman Kılıç  
Metin İlhan

## Vedat Aşan

Ali Gezer  
Mahmut Erkenek  
Halil Özü  
Nehir Belinay Aktepe  
Şenel Kılıç  
Perihan Bayraktar  
Selahattin önder  
Nazım Güveloğlu  
Ahmet Gürata, Bilkent Ünivesitesi  
Bülent Çaplı, Bilkent Üniversitesi  
Yeşim Çaplı, ODTÜ GİSAM  
Ersan Ocak, TED Üniversitesi  
Tuğba Taş, Ankara Üniversitesi  
Eren Yüksel, Ankara Üniversitesi  
Sevgican Yağcı Akse, Ankara Üniversitesi  
Çağla Karabağ, Hacettepe Üniversitesi  
Gülsüm Depeli, Hacettepe Üniversitesi  
Metin Avdaç,  
Önder İnce,  
Burcu Oktay,  
Hasan Erdoğan  
Özlem Akarsu Çelik  
Sultan Özer  
Adem Özgür  
Aynur Tekin  
Ahmet Ergen  
Gökçer Tahincioğlu  
Ali Duran Topuz  
Kemal Göktaş  
Kemal Ural  
İtr Gökçücü Demiray, Ankara Üniversitesi  
Enver Özüstün, Ankara Üniversitesi

Ve yazamadığımız emeği geçen herkese Teşekkürler.



SINETOPYA



Almanya Federal Cumhuriyeti  
Büyükelçiliği  
Ankara



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Schweizerische Botschaft in der Türkei  
İsviçre Büyükelçiliği Türkiye



vivre  
les  
cultures

INSTITUT  
FRANÇAIS  
Ankara



Kingdom of the Netherlands



KINGDOM OF BELGIUM  
Federal Public Service  
Foreign Affairs,  
Foreign Trade and  
Development Cooperation



Çocuklar düşler...

Bizler, çocukların düşlerindeki dünyaları, diyarları merak ettik.

Hep başkaları değil, çocuklar düşlerini kendileri de anlatabilsin istedik.

Oyuncak bebek ve tabancalar yerine kameralarla oynanarak anlatılacak, aktarılacak düşlerle kurulacak o çocuksu diyarların, yaşadığımız dünyanın acı gerçeklerini sorgulatacak ve hatta değiştirebilecek kadar güçlü olduğuna inandık.

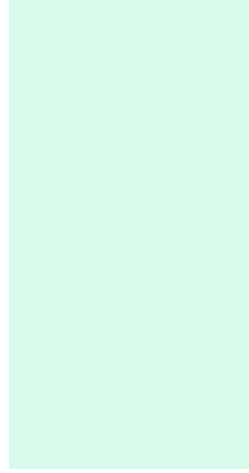
Düş kurmanın bile lüks olabildiği çocuk yaşamlarını, o yaşamlardan yansıyan çığlıkları, dertleri, umutları da görünür kılmayı kendimize görev edindik.

Uluslararası Çocuk Diyarı Film Festivali'nde birlikte olmak dileğiyle...

SINETOPYA

Çankaya  
BELEDİYESİ





Children dream . . .

We were curious about the worlds within the dreams of children . . .

We wanted only children to talk about their own dreams, not others.

Instead of playing with toys and toy guns, kids will toy with the cameras, build their own fantasy worlds.

We believed that children are strong enough to make us question dark side of this world and even change it.

We aimed to expose lives of children where even dreaming is a luxury. We wanted to show pain and hope that reflects from them.

During the festival, there will be film screenings, contests, panels and film making and different workshops for both children and adults.

We hope to be together in the International Land of Children's Film Festival . . .

**SINETOPYA**

  
**Çankaya**  
BELEDİYESİ



## Çocuk Diyarı'na hoş geldiniz!

Yetişkinler, çocuklar kendilerine garip gelen bir soru sorduğunda: "Nerden aklına geldi böyle bir şey?" derler. "Böyle şeyler, sizin yaşınızın konusu değil." İşte çocukların canını en çok sıkan cevap da budur. Çocuklar hiçbir şeyden anlamaz sanıyorlar. "Sen anlatmaya çalış, ben anlarım..." derler.

Evet, nerden geldi aklımıza, 2017 Türkiye'sinde, Ankara'da uluslararası bir çocuk film festivali düzenlemek? Cevabımız: Çocuk akli işte. Çocuk akli için her şey mümkün, çocuk akli özgür, hayalperest, cesur, saf belki ama mantıklı. Sinetopya ekibi olarak bir festival düzenleme fikrimiz vardı. Daha sonra Şebnem Aktolga'nın önerisiyle bu fikir, Çocuk Filmleri Festivali yapmaya dönüştü. Ardından Yunanistan'da Olympia Çocuk ve Gençlik Film Festivali'nde jüri başkanı olup bir Türk filmine de bir ödül verdiğimde, kendi kendime, evet, Türkiye'de de böyle bir festival olmalı dedim. Böylesi bir festival yokluğu, Türkiye'de hedef kitlesi çocuklar olan filmlerin bu kadar az üretilmesinin de nedeni galiba, diye düşündüm. Oysa Türkiyeli çocuklar, çoktandır sinema ve görsel medyanın içindedir. Sosyal medyayı oldukça etkin kullanmakta ve sinemadan da iyi anlamaktadır. Çünkü sinema bir Çocuk Diyarı'dır aslında. Yunanistan'dan döndüğüm zaman, bir çocuk film festivali yapma gereğinin ekibimizce de iyice benimsenmiş olduğunu görmekten çok mutlu oldum ve kolları sıvadık.

Derslerimde örnek sinemasal anlatımı öğretirken Türk masallarından örnek veriyorum. "Bir varmış, bir yokmuş, evvel zaman içinde, kalbur saman içinde... Develer tellâl, pireler berber iken, az gittim, uz gittim, dere tepe düz gittim... Konarak, göçerek, arpa buğday, lâle sümbül biçerek, altı ay bir güz gittim... Bir köy varmış... Bir kadıncağızın güzel bir kızı varmış... Köyde yakışıklı bir oğlan varmış...". Türk masalı bir görüntü dizgesiyle bir dünya yaratıyor, yan yana koyulan her görüntü ile hayal gücünü canlandırıyor, sinema da bunu yapıyor bir bakıma. İyi bir çocuk, kötü bir insan, güzel bir kız ve yakışıklı bir oğlan perdeye çıktığında hikaye başlıyor.

Büyüklerin sıkça sorduğu bir soru da şudur: Büyüyünce ne olacaksın? En doğru cevap: Çocuk olacağız. Biz de ekibimizle seyircilerimizle çocuk olalım! Dünya Çocuk ve Gençlik filmlerinden bir program oluşturduk. Neler var bu film diyarında? Canlandırma keyfi, dünyayı dolaşmak, kızları cesaretlendiren filmler, Alman klasik çocuk filmlerinden Eskimo çocuk filmlerine kadar, İsveç, Norveç, İran, İsviçre, Hollanda, Rusya, Tanzanya, Filipinler, İspanya, Meksika, Kanada, Fransa, Belçika, Japonya, Çin, Güney Kore, Türkiye katımlı zengin bir seçki, bir de eğitmen ve aileleri tartışmaya çağıran filmler var. Ankara'da çocuklarla çalışan gruplarla bol bol yaratıcı çalıştaylar, atölyeler ve paneller var. İran, Almanya, Hollanda, Yunanistan ve İspanya'dan konuklar var. Yönetmenlerle, oyuncularla, çocuk kitabı yazarlarıyla ve tabii ki asıl çocuklarla bir buluşma ve fikri alışverişe girmek istiyoruz ki ilerde Türkiye'de bol bol çocuk ve gençlik filmi üretilebilsin. Bu ilk festivalimiz olacak. Festivalimiz ilk adımlarını atan çocuklar gibi yola çıkıyor. Saflığımız, oyunlardan aldığımız keyifle, keşiflerimiz ve tabii ki yaramazlıklarımızla. Çocuk düşe kalka büyür.

Siz, büyükler gibi bilgiç bilgiç "Sen daha küçüksün, büyünce anlarsın!" demeyin. Nazım Hikmet'in masal eleştirisi gibi çalışmaya çalışacağız: "Az gidip, uz gidip, dere tepe düz gidip, arkaya dönüp bakınca bir arpa boyu yol gidildiğini görmek yok mu, işte bu, benim küçücük kafamın bir türlü almadığı şeydi. "Çok gittiler, dere tepe yok ettiler, bir de dönüp baktılar ki, görünmüyor kalkılan yer!.." Yürüdüğümüz yolda bize yardım edenlere, bizimle omuz omuza olanlara çok ama çok teşekkür ediyoruz.

*Dünyayı çocuklara verelim  
Bir günlüğüne de olsa öğrensün dünya arkadaşlığı  
Çocuklar dünyayı alacak elimizden  
Ölümsüz ağaçlar dikecekler...  
Nazım Hikmet*

**Thomas Balkenhol**  
Festival Başkanı





## Welcome to the Land of Children!

Adults used to answer: 'These kind of things are not appropriate for your age.' when they were questioned by a child. This is the most annoying answer for a child. They think that children don't understand such things. Children say: 'Try to explain it, then I will understand.'

How did the idea of organizing such a festival in the 2017's Turkey come into our mind? Our answer is: With a child's mind. For a child's mind, everything is possible, a child's mind is free, imaginative and brave, maybe naive but logical. As the crew of Cinetopia, we used to dream about arranging a film festival. Later, with the suggestion of Sebnem Aktolga, this idea was transformed into a Children's Films Festival. Then, when I was a jury president at the Olympia Children and Youth Film Festival in Greece and gave a prize to a Turkish film, I said to myself, yes, it should be such a festival in Turkey. In the absence of such a festival, I think this is the reason for the production of so few films in Turkey is that the target audience is children. Even though children appear in the cinema industry and in the visual media for a long time. They use social media very well, and can understand movies. Because the cinema is also the Land of Children. When I returned from Greece, I was delighted to see that the idea of making a children's film festival was also well received by our team and began to work for it.

When I teach story telling for screenplay writing to my students, I usually give examples from Turkish fairy tales like: "Once upon a time, when the camels were criers, fleas were barbers, I went near, I travelled far, I travelled straight over the rivers and hills... I went migrating, landing, planting hyacinth and tulip. There was a village... A poor woman had a beautiful daughter... There was an handsome boy in the village...". Turkish fairy tale creates a world with a word system that enriches your imagination with every single sentence repeatedly. Also cinema does that in a way. The tale goes off when a good kid, a bad person, a beautiful girl and a handsome boy appear on the screen.

Another question that adults ask to children is: What are you going to be when you grow up? The truest answer is: we will be children! Let's be children with all our audience and crew! We arranged a program consisted

of movies for children's and young people. What will be in this festival? The joy of animation, wandering around the world, films that encourage girls... From the German classical Children's movies to Eskimo children's movies. And movies which calls parents and teachers to make a discussion. There will be movies from Sweden, Norway, Iran, Switzerland, Holland, Russia, Tanzania, Philippines, Spain, Mexico, Canada, France, Belgium, Japan, China, South Korea, and Turkey. There are lots of different workshops with the groups who work with children. We have guests from Iran, Germany, Holland and Spain. We want to communicate and exchange opinions with the directors, actors, children's book writers and of course with children so that many movies for children and young people can be produced in Turkey. This will be our first festival, so our festival stands up like a child for the first time with all our purity, with discoveries, with the joy that we have playing games and of course with our naughtiness. A child grows falling and getting up.

Don't say to children 'you are too young, you will understand it when you grow up'. We will try to do it like Nazim Hikmet does in his fairy tale criticism: "going near, going far, going straight from the rivers and hills, when looking back, seeing that you went only as short as a barley...". That was the thing that my mind couldn't understand. If you look back, you will see that You have done your way. We really thank everyone who helped us in this path we walked. We really appreciate for everything.

*Let the world to children  
Let the world know friendship at least one day  
Children will bereave the world from us  
They will plant immortal trees...*  
Nazim Hikmet

**Thomas Balkenhol**  
Festival Administrator





SUNU

Sinema, Yedinci Sanat, çocuklaşmayı bilen, çocuklaşan bir sanatsal eğilim de taşır bağrında. Tüm sanatlar gibi onun da özünde oyun vardır ve oyun çocukluk çağlarının ebedi hayatıdır. Oyun çocuktur, çocuk da hayat. Freud, veya oyun teorisyenleri, büyüklerin dünyasındaki her sanatsal edimi, oluşturucu sanatı oyuncak sınıfına dahil ederek, çocukluğa bir selam göndermezler mi zaten? O yitik, o güzel ülkeye...

Sinema görsellikle, görmekle ve gözle iş görür. Çocuk da öyle. Sinemacı gözüyle düşünen adamdır. Kameranın gözü ile çocuğun gözünün düşünüşünden; buluşum ve uyuşumundan yeni hevesler, yeni olanaklar ve hayata alışılmamış bir pencereden bakmak armağan olarak verilir.

Göz, işitmeden farklı olarak ayrıştırıcı bir mahiyete sahiptir. Çocuğun, göz tazeliği ile farklılıkları görüp bölmesi, farklılıkları bağımsız öğeler olarak yeni bireşimlere götürmesi doğaldır. Çünkü çocuk mesajı alır: Gör! Ve bölerek çoğalt, değiştir ve değiş! Sinema, bunu kolay ve zahmetsizce sunan kitlesel bir büyü aktarıcısıdır. Hayat almaz; hayata hayal verir, renk verir, şevk, zevk ve nitelik verir, hem de farklılaştıra farklılaştıra verir.

Hayata farklı bakmayı bilen, çocukluğu ruhunda gezdirmekten sakınmayan usta şair Edip Cansever, "Gökyüzü gibi bir şey bu çocukluk. Hiçbir yere gitmiyor," dememiş miydi? Çocukluk bu nereye gitsin?

İtalyan sinema aktrisi Sophia Loren de, "İnsanın çocukluğuna ait lezzetler bütün karşılaştırmalarda üstün gelir hep," demez mi?

O halde?

Büyümüş insan olmanın, aslında, hala, çocukluğun çeşitli hallerinin içinde yaşıyor olmak manasına geldiği bilindiğine göre, çocukları sağlıklı bir geleceğe, iyi bir şimdi ile hazırlamak bizim insani sorumluluğumuzdadır.

Çocuğun yaratıcılıkta sınır tanımayan dünyasına destek olmak için Çankaya Belediyesi olarak komplike bir çalışma sürdürmekteyiz. Kreşler, oyun sahaları, bilim ve doğa şenlikleri ve bilişim çalışmaları, kültürel geziler ile çocukları doğa, bilim, kültür evreninin kucaklayıcılığında karşıyoruz. Bu çalışmalarımızda hızlı bir gelişim gösteren o cesur yürekleri sevinç ve ümit türküleri ile karşıyoruz.

Şimdi, Uluslararası Çocuk Diyarı Film Festivali ile çocukların sinema ile ilgili pratik çalışmaları görmeleri, kamera arkası işlere dokunmaları, atölyeler aracılığı ile yaratıcılıklarını dışarı aktarmalarını hedeflemekteyiz.

Onlar için, saf heyecanları için, ateşler yakıyoruz. O alevlerden gözlere gelen parlak ışık, çocukların gözündeki ışığın zenginliğidir. O ışığa muhtacız, çünkü sanata muhtacız, çünkü geleceğe muhtacız, çünkü çocuklara muhtacız. Dilerim merhametin öteki adı çocuklara hep muhtaç kalırız, sinema, onların sinemaya aksiyon katan ruhlarına hep muhtaç kalır.

Çocuklara ve çocuk kalmayı bilmiş büyüklere yönelik bu sanatsal var edişin; kültürel çoraklığa karşı, özellikle çocukları sahiciliğe, masumiyetlerini civil civil uğraşlarla yağurmaya, kendilerini ifade edişin binbir yoluna zarif bir davet olduğuna inanıyoruz.

Bu festivale çocuklaşan berrak bir zihin, durdurmak bilmeyen bir tempo ile sinemasal çağrıyla selam duran, emek katan herkese teşekkürlerimi sunarım...

Saygı ile,

Alper TAŞDELEN  
Çankaya Belediye Başkanı



## PRESENTATION

Cinema, 7th art carries an artsy tendency that has childish attributes.

Like all other arts, playing comes from its core and playing is the eternal life of childhood. Playing means being a child, children equals Life. Don't Freud and play theorists pay a tribute to childhood by categorizing each artistic creation by grown ups as toys? To that lost and beautiful land. . .

Cinema flows through visuality and seeing. So does the child. It's a person thinking with the eyes of a cinema. Through film recorder lens and child's eyes; discovery and harmony of both, a gift is given by new possibilities and through new glasses.

Eye is rather different than ears with a decomposing characteristics. A child decomposing differences with a fresh eye, can also lead to new compositions as contracting differences as independent objects.

Because, the child gets the message: See it! Reproduce by decomposing and change! Cinema is a massive spell transmitter presented easily. It doesn't take lives; it adds a dream to life, gives colour, passion and quality and by differentiating.

Didn't Master Poet Edip Cansever who knows how to look at life differently with a childish soul said " This childhood is like the sky. It goes nowhere."?

This is childhood. How could it vanish?

Didn't Italian cinema actress Sophia Loren say " Flavors that belong to each person's childhood overcomes every memory" ?

In that case?

Being a grown up, still sometimes means being in a childish state. Therefore, preparing children to a nice present and healthy future is our humane responsibilities.

As Çankaya Municipality, we have been working to support the child's unlimited creativity. We embrace children with the universe of nature, science and culture by our nurseries, playgrounds, science and nature festivals and IT, culture tours.

In our activities, we welcome those bravehearts that progress rapidly with joy and hopeful songs. Now, with the International Land of Children Film Festival, we focus on children observing cinema practice, seeing what's going on behind the camera, expressing their creativity with workshops.

We make fires for their pure excitements. Shining light that comes from those eyes is the richness of the lights in children's eyes. We yearn for that light, because we yearn for art, for future and children. I hope we will always be in need for children who is the other name of mercy. I hope cinema will always be in need of them, cinema yearns for their soul that adds freshness to cinema.

We believe that this arty creation towards children and grown ups with a child within against lack of culture is a kind invitation to mould children's honesty, purity with joyful activities and a thousand ways to express themselves.

I thank everyone who puts an effort into this festival by a cinematic call with a non stoppable tempo and a childish clear mind.

With respect,

Alper TAŞDELEN  
Head of Çankaya Municipality



## FESTİVAL EKİBİ



Thomas Balkenhol

Festival başkanı, öğretim görevlisi, Film kurgucusu. Yunanistan'daki 19. Olympia Çocuk ve Gençlik Filmleri Festivali'nin jüri başkanlığı dahil pek çok uluslararası festivalde jüri üyeliği ve başkanlığı yapmıştır.

Head of the festival committee. Academic tutor, film editor. He was head and part of the jury of various international film festivals including 19th Olympia Film Festival for Children and Young People in Greece.



Fatih Kanat

Sinetopya Sinema Gönüllüleri Derneği başkanı, Yönetmen-sinema yazarı. İşçi Filmleri Festivali düzenleme komitesi üyeliği dışında, Ankara'daki diğer festivallere de katkıları olmuştur.

Head of Sinetopia Cinema Volunteers Association. Director- screenwriter. He attributed to many film festivals including Worker Films Festival as part of the organisation committee



Şebnem Aktolga

Kırıkkale Üniversitesi Radyo TV yayıncılığı bölümü ve Anadolu Üniv. İşletme bölümü mezunu. Çeşitli sinema ve etkinlik organizasyonlarda koordinatörlük yaptı. Çocuk sineması üzerine film analizi ve çözümlemesi üzerinde çalışmakta. Çocuk Diyarı Film festivalinin ve Sinetopya derneğinin koordinatörlüğünü yapıyor.

She completed her university degree in Kırıkkale University, Radio&TV Broadcasting. Her second degree is business management in Anadolu University. She has experienced in organization of cinema and cultural activities. Her academic focus is analysis of childrens' cinema. She is the coordinator of Land of Children Film Festival and Sinetopya.

## Bora Balcı

Görüntü yönetmeni, aftereffect ve audio uzmanıdır. Festivalin teknik sorumluluğunu üstlenmektedir.

Director of photography, expert in aftereffect and audio. He will be responsible for the technical issues of the film festival.



## Önder M. Özdem

Öğretim görevlisi, yapımcı-yönetmen ve proje uzmanı. Yaptığı filmlerle birçok uluslararası festivallere katılmış, çocuklara yönelik film yapım atölyeleri gerçekleştirmiştir.

Lecturer, film producer- director and project expert. He took part in various international film festivals with his films. He organized film making workshops for kids.



## Cemal Akyüz

Marmara Üniversitesi, İletişim Fakültesi mezunu sanatçı Türkiye, Portekiz, Hollanda, Yunanistan ve Kıbrıs Rum Kesimi'nde 20'ye yakın karma sergiye katıldı. Sokak sanatı ve ham sanat konularındaki yazıları pek çok gazete ve dergide basıldı.

Marmara University, Communications Faculty graduated artist participated around 20 group shows in Portugal, Greece, The Netherlands, The Republic of Cyprus and Turkey. He has written about Street art and Art Brut in newspapers and magazines.





## Özgür Özkan

1982 yılında Ankara'da doğdu. 2010 yılında Anadolu Üniversitesi ve Afyon Kocatepe Üniversitesi İşletme Bölümünden mezun oldu. 2016 yılında Ankara Dil Tarih ve Coğrafya Fakültesi Tiyatro Bölümünde Yüksek Lisansa başladı. Ulusal ve Uluslararası alanda bir çok tiyatro festivalinde görev aldı.Yaklaşık 15 yıl tiyatrodada oyunculuk yaptı. Özellikle çocuklarla ilgili sosyal projelerde drama eğitmenliği ve proje koordinatörlüğü yaparak aktif rol oynadı. Halen Çankaya Belediyesi Kültür ve Sosyal İşler Müdürlüğü bünyesinde Ankara Yılmaz Güney Sahnesinde İdari Sorumlu olarak görevine devam etmektedir.

He was born in 1987 in Ankara. He graduated from the Faculty of Business Administration at Anadolu and Afyon Kocatepe Universities. He started his masters degree in Theatre department, Faculty of Languages History and Geography, Ankara University. He participated in many national and international Theatre Festivals. He has 15 years of acting experience in various Theatre Companies. He played an active role in social action projects related to children as a coordinator and a drama trainer. He still continues to work at the Yılmaz Güney Stage as a administrative affairs supervisor with the association of Çankaya Municipality Cultural and Art Services.



## Emre Budak

1984 yılında Ankara'da doğdu. İlk ve orta öğrenimini Ankara'da tamamladı. Bir süre İspanya'da yaşadı. Hollanda ve İspanya'da oyunculuk çalışmaları yaptı. İstanbul Müjdat Gezen Sanat Merkezi' oyunculuk bölümünden mezun olduktan sonra İstanbul Devlet tiyatrosu, Çankaya Belediyesi Şehir Tiyatrosu'nda çalıştı. Bir çok dizi ve film projelerinde oyuncu olarak yer aldı. Bunlardan bazıları, Memleket Meselesi (2009), Yeraltı (2012), Fitrat(2014) ve Behzat Ç.(2010)'dir. Yönetmen olarak yer aldığı projeler ise; Şiddet Bireysel Sorun Evrensel adlı kamu spotu ve Yolunda A.Ş. Bir Ankara Dümeni adlı internet dizisi ve Yolunda A.Ş. Çiçin Bağları Hikayesi adlı sinema filmidir. 2009 yılından bu yana çalışmalarına Ve Sanat Atölyesi'nde devam etmektedir.

Emre Budak was born and went to primary school and high school in Ankara. He lived in Spain for a while and attended some theatre workshops. He also attended a number of workshops in Netherlands. He was graduated from Müjdat Gezen Art School in Istanbul and then he worked as an actor in Istanbul State Theatre and Çankaya City Theatre. He also appeared in various movies and Tv series projects. Some of them are; Serious Matters (2009), Underground (2010), Disposition (2014), and Behzat Ç. (2012, tv series). The projects he worked as a director are, Yolunda Inc. A Trick of Ankara(Internet Series), Yolunda Inc. The Story of Çiçin. He continues working at Çankaya Municipality, Culture Department since 2009.

## Koray Özbal

1989 yılında Akhisar'da doğdu. Sanat yönetmenliği ve Uluslararası İşçi Filmleri Festivali'nin Ankara koordinatörlüğünü yapmaktadır. Bunların yanı sıra Uçan Süpürge Kadın Filmleri Festivali, KuirFest, Uluslararası Mardin Film Festivali ve Uluslararası Adana Film Festivali gibi çeşitli film festivallerinde de görev almıştır. Ankara'da yaşayan Koray, Wikimedia Vakfı'nın Türkiye grubu üyesi ve Wikipedia eğitmenliği de yapmaktadır.

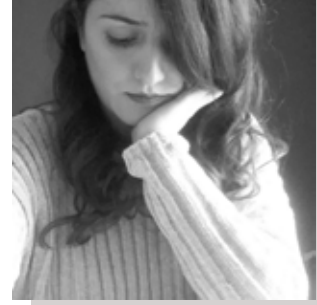
Was born in Akhisar in 1989. He is an art director and Ankara coordinator of International Labor Film Festival. In addition to this, he participated in Flying Broom International Women's Film Festival, Pink Life Queer Fest, International Mardin Film Festival and International Adana Film Festival. Koray who lives in Ankara, is a member of Wikimedia Foundation and is also Wikipedia coach.



## Tuğçe Çetinkaya

Orta Doğu Teknik Üniversitesi Toplumsal Cinsiyet ve Kadın Çalışmaları Bölümü'nde yüksek lisans öğrencisi. Tezinde, insan ve doğa ilişkisi üzerine çalışıyor. Mülteciler, kadınlar ve çocuklarla ilgili pek çok projede yer aldı

She is a master's student in Gender and Women's Studies at Middle East Technical University. She has been studying on the human-nature relation in her thesis. She has participated in the projects related to refugees, women and children.



## Nilay Başaran

1997 yılında Kırıkkale'de doğdu. 2015 yılında Süleyman Demirel Anadolu Lisesi Yabancı Dil Bölümü'nden mezun oldu. Şu anda Gazi Üniversitesi İngilizce öğretmenliği 3. Sınıf öğrencisi. Okul dışında Rusça ve Fransızca dillerini öğrenmekte. Gönüllü olarak çeviri çalışmalarında bulunuyor.

She was born in Kırıkkale in 1997. She graduated from Süleyman Demirel Anatolian High School, Department of Foreign Language in 2015. Now, she is a 3rd grade student at Gazi University, English Language Teaching. She has been learning Russian and French. She Works as a translator voluntarily.







## Leyla ERSEN

İstanbul'da doğmuş olan Leyla Ersen, İstanbul Üniversitesi Sosyal Antropoloji Bölümü'nden 2000'de mezun olmuştur. Resme olan ilgisi onu tekrar üniversite okumaya yönlendirmiştir. 2005'de University of the Arts London, Camberwell College of Arts, İllustrasyon Bölümü'nden mezun olmuştur. Türkiye'ye döndükten sonra, araştırma görevlisi olarak İ.K.Ü'de çalışmış, Yüksek Lisans'ını Sanat Yönetimi bölümünde "Çağdaş Sanat Yapıtlarında Kültürel Kimlik" adlı tezle tamamlamıştır.

Yüksek lisansını tamamladıktan sonra, İTÜ Sanat Tarihi'nde doktora başlamıştır. Arel Üniversitesi'nde Güzel Sanatlar Fakültesi'nde 2011'e kadar Öğretim Görevlisi olarak çalışmıştır. Daha sonra, Yurtdışı sanat ve tasarım okullarına hazırlık için Portfolyo eğitimi verdiği Art Academy Atölye'de çalışmıştır. 2014'ten itibaren bağımsız çalışarak, doktora tez çalışmalarına ve resim yapmaya devam etmiştir. İlk kişisel sergisi Muaf'ta 2013'te gerçekleşmiştir. Ayrıca Mixer Galeri dahil birçok grup sergisine katılmıştır. 2015 ve 2016 yıllarında Tarlabası'nda çocuklarla ve Balat'ta Suriyeli çocuklara resim atölyeleri düzenlemiştir.

Born in 1978, İstanbul, she was graduated from University of İstanbul, Social Anthropology in 2000. Since her interest in painting for long time led her to start another degree. She was graduated from Illustration, University of the Arts London, Camberwell College of Arts in 2005. After her return to Turkey, she worked as a research assistant in İstanbul Kültür University at the Fine Arts Faculty and was graduated from Art Management MA programme with her thesis "Cultural Identity in Contemporary Artworks in Turkey" in 2008.

After completing her M.A, she started her phd degree in art history at İstanbul Technical University. She worked as a lecturer in Fine Arts Faculty in İstanbul Arel Universty until 2011. She started working at Art Academy İstanbul, a private atelier where she prepared students applying to art colleges overseas specially for London, University of the Arts London. She started teaching privately after January 2014 while continuing her phd degree and painting. Her solo exhibition took place in Muaf; Taksim in 2013 and also took place in various group exhibitions including Mixer Art. She taught at art workshops with Syrian refugee children in Balat and with children in Tarlabası during 2015-2016.



## Emel Kanat

Marmara Üniversitesi İşletme enformatiği mezunu, sonrasında yazılım proje yöneticiliği yapmıştır.

She studied Business informatics at Marmara University and began working as a Software project manager.





## AÇILIŞ

Zeze Nar Öztürk ve Civan Erdoğan'ın eşliğinde, Mert Fırat'ın sunuculuğuyla, Şubadap Çocuk Orkestrası ve Çer Çöp Ritim Orkestrası'nın müzik şöleni, Ben Yuvarlağım adlı kısa animasyon film gösterimi ve çocuk dans performansı gerçekleştirilecek.

## OPENING

Opening with Mert Fırat as the host, together with Zeze Nar Öztürk and Civan Erdoğan; Şubadap Children Orchestra, Çer Çöp Rhythm Orchestra will perform a musical act, followed by children dance performance and conclude with screening short animation film, I am Round.

Sergi:

### Burada Çocuk Büyüyor!

“İyi edebiyat çocuğa dünyada bir yer, dünyaya da çocukta bir yer verir” der Astrid Lindgren. Burada Çocuk Büyüyor sergisi ile İsveç Enstitüsü ve İsveç Çocuk Kitapları Enstitüsü, çocuk edebiyatının rolü ve uluslararası erişimi konularında bir diyalog oluşturmayı umut etmektedir.

Uluslararası değiş tokuş, kitapların başka dillere tercüme edilmesini, dünyanın çeşitli yerlerindeki okurlara ulaşılmasını, karşılıklı anlayış ve farkındalığı sağlamaktadır.

Exhibition:

### Where Children Grow!

‘Good literature gives the child a place in the world and the world a place in the child’, said Astrid Lindgren. With the exhibition Where Children Grow, the Swedish Institute in collaboration with the Swedish Institute for Children’s Books is hoping to establish a dialogue on the role and international distribution of children’s literature.

International exchange, ensuring that books are translated and reach readers in different parts of the World, furthers our awareness and understanding of one another.



### **Panel Programı:**

Farklı ülkelerden festivale katılan filmler (İki Dil Bir Bavul, Türkiye, 2009; Sınıf Kavgası - Klassenkampf, Almanya, 2008; Bayan Kiets'in Çocukları - Miss Kiets' Children, Hollanda, 2017; Yükleme ve Gelincik - Le C.O.D. et Le Coquelicot, 2013) üzerinden, çocuk eğitimi ve çocuk psikolojisi alanlarında eğitimci ve psikologların katılımıyla gerçekleştirilecek.

### **Panel Programme:**

Open discussion session will be held with the presence of pedagogues, educators and psychologists specialized in child psychology after watching films entitled (On the Way to School / İki Dil Bir Bavul, Turkey, 2009; Klassenkampf / Class War, Germany, 2008; Miss Kiets' Children, Holland, 2017; Le C.O.D. et Le Coquelicot, 2013).

### **Söyleşi Zamanı:**

Festivalin uluslararası ve yerel davetlisi olan yönetmenlerin katılımıyla Sinema, Edebiyat ve Çocuk başlıklı söyleşi gerçekleştirilecek. Bu buluşmada çocuk sinemasının Türkiye ve dünyadaki yeri tartışılacak.

### **Commune Hour:**

A talking session entitled Cinema, Literature and Children with the participation of international and local guest directors. In this session, the situation of children's film in Turkey and internationally.

### **Kapanış**

1000 Çocuk Korosu konseri ve Çer çöp ritm orkestrasından sonra , "Bu Sene Ne Yaptık? başlıklı festival videosu eşliğinde kısa bir festival değerlendirmesi ve gelecek festivale dair dilek ve beklentilerle festivali kapatacağız.

### **Closing**

After 1000 Children Choir concert and Çer Çöp Rythm Orchestra s concert, we ll watch the video about what did we do this year and will discuss about what we did so far.we ll end the festival with our wishes and expectations for the next years festival



## Mert Fırat

Ankara'da, 10 Ocak 1981 günü dünyaya gelen Mert Fırat, Ankara Dil Tarih Coğrafya Fakültesi'ni bitirdi. Çok yönlü olmasıyla dikkatleri üstüne çeken ve birçok sinema, tiyatro ve dizide rol almasının yanında senarist olarak da oldukça başarılı bir düzey yakalamıştır. Mert Fırat, eğitimi boyunca Ankara Devlet Tiyatrosu'nda Suç ve Ceza (2001-2004), Şeyh Bedrettin (2002-2003), Palyaço Prens (2003-2004), Atları Da Vururlar (2004-2005) gibi toplam 22 oyunda sahne almıştır.

Mert Fırat, Oyun Atölyesi'nin oyuncusudur. İlk sinema deneyimini Soyağacı adlı filmde rol alarak yaşamıştır. Başka Dilde Aşk (2009) ve Atlı Karınca (2010) filmlerinin senaristliğini yaparak, iki filmin de başrolünde oynamıştır.

Sağır ve dilsiz bir genci canlandırdığı Başka Dilde Aşk filmiyle, Ankara Uluslararası Film Festivali ve Sadri Alışık Ödüllerinde en iyi erkek oyuncu seçildi. Mert Fırat, yönetmenliğini Yılmaz Erdoğan'ın yaptığı Kelebeğin Rüyası (2013) adlı sinema filmiyle kariyerinin zirvesine çıkmıştır. Hayattan Korkma (2008), Beni Unutma (2011), Dedemin İnsanları (2011), Devrimden Sonra (2011), Unutma Beni İstanbul (2010) adlı filmlerde ve İntikam (2013), Bir Ömür Yetmez (2011), Kapalıçarşı (2009-2010), Binbir Gece (2007-2008), Yersiz Yurtsuz (2007), Bizim Evin Halleri (2005) gibi dizilerde de önemli roller üstlenmiştir. 2017 yılının Birleşmiş Milletler İyi Niyet Elçisi seçilmiştir.

Born in Ankara, 10th of January, 1981, he was graduated from University of Ankara, Faculty of Humanities. Mert Fırat stood out with his success in his acting career in theatre plays, films and tv series as well as a scenarist.

He took part in 22 theatre plays in Ankara State Theatre including Crime and Punishment (2001-2004), Sheikh Bedrettin (2002-2003), The Clown Prince (2003-2004), They Shoot Horses, Don't They (2004-2005)

Fırat is one of the permanent actors in Oyun Atölyesi theatre group. His first film experience was his act in the film called The Family Tree. He was both the leading actor and the scenarist in two films called Love in Another Language (2009) and Carousel (2010).

He won the Best Actor Award in Ankara International Film Festival and Sadri Alışık Acting Prizes with his role as a deaf- mute young man. Fırat's acting career reached its peak with his performance in The Dream of a Butterfly directed by Yılmaz Erdoğan (2013). He was a leading actor in films called Don't be Afraid of Life (2008), Don't Forget Me (2011), My Grandfather's People (2011), After the Revolution (2011), Don't forget me İstanbul (2010), and tv series Revenge (2013), A life not Enough (2011), The Grand Bazaar (2009-2010), A Thousand Nights (2007-2008), Unwarranted (2007), Our House (2005). He is chosen as the Goodwill ambassador of UN in 2017.



## Civan Erdoğan

11 Temmuz 2009 tarihinde doğdum. 8 yaşındayım. ODTÜ Koleji'nde 3. sınıfta okuyorum. En sevdiğim renk laciverttir. Şanslı sayım ise 7'dir. Kitap okumayı severim. Büyüyünce tarih öğretmeni olmak istiyorum.

I was born on July 11th, 2009. I am 8 years old. I am studying at the third grade at METU College. My favorite color is navy blue. My lucky number is 7. I like reading books. I want to teach history when I grow up.



## Zeze Nar Öztürk

Adım Zeze Nar Öztürk, 12 yaşındayım. Lycée Charles de Gaulle Ankara'da okuyorum. Müzik ve tiyatroyla ilgileniyorum. Yedi yıldır piyano çalıyorum, okul korosunda ve solo olarak okulun çeşitli şarkı yarışmalarında yer alıyorum. Bilkent müzik ve sahne sanatları bölümünde iki yıllık tiyatro bölümüne katılıyorum. Ayrıca tarih de çok ilgimi çekiyor.

My name is Zeze Nar Öztürk, I'm 12 years old. I study in Lycée Charles de Gaulle Ankara. I'm interested in music and theatre. I have been playing piano for seven years and I also sing for contests in my school. I'm attending a two years drama programme of Bilkent. I am in my second year in this programme. I'm also interested in history.





Şubadap Çocuk, 2013 yılından bu yana yalnızca çocuk şarkıları besteleyen, albümler üreten ve konserler veren bir ekip. Praksis Müzik Kolektifi'nin bir parçası olan ekip ülkenin pek çok yerinde 500'ün üzerinde konser yaptı. "Şarkılarımızın tüm hakları çocuklara aittir" diyerek şimdiye kadar üç albüm yayınlayan (Bilmiş Çocuğun Şarkıları, Dinonun Şarkıları, Gökyüzü Kimin?) Şubadap Çocuk, 'Dersler Uzun Teneffüsler Kısa' isimli albümünü yayınlamaya hazırlanıyor. Bir taraftan da İzmir'in onlarca mahallesinde müzik temelli çalışmalar yürüten ekip, yeni dönem çocuklarının dilinde şarkılar üretmeye devam ediyor.

Şubadap Kids is a team who composes children songs, produces albums and gives concerts since 2013. The team part of the Music Collective Praksis put on about 500 concert gigs all around the country. Their motto is "All rights of our songs belong to the children" and they have produced three albums so far (Songs of the Child Know it All, Dino' Songs, Who owns the sky?) Şubadap Kids have been working on their new album to be released called 'Lessons take too long, Breaks are too Short'. Besides, they keep performing in various districts in İzmir, keep creating new songs for children.





## ŞERKO KANIWAR

Çer Çöp Ritim Orkestrası / The Small Fry Orchestra - Ma Music Center 1981 yılında Mardin'in Kızıltepe ilçesine bağlı Girbelé köyünde dünyaya gelen Kaniwar, müzik yaşamına ilk adımını 1995'de İstanbul'daki bir bağlama kursunda atmıştır. 2000-2005 yılları arasında Diyarbakır Dicle Üniversitesi Eğitim Fakültesi matematik öğretmenliği bölümünü bitirmiştir. 2001'de Diyarbakır'da def (erbane) ile tanışan Kaniwar, müzikal yaşamına yön verecek müzik aletini, deyim yerindeyse 'müzikteki aşkını' bulmuştur. 2002'de Dicle Fırat Kültür Sanat Derneği'ne -2017'de OHAL ile kapatıldı- def kursiyeri olarak katıldı. Diyarbakır Büyükşehir Belediyesi'nin 2003 yılında düzenlediği 3. Kültür Sanat Günleri kapsamında gerçekleştirilen otuz günlük def atölyesinde profesyonel olarak müzikle uğraşma kararını aldı ve 3 yıl boyunca matematik öğretmenliği yaptıktan sonra öğretmenliği tamamen bırakıp müzik ile nefes almaya başladı. 2006 yılında Diyarbakır Büyükşehir Belediyesi bünyesinde kurulan Çocuk Yaz Kampı'nda Doğal Ritm Orkestrası Atölyesi ile çocuk çalışmalarına başlar ve bundan sonraki hayatını çocuk merkezli yürütecek çalışma olacaktır Doğal Ritm Orkestrası. 2011'de Diyarbakır Büyükşehir Belediyesi bünyesinde Kürtçe ana dilinde sanat eğitimi veren Aram Tigran Kent Konservatuvarı'nda hem geleneksel Kürt müziği eğitmeni hem de konservatuar müdürü olarak çalışmaya başladı. 2015'de 1000 Çocukla Doğal Ritm Orkestrası konseri ile Diyarbakır ve Şengal Ezidi Kampı'ndaki çocuklarla birlikte konser verdi. Belediyelere kayyumların atanmasıyla işten çıkarılan Kaniwar, çocuk ve müzik çalışmalarına ara vermeden Diyarbakır'da sanat çalışmalarına devam etmektedir. 2017 yılı mart ayında Diyarbakır'da açılan Ma Music Center'da koordinatörlük ve çocuklarla müzik çalışması yapan Kaniwar, Amsterdam'daki ilkokullarda ve Aslan Music Centrum'da düzenli olarak def atölyeleri ve Kürt müziği atölyeleri yapmaktadır.

Kaniwar who was born in 1981, Girbelé Village within the Mardin Kızıltepe district, began his music education in İstanbul, 1995, in a bağlama (stringed music instrument in Middle East) music centre. He graduated from Maths education department in Diyarbakır Dicle University (2005). He came across a timbrel (erbane) in 2001 and he released he found his passion instrument that will lead him through his musical career. He joined the timbrel music course in Dicle Fırat Culture Centre in 2002. (The centre has been shut down due to the regulations of Emergency State Rules in 2017) He decided to become a professional in music during the 30 days long timbrel course in 3rd Culture and Art Days organized by Diyarbakır Metropolitan Municipality.

After working as a maths teacher for 3 years, he quit teaching to concentrate on his music career. He taught a rythm session called Natural Rythm Orchestra Workshop for kids in 2006, Childrens' Summer Camp organized by Diyarbakır Metropolitan Municipality. That was the first step to his music teaching career with kids. He began working as a traditional Kurdish music teacher and headmaster of Aram Tigran City School of Music (education was based on Kurdish mother tongue) within the administration of Diyarbakır Metropolitan Municipality during 2011. He performed in concerts with children called Natural Rythm Orchestra with 1000 Kids and concerts in Diyarbakır and Senghal ézidi Refugee Camp. Kaniwar was taken off duty when the Turkish Government appointed trustees to the municipalities. He continues his performances and teaching with kids in Diyarbakır. Kaniwar works as the coordinator and makes music workshops with children at Ma Music Center in Diyarbakır, 2017. He also organizes timbrel and Kurdish music workshops in Aslan Music Centrum and in various primary schools in Amsterdam.

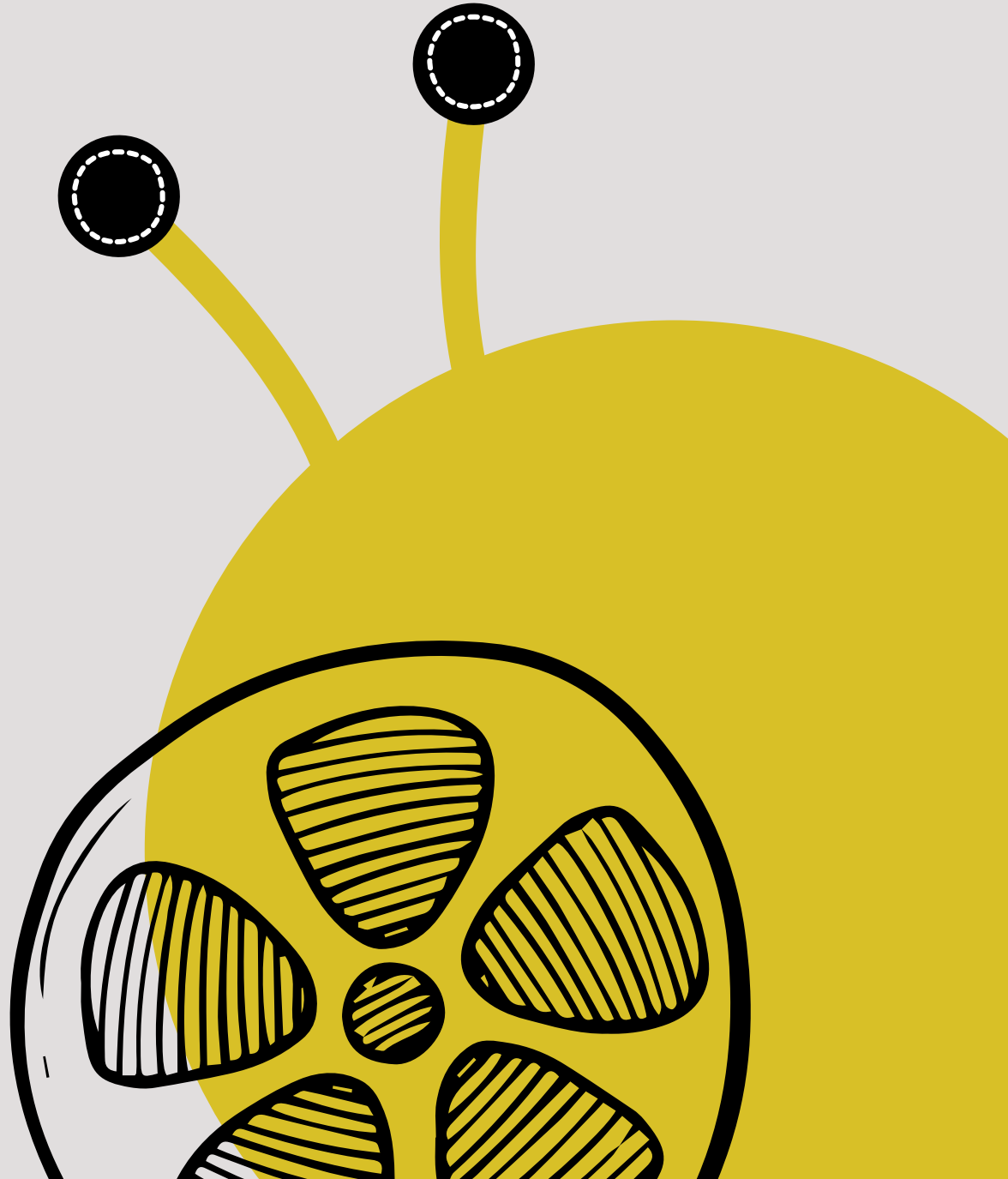


ÇOCUK DİYARI  
CHILDREN LAND

Uluslararası Çocuk ve  
Gençlik Filmleri Festival Seçkisi  
International Child and  
Youth Films Festival Selection







## Michel Ocelot



1943 doğumlu Fransız animasyon film yönetmeni. Villefranche-sur-Mer'de doğdu. Çocukluğu Gine'de, gençliği Angers'de geçti. Eğitimini École Nationale Supérieure des Arts Décoratifs ve California Institute of the Arts'ta aldı. Paris'te yaşıyor.

Ödüller: César En İyi Kısa Animasyon Filmi Ödülü, BAFTA En İyi Animasyon Ödülü

French, Director of animation films. Born in Villefranche-sur-Mer, 1943. He lived in Guinea during his childhood, he spent his youth in Angers. He studied at the École Nationale Supérieure des Arts Décoratifs and at the California Institute of the Arts. He now lives in Paris.

Awards: César Best Short Animation Film Award, BAFTA Best Animation Award

## GECE MASALLARI LES CONTES DE LA NUIT

Michel Ocelot

2010 / 84' / Fransa - France / Animasyon - Animation

Biri kız, biri oğlan iki çocuk ve yaşlı bir teknisyen, terk edilmiş bir sinemada her akşam buluşmaya başlar. Sinema mucizeler yaratabilen bir mekandır. Arkadaşların hayal ettiği hikayeler perdede canlanmaya başlar.

Two children, a girl and a boy come together with an old technician in an abandoned movie theatre every night. The movie theatre is a place of miracles. Everything they dream begins to come into life on the screen.



# PRENS AHMET'İN MACERALARI DIE ABENTEUER DES PRINZEN AHMET

Lotte Reiniger

1926 / 81' / Almanya - Germany / Animasyon - Animation

Yakışıklı prens ucan atına biner ve atıyla maceralı bir yolculuğa çıkar. Yolda bir cadı ile arkadaş olur. Büyülü lambası olan Alaattin ile karşılaşır, şeytanlarla mücadele eder ve sonunda bir prensese aşık olur. Usta canlandırma yönetmeni Lotte Reiniger, gölge oyunu olarak bildiğimiz gösteri sanatını, kendine has tarzı, teknikleri ve hikayeleriyle, muhteşem bir seyirliğe dönüştürür. Peri masallarında gazetelerden çok daha fazla "gerçek" olduğunu söylemiş olması ise ayrıca takdir edilesi bir çıkarımdır. Onun uzak-doğu siluet oyunundan esinlenip ürettiği bu tarzın izlerini bugün sadece sinemada değil, pek çok video klip ve bilgisayar oyununda da görmek mümkündür.

The charming Prince Ahmet rides his horse to an adventurous journey. He befriends a witch on the road. Then, meets Alaattin and his magic lamp, fights the devil and in the end he falls in love with a princess. Lotte Reiniger, the infamous animator, turns shadow puppeteering into a marvelous show with her unique style, technic and narrative. Her words "I believe in the truth of fairy-tales more than the truth in the newspapers" is praiseworthy. Inspired by Chinese shadow puppetry, her work became an avant-garde not just for cinema but in music videos and computer games.



## Lotte Reiniger



(1899-1981)

Animasyon Filmlerinin Öncüsü ve Kadınlar için Standart-Berleyici  
The Guardian 2 Haziran - June 2016

Animasyon filmi dünyasında öncü olan ve sektördeki kadınlar için bir standart oluşturan Lotte Reiniger Berlin'de doğdu. Sinema, Reiniger'in tutkusuydu: Çocukken, Georges Méliès'in trükaj filmlerinden ve Paul Wegener'in düşsel korku filmlerinden çok etkilenmişti. Ayrıca Çin gölge kukla sanatı meraklısıydı. Yetişkin izleyici için kendi siluet manzaralarını yaratıyordu. Berliner Institut für Kulturforschung adlı deneysel bir animasyon stüdyosuna katıldı ve burada Bertolt Brecht ve gelecekteki kocası Carl Koch gibi avantgard sanatçılarla tanıştı. Tekniğinin özü evde, küçük bir masa ya da mutfak masasında tamamlanabilecek bir işti. 1930'lu yıllarda Reiniger kocasıyla birlikte Almanya'yı terk etti. İngiltere'de Reiniger'in kariyeri yeniden gelişti. Reiniger, kendisini "ilkel bir mağara sanatçısı" olarak tanımladı, ancak eserleri hiç de basit değildi. Fantastik dünyaları kağıt ve ışıkla bezeyen Reiniger filmleri, bizi derin bir duygusal düzeye taşır: Bir öykü doğaçlama yapıldığında ya da hafızadan bir kesitle süslendiğinde, yapılan işteki hayal gücünü, olduğu gibi görürüz. Kart ve tel parçacıklarından özenle hazırlanan ve elle canlandırılan hipnoz filmleri, film yapımcısı ve sanatçı kuşakların birikimlerinden de etkilenmiştir.

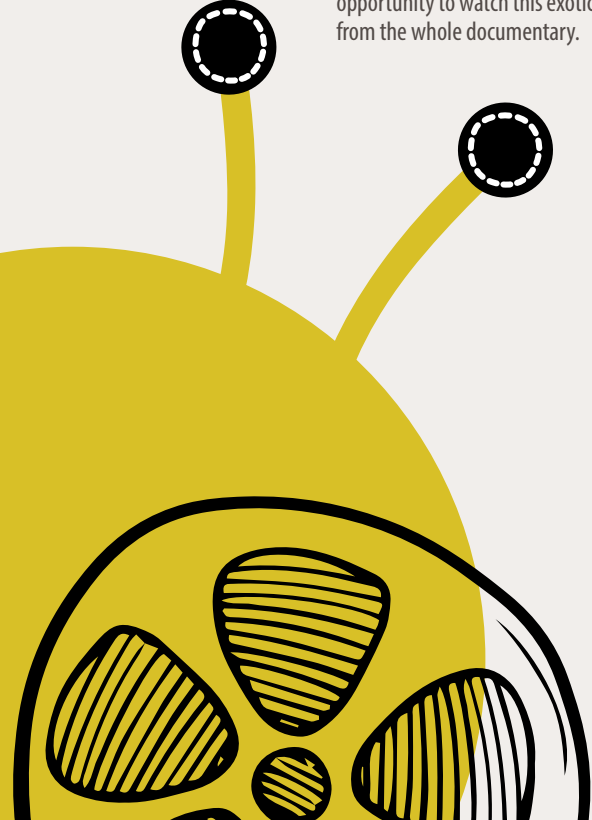
Lotte Reiniger, a pioneer in the world of animated film, and a standard-bearer for women in the industry, was born in Berlin. Film was Reiniger's passion: as a child she was delighted by the trick films of Georges Méliès, and later the dreamy horrors of Paul Wegener. She was also an enthusiast for the Chinese art of shadow puppetry, creating her own silhouette spectacles for a parental audience. She joined an experimental animation studio, the Berliner Institut für Kulturforschung, where she met avant-gardists including Bertolt Brecht and her future husband Carl Koch. The essence of her technique could be completed at home, at a small desk or kitchen table. During the 1930s, Reiniger and her husband fled Germany. Reiniger's career flourished again in Britain. Reiniger described herself as a "primitive caveman artist", but her work is anything but simple. By conjuring fantastic worlds out of paper and light, Reiniger's films reach us on a deeply emotional level too: we seem to see imagination at work, as when a story is improvised or embellished from memory at a bedside. Her hypnotic films, painstakingly crafted out of snippets of card and wire and animated by hand, have influenced generations of film-makers and artists.

## DÜNYAYI DOLAŞMAK TRANSITION TO THE WORLD

### GELECEĞİN ÇOCUKLARI İÇİN BÜYÜK HAZİNE SANDIKLARI GREAT TREASURES FOR FOUNDATION CHILDREN

2000 yılında, 12 ülkeden çocuklar geleceğin çocuklarına birer hazine sandığı hazırladılar. 50 yıl sonra, yani 2050 yılında açılacak olan sandıklar, her ülkenin geleneğine göre başka bir biçim almıştır. Sepet, çömlek, ahşap ev ya da konteyner gibi. Çocuklar içlerine mesaj, resimler, pratik aletler ve kendi hayatlarından görüntüler koydular, gönüllerinden kopanları yani. Festival, bu ilginç Pierre Hoffmann'ın fikri olan deneyimi birkaç örnek ülke filmiyle tekrar görünür kılıyor.

In the year 2000, children from 12 countries prepared a treasure chest for the children of the future. The treasure chests that will be sealed for 50 years –till 2050-, are prepared accordingly to the distinctive culture of that country; basket, pottery, frame house and container, etc. The children place their messages, photos, basic tools and videos from their daily lives in the chests. In this festival, we have the opportunity to watch this exotic experience an idea that came from Pierre Hoffmann with some footage from the whole documentary.



## ESKİMO INUIT

Leetia Ineak  
2000 / 25' / Kanada - Canada

Kuzey Kanada'da İnuit (Eskimo) çocuklar bugün artık kaloriferli evlerde oturmakta ve babalarıyla motorlu kızak kullanarak ava çıkmaktadır. Ancak büyükannelelerinin aşırı buzlu fırtınalara karşı nasıl iglooda kaldıklarını iyi bilirler. Böyle fırtınalar her zaman yeniden gelebilir ve bu yüzden geleceğin çocuklarına neler bırakılması gerektiği konusunda nettirler: Arktik'in ayaz ve fırtınalı gün ve gecelerinde yaşamak için giysi, alet ya da oyuncak, artık ne lazımsa.

Inuit (Eskimo) children in northern Canada now live in warm homes and use motorized sleds. However, they know how their grandmothers used to live in the igloos, the ice houses that protected them from extremely icy storm. Such storms can always come back, so it is clear what kind of things should be left for the kids of the future: clothes, tools or toys; what they need for survival in arctic winter.



## Leetia Ineak



14 yıldır Inuit Broadcasting Televizyonu'nda çalışmaktadır. Aynı zamanda, Inuktitut dili ile yayın yapan çocuk televizyon programı Takuginai'nin de son iki yıldır yapımcısıdır. Iqaluit'de yaşamını sürdüren Ineak, Inuit dili televizyon programı için prestijli 'yerli halklar başarı' ödülüne layık görüldü. İneak, Üç Kardeş (1997) adlı eseri ile de tanınır.

She has worked for the Inuit Broadcasting Corporation for 14 years. Her position for the last two years was a producer of the children's television show Takuginai in the Inuktitut language. Leetia Ineak, a life long resident of Iqaluit, was awarded with a prestigious aboriginal achievement award in Inuit language television. She is known for The Three Brothers (1997).



## Thomas Balkenhol



Kurgucu, Münih Sinema ve Televizyon Okulu mezunu, 1997'den itibaren ODTÜ GİSAM'da öğretim görevlisi olarak temel video ve sinema dersi veriyor. Yapımcı, yönetmen, seççi ve kurgucu olarak çalıştı. Kurgucu olarak Werner Herzog, Ingemo Engström, Rolf Silber, Christoph Boekel, Panikos Chrysanthou, Peter Heller, Frido Feindt, Miriam Puccitta, Pierre Hoffmann, Özcan Alper, Yeşim Ustaoglu, Reyhan Tuvi ve daha birçok yönetmenle çalıştı.

Thomas Balkenhol is a graduate of the film and television school of Munich. Since 1997, he has taught at METU GISAM. He worked as producer, director, sound on location engineer and editor. He has worked with many directors such as Werner Herzog, Ingemo Engström, Rolf Silber, Christoph Boekel, Panikos Chrysanthou, Peter Heller, Frido Feindt, Miriam Puccitta, Pierre Hoffmann, Özcan Alper, Yeşim Ustaoglu, Reyhan Tuvi and more.

## TÜRKİYE TURKEY

Thomas Balkenhol  
2000 / 25' / Türkiye - Turkey

Çorum'un Akdere köyünde düğüne geç kalmış bir çeyiz sandığı gelecek çocukların hazine sandığı olur. Önce köylü çocuklar hediye ve mesaj bırakırlar. Sandık Ankara'ya gelince Altındağ'ın sokak çocukları, uçurtma ve resim bırakırlar. En son Batıkent mahallesinin çocukları, sandığı Tiyatro Tempo'da törenle, Türkiye'nin geleceğine dönük mesajlarla doldurup bırakırlar.

In Çorum, Akdere village a chest that couldn't be prepared in time for a wedding becomes the treasure chest for future children. At first, children of the village place their gifts and messages in it. When the chest is sent to Ankara, street kids of Altındağ place their kites and pictures in it. At last children of Batıkent seal the chest with a ceremony and send out messages for future Turkey in Tempo Theatre.





## TANZANYA TANZANIA

David Kyungu  
2000 / 25' / Tanzania - Tanzania

Afrika'nın Tanzania ülkesinin başkenti Dar es Salaam'da bir grup ressam hazine sandığı (sanduka hazini) olarak ahşap bir evi resimlerle boyar. Kırsal alanda Massai kabilesinin çocukları önce köyden ilginç eşyalar toplarlar: bir kafa süsü, bir diş fırçası, sandaletler. . . Başkentte sokak çocukları merkezinin çocukları, sandığı, bir dans performansıyla şehir müzesine götürüp törenle son hediye ve mesajlarını koyarak kapatırlar. Neler koymaları gerektiğine evdeki bir cin de yardımcı olur.

In Dar es Salaam, the capitol of Tanzania, Africa, a group of painters paint a wooden house with pictures as a treasure chest (sanduka hazini). In rural region children of Massasi tribe collect kooky items from the village; a head ornament, a toothbrush, sandals. . . In the capital, children from street-kids center take the chest to the city museum with a dance performance and seal it. A genie helps them to decide what to put inside the chest.



## David Kyungu



1958'de, Tukuyu-Tanzanya'da doğdu. 1979-1980 yıllarında İtalya'da grafik ve gazetecilik okudu. 1980 sonrasında birkaç Tanzania gazetesi için serbest-zamanlı gazeteci ve karikatürist olarak, 21 yıl da gazeteci olarak Almanya'da çalıştı. Genç Doğu Afrika medyasına katkıda bulunmak için 2002'de Tanzania'ya döndü. 2002'de Dar es Salaam'da film ve tv yapım şirketi MATATIZO Multimedia Productions şirketini kurdu. Müze für Völkerkunde, Hamburg, Goethe Enstitüsü Dar es Salaam, Tanzania ve Almanya'daki bazı kurumlarda karikatür sergileri açtı. Zanzibar Film Festivali (ZIFF) üyesidir.

Born in Tukuyu-Tanzania in 1958, he studied graphics and journalism in Italy (1979/80). He has been a freelance Journalist and Cartoonist for several Tanzanian newspapers (since 1980) and he has been working as a journalist in Germany for 21 years. He returned to Tanzania in 2002 to contribute to the young East African media market. Cartoon exhibitions: Museum für Völkerkunde, Hamburg, Goethe-Institute Dar-es-Salaam, Tanzania and several other institutions in Germany. In 2002, he founded the film and tv production company MATATIZO Multimedia Productions Company Ltd. in Dar-es-Salaam. Member of the Zanzibar Film Festival (ZIFF)

## Ella Mitina & Andrew Smelyi

Ella Mitina 1977 doğumlu, Andrew Smelyi ile birlikte Moskova'da yaşıyor.

Ella Mitina born in 1977, live together with Andrew Smelyi in Moscow.

## RUSYA RUSSIA

Ella Mitina & Andrew Smelyi  
2000 / 25' / Rusya - Russia

Walodja'nın ilginç bir fikri var. Define sandığı, geleneksel hayvan ve çiçek motifleriyle süslü bir çömlek olsun. Moskovalı çocuklar Nika ve Andrej şehri iyi bildikleri için, içine koyabilecek mesajları nerden bulabileceklerini iyi bilirler. Çok güzel şarkı söyleyen Anja ve kilise çanları çalabilen Saşa ile tanışırlar. Onlardan ve sirkte yaşayan Grişa'dan birşeyler toplayıp, define çömleğine koyarlar.

Walodja has an interesting idea. The treasure chest should be out of clay with ornaments depicting animals and flowers. Nika and Andrej of Moscow know exactly where to find the messages to put inside the chest as they know the city well. They meet Anja who sings beautiful songs, Sasha who can ring the bells of a church and Grisha who lives in a circus, collect their messages and place them in the treasure chest.





## MEKSİKA MEXICO

Michael Vetter

2000 / 25' / Meksika - Mexico

Başkent Meksiko-City'de mavi bir kaleye benzeyen müthiş bir çocuk müzesi var. Orada bir hazine sandığı geleceğin çocuklarına mesaj, hediye ve bilgi gönderimi için bekliyor. Ülkenin her yanından 6000 mesaj ve hediye geliyor. Karayip sahil şehri Cancun'da yaşayan Rodrigo, sualtı kamerası ile sandık için bir video çeker, çünkü denizde yaşayan farklı canlılar kaybolmasın düşüncesindedir. Kızılderili çocuk Çalino ise, kabilenin tanrıçasının resmedildiği bir kase gönderir.

In the capital Mexico City there is a children's museum, a huge castle built out of blue tiles. There waits a treasure chest that carries messages, gifts and information for the future kids. 6000 messages and gifts are on their way from all over the country. Rodrigo who lives in Cancun shoots a video with his underwater camera to put in the treasure chest as he thinks that all living things underwater should be protected. Native boy Chalino sends a bowl filled with pictures that depict the goddess of the tribe.



## Michael Vetter



Avusturya doğumlu Vetter'in sanatsal kariyeri, pantomim ve tiyatrodan başlayıp sinemaya kadar gitti. 1968'de Guadalajara'ya bir mimari dergi için fotoğraf çekmek üzere geldi. Olimpik halklarla ilgili bir filmin yönetmeni olan Alberto Isaac ile iletişime geçti ve filmin kurgucusu olarak çalıştı. Meksika Özerk Üniversitesi (UNAM) profesörü. Chapultepec Kalesi'nden başlayarak, 1968 Olimpiyat Oyunları ve barış karavanı olarak ünlene Zapatista Karavanı dahil Meksika'yı defalarca belgeledi.

The artistic career of Michael Vetter, born in Austria, switched from his pantomime career to theater and to the cinema. He came to Guadalajara, Mexico in 1968 as a photographer for an architectural magazine. He contacted the film maker Alberto Isaac, director of the film about the Olympic Games and worked as an editor at the film about the Olympics. Professor at the Autonomous University of Mexico (UNAM), he has repeatedly documented Mexico... starting from the Chapultepec Castle, in the Olympic Games 1968 and the Zapatista Caravan up to the current peace karawane.

## Rene O. Villanueva



1954'te La Loma, Filipinler'de dünyaya geldi. 1969'da Filipin Lyceum'unun Tarih bölümünden lisansını aldı. Villanueva 1970'lerin sonlarında oyun ve çocuk edebiyatı yazmaya başladı ve o zamandan beri 50'den fazla çocuk kitabı yayınladı. Aklat Adarna Serisinin öncü yazarlarındandır. 1980'lerde popüler bir çocuk şovu olan Batibot'un eski yönetici yapımcısıydı. Çocuk İletişim Merkezi'nin danışmanı oldu. Filipin Susam Sokağı Projesi için başyazar ve Filipin Çocuk Televizyon Vakfı için yaratıcı yönetmen olarak çalıştı. Filipin Üniversitesi, Diliman Sanat ve Edebiyat Fakültesi'nde yardımcı doçent olan Villanueva, 2007'de öldü.

Rene O. Villanueva was born in 1954 in La Loma, Philippines. He completed his Bachelor of Arts Degree in History at the Lyceum of the Philippines in 1969. Villanueva started writing plays and children's literature during the late 1970s and published more than 50 children's books since then. He was one of the pioneer writers of the Aklat Adarna Series. He was the former executive producer of Batibot, a popular children's show during the 1980s. He became editorial consultant for Children's Communication Center'; original head writer for Philippine Sesame Street Project; and creative director for Philippine Children's Television Foundation, Inc.. Villanueva became an assistant professor at the Department of Filipino, College of Arts and Letters, University of the Philippines, Diliman. He died in 2007.

## FİLİPİNLER PHILIPPINES

Rene O. Villanueva  
2000 / 25' / Filipinler – Philippines

Pek çok adadan oluşan Filipinler'de hazineler sepetlerde saklanır. Geleceğin çocuklarına gönderecek mesaj ve eşyalar bu yüzden pek çok sepete yerleştirilir. Her eşyanın bir hikayesi vardır. Örneğin, Pinatubo volkan dağının dibinde yaşayan Bayany'nin volkan külleri hikayesi ya da deniz kenarında yaşayan Lina'nın deniz kabuğunun içinde deniz şarkıları 50 yıl sonra da dinlenir. Ya da bir taş ocağında yaşayan Raol'un günlük yaşamını gösteren fotoğraflar, olaya bir başka boyut katar.

In Philippines, -an archipelago of thousands of islands- treasures are kept in baskets. That is why the messages and items that will be sent to the future kids consist of several baskets. Every item has a tale. Bayani's volcanic lava from the outskirts of Mt. Pinatubo or Lina's seashell with the songs of the sea which will be heard 50 years from now or quarry boy Raol's photographs from his daily life.



## GÜNEŞ GAZETESİNİN KÜÇÜK KIZ SATICISI LA PETITE VENDEUSE DU SOLEIL

Djibril Diop Mambety  
1998 / 45' / Fransa – France

Afrika Senegal'de, ülkenin başkentinde bir kız çocuğu, erkek çocukların işini yapmaya kalkar. Sokaklarda "Güneş" gazetesini satar. Kısa sürede oldukça başarılı olması, rakiplerinde hoşnutsuzluğa yol açar. İtüşip kakışmalar ve kavgalar başlar. Kız kararlıdır, mücadele eder ve sadece düşman değil, dostlar da kazanır.

In Senegal, Africa, in the capitol city, a girl challenges boys with their jobs. She sells "Sun" newspaper in the streets. Her success disturbs her rivals. A struggle emerges. The girl is determined, she fights back and everybody wins in the end.



## Djibril Diop Mambety



1945-1998 yılları arasında yaşamış Senegalli yönetmendir. Sinemaya olan merakı tiyatro ile başlar. 1969 yılında, 24 yaşında, sinema hakkında hiç bir eğitimi yokken City of Contrasts isimli ilk kısa filmi çeker. Sonraki yıl, ikinci kısa filmi Badou Boy ile Tunus Carthage film festivalinden ödül alır. Yönetmenin uluslararası alanda tanınmasını sağlayan ilk uzun metraj filmi Touki Bouki'dir. Mambety ile Cannes ve Moskova film festivallerinden ödülle döner. İlk filminin başarısına rağmen, ikinci uzun metraj filmi için, Friedrich Dürrenmatt'ın The Visit isimli oyunundan uyarlanan Hyènes için 20 yıl bekler.

Contes des Petites Gens (Küçük İnsan Hikayeleri) isimli bağımsız kısa filmlerden oluşan üçlemesinin ilk filmi Le Franc'ı 1994 yılında tamamlar. Güneş Gazetesinin Küçük Kız Satıcısı isimli ikinci filmin montajı sırasında, 53 yaşında, Paris'te akciğer kanseri nedeniyle hayata gözlerini yumar.

Djibril Diop Rambety (1945-1998) was a Senegalese director. His curiosity for the cinema started with theater. In 1969, at the age of 24, he shot his first short film called the City of Contrasts without any training of cinema. His second short film is Badou Boy the following year and he won an award at the Tunisian Carthage film festival. With his first full length film entitled Touki Bouki, the director brought international recognition. His film Mambety has been awarded in Cannes and Moscow film festival. Despite the success of the first film, the director waited 20 years for his full lenght film (Hyènes, adapted from the Friedrich Dürrenmatt's The Visit game).

He completed his first film Le Franc, the trio of independent short films entitled Contes des Petites Gens (Tales of the Little People). At the age of 53, he died of lung cancer in Paris while he edited his film La Petite Vendeuse du Soleil

## Matti Bauer



Matti Bauer, Münih Üniversitesi'nde Kültür Antropolojisi okudu. İki yıl Orta Brezilya ve Amazon bölgesinde araştırma yaptıktan sonra, gazeteci, seçici ve 30'dan fazla belgesel filmde kurgucu olarak çalıştı. 1993'ten itibaren kendi filmlerini yönetti. Bu filmlerin odağı Bavyera halkı ve müziğidir. Regensburg'taki ünlü çocuk kilisesi hakkındaki uzun belgeseli Domschatzen ile 2009'da Bavyera TV ödülü kazandı. Bauer Münih'te yaşıyor.

Matti Bauer, studied cultural anthropology at the LMU in Munich. After two years of field research in Amazonia and Central Brazil he began writing as a freelance author for magazines and broadcast companies. He worked as a sound engineer and editor of more than 30 documentaries. From 1993 on he has been directing his own films, focussing on the people of Bavaria and thie music. His feature-length documentary on the Domschatzen, a famous boys chorus in Regensburg, won the Bayerischer Fernsehpreis 2009. Bauer lives in Munich.

## YAYLACI KADIN VE OĞLU DIE SENNERIN UND IHR SOHN

Matti Bauer

2011 / 30' / Almanya – Germany / Belgesel – Documentary

Jakob Almanya'nın Bavyera dağlarında bir çiftlikte hayvanlarla ve doğayla iç içe yaşar. Çiftlik zor durumdadır, annesi hamiledir ve Jakob yakında ilkokula gidecektir.

Jakob lives in a farm at the heart of nature with animals in the mountains of Bavaria, Germany. The farm is in turmoil, his mother is pregnant and Jacob will soon go to school.





## BURROS EŐEKLER

Odin Salazar Flores

2011 / 90' / Meksika – Mexico

Lautaro 40'lı yıllarda Meksika'nın Guerero eyaletinin iç kısımlarında büyüyen küçük bir çocuktur. Babası öldürüldükten sonra, annesi, katillerin aynı şeyi oğluna da yapmalarından korktuğu için onu halasının yanına gönderir. Lautaro, ailesinden uzak kaldığı için üzülürken ilk defa ruhlar dünyasıyla tanışır ve böylece heyecan verici yeni bir keşfe çıkar. Bir taraf sınıksız gerçekçiliğin boyutlarındayken, diğer taraf sihrin evrenine ulaşmaktadır. Burros da Lautaro'nun bu ani gelişen yetişkin olma serüveninde onu takip eder.

Lautaro is a young boy who lives in Guerero State in Mexico during 40's. After the murder of his father, his mother worried about his safety sends him to live with his aunt. Lautaro, unhappy for being far from his family, meets the world of souls and begins an exciting expedition. On the one hand being under the yoke of reality on the other hand reaches to the climax of magic. Burros follows Lautaro to his journey to adulthood.



## Odin Salazar Flores



1969 Meksika kentinde doğdu. Beş yıl mühendislik okulunda okuduktan sonra, Meksika Üniversitesi'nde (Centro Universitario de Estudios Cinematográficos -CUEC) sinema okumaya başladı. 2000'de mezun olduktan sonra asistan olarak çeşitli kurmaca ve belgesel filmlerde ve televizyon dizilerinde çalıştı. 2007'de Burros filminin senaryosuyla IMCINE'den ödül kazandı.

He was born in Mexico City in 1969. He attended Engineering School for five years before he began studying film at the Centro Universitario de Estudios Cinematográficos (CUEC) at the National University of Mexico (UNAM), where he majored as a film director in 2000. He worked in several films, documentaries and tv series. In the year 2007, he won an award from IMCINE for his script BURROS.

## Yakup Tekintangaç



1980 yılı, Ağrı doğumlu. Yüzüncü Yıl Üniversitesi Kimya Bölümü'nden mezun olup Tıp Fakültesi Biyofizik Ana Bilim Dalı'nda yüksek lisans yaptı. İstanbul Üniversitesi Felsefe bölümünden 2016'da mezun oldu. Üç yıl SEN-DER'de senaryo eğitimi aldı. Mezopotamya Sinema Kolektifi'nde dört yıl sinema çalışmalarına katılıp, proje grubunda Hüseyin Kuzu ile çalıştı. Son çektiği kısa film olan Azad ile ulusal ve uluslararası birçok ödül aldı.

1980 was born in Ağrı. He graduated from Yüzüncü Yıl University, Department of Chemistry and graduated from Biophysics Department of Medicine. He graduated from the Philosophy Department, University of Istanbul in 2016. He studied screenwriting for 3 years at SEN-DER. He joined the Mesopotamia Cinema Collective for four years and worked with Huseyin Kuzu in the project group. He received many national and international awards with his short film Azad.

## AZAD

Yakup Tekintangaç  
2015 / 16' / Türkiye – Turkey

Azad, annesiyle birlikte İstanbul'a göç etmek zorunda kalmıştır. Annesi her gün işe gittiği için kapıyı onun üzerine kilitletler. Tek başına kalan Azad, dört duvar arasında zaman geçirmenin yollarını arar.

Azad was forced to migrate to Istanbul with his mother. His mother lockes him in the house as she goes to work. Azad, being trapped within walls alone, searches ways to pass the time.



## DREAMING OF THE LAST GOLDEN EAGLE SON ALTIN KARTALI DÜŞLEMEK

Benjamin Ree

2012 / 07'39" / Norveç – Norway / Belgesel – Documentary

Son Altın Kartalı Düşlemek, doğa ve vahşi hayvanlara özel ilgi duyan üç kardeş hakkında kısa bir belgesel. Babalarıyla birlikte hemen hemen her gün dışarı çıkıp ormanda Norveç kuşlarını ararlar. Ancak göremeyecekleri bir kuş vardır, Norveç'in en büyük kuşlarından olan Altın Kartal. Kardeşleriyle birlikte Altın Kartal'ın izini sürmek bambaşka bir heyecan olsa gerek.

Dreaming of the Last Golden Eagle is a documentary about three siblings keen on nature and the wild life. They search for Norwegian birds in the woods with their father almost every day. But there is a bird that won't be seen; one of the largest animals in Norway, the Golden Eagle. Tracking the Golden Eagle with the siblings will be a whole new excitement.



## Benjamin Ree



Norveçli belgesel sinemacıdır. Kariyerinin başında Reuters ve BBC televizyonunda çalıştı. Ödül kazanan kısa ve belgesel filmler çekmeye devam etmektedir. İlk belgeseli dünyanın en iyi satranç oyuncusu Magnus Carlsen hakkındaydı. Ree'nin merakı ilgi çekici karakterlerdir.

Norwegian documentary filmmaker. In the beginning of his career he worked for BBC and Reuters. He recently directs award winning short and feature documentary films. Ree's first feature documentary is about Magnus Carlsen, the world's best chess player. Benjamin Ree is interested in focusing on exceptional characters.



**KIZLARI CESARETLENDİREN FİMLER**  
**GIRLS ENCOURAGING MOVIES**





## NINNOC

Niki Padidar,  
2015/ 19'/ Hollanda – Netherlands  
Belgesel – Documentary

Neden herkesin yaptığı şeyleri yapmak zorundayız ya da neden herkes aynı görünmek zorunda? Ninnoc bir grubun içine dahil olduğunda bununla mücadele eder, diğerlerine adapte olmak istemez fakat aynı zamanda gruptan dışlanmaktan da korkar. Gruptan dışlanmak mı, yalnızlık mı? Belki de başka bir yol vardır.

Why do we have to do the things that others do or look the same way the others look? When Ninnoc becomes a part of a group she tackles it, she doesn't want to adapt herself to others but at the same time she doesn't want to be marginalized. Being marginalized, being alone? There may be another option.



## Niki Padidar



35 yaşında İran doğumlu bir yönetmen. 7 yaşında Hollanda'ya geldi. Amsterdam'da yaşamaktadır. New York New School Üniversitesi'nde fotoğraf eğitimi, Rietveld Sanat Akademisi'nde oryantasyon yıldızı ve Amsterdam Üniversitesi'nde iletişim bilimleri eğitimi alır. Niki, ağırlıklı olarak çocuklara ve genç erişkinlere yönelik hikayeler anlatır. Yönetmenlik dışında, ortaya yeni kavramlar atar ve tartışır. Senaryo yazımı ve sanat eserleri yapımıyla da uğraşmaktadır. Ninnoc ilk belgeselidir. Niki Padidar festival konuklarından.

Niki is a 35 years old film director. She was born in Iran and she was 7 when she moved to Holland. She lives in Amsterdam. Niki studied photography at the New School University in New York, did an orientation year at the Rietveld Art Academy and studied communication science at the University of Amsterdam. Niki mainly tells stories for / about children and young adults. Besides directing, she comes up with and executes new concepts, writes screenplays and does art-work. Ninnoc is her first documentary. Niki Padidar will be present at the festival.



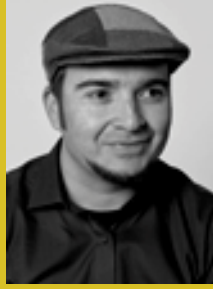
## Silvia Venegas Venegas



Venegas (Santa Marta de los Barros, İspanya, 1982) yönetmen, yapımcı ve senaryo yazarıdır. Yapılan arasında, Kafana (Yeter, Zaten!, 2016) ve 2015 Avrupa Film Ödülleri'nde En İyi Avrupa Belgeseli seçilen Özgürlük İçin Boks (Boxing For Freedom) da vardır. Filmleri ulusal ve uluslararası alanda, çeşitli festivallere seçildi ve ödüllendirildi. Balear Adası Üniversitesi'nin tarih, Carlos III Üniversitesi'nin gazetecilik ve Antonio de Nebrija Üniversitesi'nin medya araştırmaları bölümünden mezun oldu. Berlin Film Festivali'nde Berlinale Talent, Amsterdam Uluslararası Belgesel Film Festivali'nde IDFAcademy ve genç Avrupalı film yapımcıları için yapılan Foro Generator'da yer aldı. 2010 yılında, belgesel film yapımı ve danışmanlığında uzmanlaşan Making DOC şirketini kurdu. Avrupa Film Akademisi üyesidir.

Venegas (Santa Marta de los Barros, Spain, 1982) is a director, producer and scriptwriter. Among his productions Kafana (Enough, Already!) (2016) and Boxing for Freedom stand out as the second has been selected at the European Film Awards 2015 for the Best European Documentary. Her productions have been selected and awarded at festivals both nationally and worldwide. Silvia Venegas studied History at University Balearic Island, Journalism at University Carlos III and Media Studies at University Antonio de Nebrija. She was selected to take part in the Berlinale Talent at the Berlin Film Festival, in the IDFAcademy at the International Documentary Film Festival Amsterdam and in the Foro Generator for young European filmmakers. In 2010, she founded company Making DOC specialized in documentary film production and consulting. She is member of the European Film Academy.

## Juan Antonio Moreno Amador



Moreno (Talavera la Real, İspanya, 1982) yönetmen, senarist ve yapımcıdır. Yazıp yönettiği belgeseller, Özgürlük İçin Boks, 2015 Avrupa Film Ödülleri'nde En İyi Belgesel ödülünü, Gençlik ve Uyuşturucular (2007) Sosyal İletişim kategorisinde Queen Sofia Ödülü'nü aldı. Kosova, Balkanlar'ın Son Yeri (2007), Mama Wata'nın Çocukları (2010) ve Kafana (Yeterli, Zaten!, 2016) gibi belgeselleriyle 100'den fazla ulusal ve uluslararası festivalde yer almıştır. Moreno, Carlos III Üniversitesi'nde gazetecilik, Extremadura Üniversitesi'nde kütüphane ve enformasyon bilimleri, Complutense Üniversitesi'nde uluslararası ilişkiler ve San Antonio de Los Baños (Küba) Film ve Televizyon Okulu'nda senaryo okudu. Berlinale Talent'e katılmak üzere yönetmen olarak seçildi. 2007'de TVE'de gazeteci olarak çalıştı ve 2010 yılında Making DOC Yapım ve Danışmanlık şirketini kurdu. 2011'de kariyeri için Carlos III Üniversitesi'nden Mükemmellik Ödülü aldı. Avrupa Film Akademisi ve İspanyol Film Akademisi üyesidir.

Moreno (Talavera la Real, Spain, 1982) is director, scriptwriter and producer. Moreno has written and directed the documentaries entitled Boxing for Freedom that has been selected at the European Film Awards 2015 for the Best European Documentary, Youth and Drugs (2007) that has received the Queen Sofia Award in the Social Communication category, Kosovo, the Last Scar of the Balkans (2007), The Children of Mama Wata (2010) and Kafana (Enough, Already!) (2016). Moreno's films have participated in more than 100 national and international festivals. Moreno has studied Journalism at University Carlos III, Library and Information Sciences at University Extremadura, International Relations at University Complutense and Script at Film and Television School in San Antonio de los Baños (Cuba). He has been selected as a director to participate at the Berlinale Talents. In 2007 he worked as a journalist at TVE and in 2010 he founded the production and consulting company Making DOC. In 2011, the Carlos III University of Madrid gave him the Excellence Award for his career. He is member of the European Film Academy and the Spanish Film Academy.

## ÖZGÜRLÜK İÇİN BOKS BOXING FOR FREEDOM

Silvia Venegas Venegas &  
Juan Antonio Moreno Amador  
2015 / 75' / İspanya-Afganistan  
Spain-Afghanistan

Genç Sadaf Rahimi Afganistan'daki en iyi kadın boksçudur, fakat özgür bir kadın olabilmek için ülkesinin gelenekleriyle, korkuyla ve kaderiyle yüzleşmek zorundadır. Onun mücadelesi sonradan birçok Afgan genç kadına örnek olacaktır.

Young Sadaf Rahimi is the best female boxer in Afghanistan but to be an independent woman she has to face her country's traditions, fear and her faith. Her struggle will be an example for many other young Afghan women.



## SIIRT'İN SIRRI THE SECRET OF THE SIIRT

İnan Temelkuran

2012 / 85' / Türkiye – Turkey / Belgesel -- Documentary

16 yaşındaki sporcu Evin profesyonel olarak güreşmektedir ve kazandığı parayla kalabalık ailesinin geçimini sağlamaktadır. 2010'da kendi kulvarında Avrupa Şampiyonu olan genç kız, kendi ayakları üzerinde durabilmesine rağmen Siirt sokaklarında yalnız gezemez. Uzun süreli zorunlu kamplar, turnuvalar, yokluklar içerisinde spor hayatını sürdürmeye çalışan Evin'in ağabeyleri de sporu meslek olarak sürdürmesine karşı çıkar. Hatta ailesi onu güreşirken daha hiç izlememiştir. Genç kız 2011'de yeniden Avrupa şampiyonu olabilirse ilk defa yapılacak Dünya şampiyonasına da katılacak ve her ikisinde de başarılı olursa, KPSS'ye girmeden öğretmen olarak atanma hakkı kazanacaktır. Evin'in hayata karşı verdiği bu mücadeleden Siirt halkının zerre kadar haberi yoktur...

16 year old Evin wrestles professionally and tries to make a living for her large family. Young girl who became the European champion at her weight, makes a living but can't walk alone in the streets of Siirt. Evin, trapped between compulsory camps, tournaments and poverty, struggles to carry on with her sports carrier and her elder brothers who object to her carrier. Even more her family has never seen her wrestling yet. If the young girl becomes champion in 2011 she will have a right to become a teacher without KPSS (an exam for becoming government official). People of Siirt doesn't have an idea of Evin's struggle for her life.



## İnan Temelkuran



1994 yılında Bornova Anadolu Lisesi'nden mezun oldu. 1998 yılında Ankara Üniversitesi Hukuk Fakültesi'ni bitirdi. Aynı yıl İspanyol hükümetinden burs kazanarak İspanya'da Franco dönemi ile ilgili araştırma yaptı. TAI Görsel Sanatlar Okulu Sinema Yönetmeliği Bölümü'nden 2003 yılında mezun oldu. İspanya'daki bir Türk düğünü ile ilgili Soğuk Bir Gece'de, Madrid'de adlı kısa belgeseli ile Madrid Genç Sanat Yarışması'nda En İyi Belgesel Ödülü aldı. 2005 yılında Türkiye'ye döndü. 2004 yılında başlamış olduğu Made in Europa filmini 2007'de tamamladı. 2009 yılında senaryosunu yazıp yönetmenliğini ve yapımcılığını üstlendiği Bornova Bornova filmiyle 46. Uluslararası Antalya Altın Portakal Film Festivali'nde En İyi Film Ödülü'nü kazandı. İnan Temelkuran, gazeteci ve yazar Ece Temelkuran'ın kardeşidir.

He graduated from Bornova Anatolian High School in 1994. In 1998, he completed the Faculty of Law at the University of Ankara. In the same year, he won a scholarship from the Spanish government and made a study about the Franco period in Spain. He graduated from the Department of Cinema Directing at the TAI Visual Arts School in 2003. He received a Best Documentary Award at the Madrid Young Art Competition with a short documentary called Cold One Night in Madrid about a Turkish wedding in Spain. He returned to Turkey in 2005. Made in Europa started in 2004 and was completed in 2007. He wrote, directed and produced the screenplay Bornova Bornova in 2009 and won the best film award at the 46th International Antalya Golden Orange Film Festival. İnan Temelkuran is the brother of journalist and writer Ece Temelkuran.

## Tora Mårtens



1978'de Stockholm'da dünyaya geldi. Fotoğrafçı olarak bir geçmişi var ve eserleri değişik dergi ve gazetelerde yayınlandı, müze ve galerilerde sergilendi. 2007'de Dramatiska enstitüsünü bitirdi. Küba'daki Tommy belgeselini yapıp yönetti. Tommy, 2008'de Berlin Film Festivali'nde Altın ve Gümüş Ayı için yarıştı ve Ann Arbor Film Festivali'nde ödüle layık görüldü. 2009 yılında Interfilm Berlin'de Bye Bye C'est Fini adlı filmiyle, kısa metrajlı belgesel için Interfilm Berlin ZDF ödülünü aldı.

Tora Mårtens was born in Stockholm in 1978. She has a background as a still photographer and her work has been widely published in various magazines and newspapers and displayed in several museums and galleries. Tora Mårtens graduated from Dramatiska institutet in 2007. She directed and produced the documentary Tommy in Cuba. Tommy was competing for a Golden and a Silver Bear at the Berlin Film Festival in 2008, and got awarded at Ann Arbor Filmfestival. In 2009 her film Bye Bye C'est Fini was awarded for best short doc: Interfilm Berlin ZDF Award at the festival Interfilm Berlin.

## MARTHA VE NİKİ MARTHA AND NIKI

Tora Mårtens  
2016 / 90' / İsveç – Sweden

Marta ve Niki 2010 yılında, Paris'te her yıl düzenlenen Juste Debout dans yarışmasında, muhteşem bir hip hop gösterisiyle şampiyonluk kazanırlar. Bu önemli ödüle sahip ilk kadınlar olarak tarihe geçerler. Kariyerlerinde de bir dönüm noktasıdır bu. Ama asıl öykü, bundan sonra başlayacaktır. Yönetmen Martens, her zaman yaptığı gibi derinlere iner, bu iki genç kadının, dans partnerliğinin ötesindeki dostluklarına, sahne içi ve dışı hayatlarına, başka insanlarla ilişkilerine de bakar. Dansla birlikte pek çok güzelliği ve mücadeleyi içinde barındıran bu coşkun hayat ritmi, akıllarda silinmez izler bırakır.

In 2010, Marta and Niki, won a championship of an annual marvelous hip hop show in Paris, becoming the first women who won this prestigious and appreciated trophy. This is also a shifting point in their career. But this is just the beginning of the story. Director Martens, as always digs deep and examines these two women's friendship beyond being the dancing partners, their life inside and outside of the dance floor and their relationships with other people. Alongside dances, this enthusiastic rhythm of life carries a lot of beauty and struggle.



# ALMAN ÇOCUK FİMLERİ / GERMAN CHILDREN'S FILMS

## Erich Kästner Sunumu / Spot Erich Kästner (Thomas Balkenhol)

### Erich Kästner



Alman yazar Erich Kästner (1899, Dresden – 1974, Münih) I. Dünya Savaşı'na katıldı. Savaşın sonu liseyi bitirdi ve üniversitede Alman dili, tarih, felsefe ve tiyatro tarihi okudu. Gazetelerde redaktör ve tiyatro eleştirmeni olarak çalıştı. 1933'te iktidardaki Nasyonal Sosyalistler bütün kitaplarını yaktı. İki kez Gestapo tarafından tutuklandı ve 1943 yılında yazması yasaklandı. Savaşın sonu tiyatro ve film alanlarında çalıştı. 1966 yılında edebiyat çalışmaları son verdi. 1974 yılında Münih'te öldü. Yaşamı boyunca yapıtlarıyla pek çok ödül aldı. Çocuklar için yazmış olduğu kitaplar, çeşitli dillere çevrildi. Wilhelminian İmparatorluğunda 1914'e kadarki zamanı tasvir eden Ben Küçük Bir Oğlan en iyi kitabıdır.

Kästner çocukluğunda kalmış bir çocuk gibi değil, perişan bir amca gibi de değil, iyi bir bir pedagog gibi, insanları etkilemeye, hayatlarında bir değişiklik yapmaya; psikanalistler gibi, insanlığın paranojalarından kurtulabilmesi için çocukluğa geri dönüşmesi gerektiğine, barış ve insanlık için eğitimin önemine inanıyordu.

Kästner, yetişkinleri sık düşünen ve dikkatle izleyen çocukların entelektüel ve ahlaki üstünlüğünü vurgular. Çocuk dilinden anlar, onlara özel cümleler ve sözcüklerle, onların özeline erişebilme ve onlarla rahat konuşabilme zevkini yaşar. O, sahte gerilim değil, çocuklar için eski gazetelerden, dönem hikayelerinden uyarladığı dedektif romanları yazmıştır. Kästner çocukları iyi tanır; düşünme ve davranış biçimlerini, kısa ömürlü karmaşık duygularını, küçük saflıklarını ve hayal güçlerini iyi bilir.

O çocuklar için etik bir yol belirler. Çocuk kitaplarında gönüllü sosyalizme inanır. Toplumsal konular da Marx'dan öncesini ele almıştır. Çocukları ne Kapital'i ne Hegel'i ne de Büyük Fransız Devrimi'nin peygamberlerini okumamıştı. Fakirler iyidirler ve hayatları mücadeleyle geçer. Zenginlerse sadece düşüncesizdir. Asil ve kötü çirkinlikler, hatta soylu ve kötü çocuklar vardır. Çocuk kitaplarındaki çocukların cinsel sorunları yoktur, ancak aseksüel bir dünyada da yaşamazlar, erotizm hariç. Kästner pek çok çocuğu etik ve entelektüel bir çerçeveye sığdırır. Festivalimiz Kästner'i iki filmiyle selamlıyor.

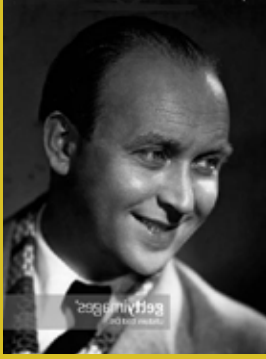
Erich Kästner (1899, Dresden – 1974, Munich) was a German writer. He participated in World War I. After the war, he finished the high school and studied German language, history, philosophy and history of theater at the University. He worked as a theater critic in newspapers. In 1933, the ruling National Socialists burned all his books. He was arrested twice by the Gestapo and was banned from writing in 1943. After the war he worked in theater and film. He died in Munich in 1974. He has received many awards for his work throughout his life. Books written for children have been translated into various languages all over the world.

Kästner was not a childish child, he was not a miserable uncle, but a designated pedagogue, to influence people, and to make a difference in their lives. Like psychoanalysts, he believes that humanity should return to childhood to heal the paranoids, he believes in education for peace and humanity. Kästner describes the intellectual and moral superiority of children, according to the belief of children who often think and watch carefully the adults. He understands childrens language, with their special phrases idioms and words. He writes detective novels for children, not fake, just tense reality. Detective stories are history of the time, newspaper histories. Kästner knows the children well and intimately, knowing their serious ways of thinking, their short-lived feelings and their mixed feelings, their reality, and their imagination.

He is a moralist for children. He believes in voluntary socialism in his books for children. The social issue is addressed before Marx. His children had not read either 'Capital' nor Hegel, nor the prophets of the Great French Revolution. The poor are good and struggle, and the rich are simply inconside-erate. There are noble and evil villains, even noble and evil children. Children in children's books do not have sexual problems, but they can not live in an asexual world. Stiff eroticism is missing. He demands a lot of the children morally and intellectually and presupposes much.



## Robert Adolf Stemmle



Stemmle (1903 - 1974), Alman senarist ve film yönetmeni. 1932-1967 yılları arasında 86 filmin senaryosunu yazdı. 1934-1970 yılları arasında 46 film yönetti. 1959'da Die unvollkommene Ehe adlı filmi, 1. Moskova Uluslararası Film Festivali'ne seçildi. Almanya'nın Magdeburg kentinde dünyaya geldi ve Baden-Baden kentinde öldü.

Stemmle (1903 - 1974) was a German screenwriter and film director. He wrote for 86 films between 1932 and 1967. He also directed 46 films between 1934 and 1970. His 1959 film Die unvollkommene Ehe was entered into the 1st Moscow International Film Festival. He was born in Magdeburg and died in Baden-Baden, Germany.

## EMIL VE DETEKTİFLER EMIL UND DIE DETEKTIVES

R. A. Stemmle  
1954 / 90' / Almanya - Germany,  
Bir Erich Kästner uyarlaması

Emil anneannesini ve kuzenini ziyaret etmek için otobüsle seyahat ederken, parasını usta bir dolandırıcıya kaptırır. Emil anneannesine yollanan parayı geri almak zorundadır. Hırsız takip ederken, arkadaşlarıyla birlikte kendisine yardımcı olan girişken genç bir çocukla tanışır. Emil'in kuzeni de ekibe katılır ve hırsızın namı bir banka soyguncusu olduğu anlaşılınca düşündüklerinden daha büyük bir belayla karşılaşır.

While travelling to visit his grandmother and cousin Emil loses his money to a master grafter. Emil has to take back the money sent for his grandmother. While chasing the grafter, he and his friends meet an easygoing young boy who helps them. Emil's cousin joins up with them and as they learn that the grafter is an infamous bank robber they find themselves in a more dire situation.



## ÇİFT LOTTECİK DAS DOPPELTE LOTTCHEN

Josef von Baky

1950 / 105' / Almanya – Germany,

Bir Erich Kästner uyarlaması

Kästner'in başarılı yapımindan esinlenilmiştir. Birbirlerine çok benzeyen iki kız bir yaz kampında tanışır- lar ve sonradan kardeş olduklarını öğrenirler. Bir süreliğine ailelerini değiştirmek ve diğer ebeveynlerine tekrar dönmek için bir plan yaparlar.

This film is inspired by Kästner's accomplished work. Two girls, who look alike to each other, meet in a summer camp. Later they find out that they are sisters. They plan for exchanging their families for a while.



## Josef von Báky



1902'de Avusturya-Macaristan İmparatorluğu'nda Macaristan Krallığı'nın Zombor kentinde (şimdiki Sırbistan'ın Vojvodina şehrinde) doğdu. 48 filmde yönetmen ya da yapımcı olarak çalıştı. Budapeşte'de Urania-Kino sinema dağıtım şirketini satın alarak bir projeksiyoncu olarak çalışmaya başlamış ve film işine girmiştir. İflas edince, otel müdürü oldu. 1927'de Berlin'e taşındı ve daha sonra sekiz yıl, bir yapımcı olan Macar Geza von Bolvary'nin asistanı olarak çalıştı. 1936'da yönetmenliğe başladı. Báky'nin en tanınmış filmi Münchhausen 1943'te tamamlandı. Báky, Münih'te öldü.

Josef von Báky was born in 1902 in the town of Zombor in the Kingdom of Hungary in the Austro-Hungarian Empire (now in Vojvodina, Serbia). He worked as director or producer on no less than 48 films. He began as a projectionist and broke into films properly after acquiring the Urania-Kino cinema distribution company in Budapest. When the business went bankrupt, he became a hotel manager. He moved to Berlin in 1927 and subsequently worked for eight years as an assistant to a fellow Hungarian, the film maker Geza von Bolvary. He became a director in his own right in 1936. Báky's best known film is Münchhausen, which was released in 1943. He died in Munich.



## Arend Agthe



1949 doğumlu senaryo yazarı, yönetmen ve yapımcıdır. Komedi projeleri ve filmleri birlikte yaratmak için edebiyat, tiyatro ve hiciv sanatından yararlanır. Çocuk ve ergenlerin yanı sıra dedektif filmleri ve tv için dramalar üretti. İlk kez Flußfahrt mit Huhn (1984) adlı çocuk macera filmiyle çıktı. Ayrıca Der Sommer des Falken (1988), Wunderjahre (1991) ve Karakum (1993) adlı filmi yönetti.

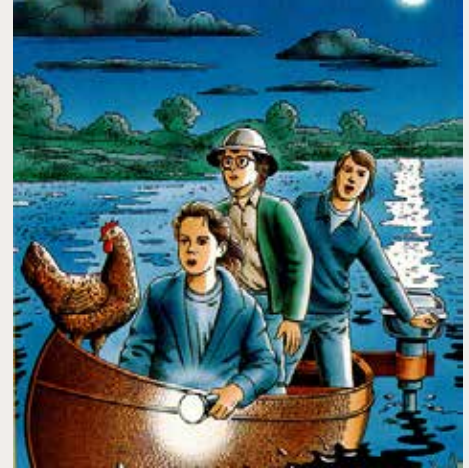
Agthe (1949) is a screenwriter, director and producer. He's gone from literature, theater and satire to co-creating comedy projects and films. He produced tv films for children and adolescents as well as detective films and dramas. He made his debut with the hit adventure film for children Flußfahrt mit Huhn (1984). He also directed Der Sommer des Falken (1988), Wunderjahre (1991) and Karakum (1993).

## TAVUKLU NEHİR YOLCULUĞU FLUSSFAHRT MIT HUHN

Arend Agthe  
1983 /100'/ Almanya - Germany

Johanna yaramaz gibi görünen kuzeni hakkında umursamaz görünür. Fakat ebeveynleri seyahate çıktığında dedeleriyle yaşamak onlara pek keyifli görünmez. Johanna Robert'ın başka planları olduğunu öğrenir ve ona uyum sağlamayı tercih eder. Ve kendini Kuzey denizine açılan bir botta, üç oğlan ve bir tavukla bulur.

Johanna seems to be indifferent towards her mischievous cousin. But when their parents go for a trip living with their grandfather sounds unbearable. Johanna finds out that Robert has other plans and decides to conform to his plans. Johanna finds herself on a boat with three boys and a hen.



## BİLHAN DERİN KISA FİMLERİ BILHAN DERIN SHORT MOVIES

**AYLA VE KÜLOTLU ÇORAP / AYLÄ UND DIE STRUMPFHOSE**

2001 / 5' / Almanya - Germany

**BANU**

2002 / 15' / Almanya - Germany

**TEK GÖZLÜ / DER EINÄUGIGE ELEFANT**

2003 / 4' / Almanya - Germany

**KÜKENZEIT'I BEKLEMEK / WARTEN AUF DIE KÜKENZEIT**

2004 / 22' / Almanya - Germany

**KÜÇÜK TERCÜMAN / DIE KLEINE DOLMETSCHERIN**

2012 / 21' / Almanya - Germany

Yönetmen Bilhan Derin film gösterimlerinden sonra bizlerle beraber olacak.  
Ve çocuklar için sinema konulu bir workshop/atölye gerçekleştirecek.

### Bilhan Derin



Türk asıllı Alman yönetmen ve kısa film yapımcısıdır (1971, Çaycuma, Türkiye). 1972'den beri başta Saarland olmak üzere Almanya'da ve İsrail'de yaşamaktadır. Derin, 1999'da Berlin'de Alman Film ve Televizyon Akademisi'nde film çalışmalarına başladı. İlk kez Ayla ve Külotlu Çorap 2002'de Max Ophüls Festivali'nde en iyi kısa film için aday gösterildi. Kendi senaryosundan çektiği bir başka film Değerli dereceye layık görüldü. Bamberger kısa filmleri de dahil olmak üzere Banu (2002) gibi diğer filmler, Tek gözlü Fil (2003) ve Kükenzeit'in Beklenmesi (2004) Aziza-A ve Hülya Duyar'ın izlerini sürdürmektedir. İkincisi, 2004 yılında Değerli, son zamanlarda da Die Intermetscherin (2008) FBW (Çocuklara Önerilen Eser) ünvanını aldı. Buna ek olarak Derin, diğer yönetmenlerin filmlerinde oyuncu olarak yer aldı. Seyhan Derin'in Ellenmemiş'inde Suna rolünü oynadı. Eoin Moore'un sinema filmi In the Schwitzkasten'de (2005), bir uçuş görevlisi olarak görüldü. Son dönemde Filistinli çocuklarla farklı workshoplar gerçekleştirmiştir.

Bilhan Derin (born 1971 in Çaycuma, Turkey) is a German director and author of short films. The native Turk lives in Germany since 1972, initially in the Saarland. Derin began the film studies at the German Film and Television Academy in Berlin in 1999. Her debut Ayla and the pantyhose was nominated in 2002 for the best short film at the Max Ophüls Festival. Another film from his own script was awarded the valuable rating. Other films such as Banu (2002), including the Bamberger short films, followed with Aziza-A and Hülya Duyar. The one-eyed Elephant (2003) and Waiting for the Chickens time (2004). The latter received the title "valuable" FBW in 2004. Recently, Die Dolmetscherin (2008). In addition Derin had appearances as an actress in films of other directors. In Seyhan Derin's Untouched, she played the role of Suna. In Eoin Moore's feature film In the Schwitzkasten (2005), she appeared as a flight attendant.

**UZUN FİLM PROGRAMI**  
**FEATURE FILM PROGRAM**



## SOĞUK SOYUQ

Bahman & Bahram Ark  
2015 / 87' / İran – İran

Soğuk ekonomik problemlerden dolayı evlerini değiştirmek zorunda kalan bir aile hakkındadır. Filmin 8 yaşındaki karakteri, okulda yaşadığı stresten dolayı kendini hiç istemediği hallerde bulur. Annesi de bu durum karşısında ne yapacağını bilememektedir.

Soyuq is about a family that has to change houses because of economic problems. In the film a boy at the age of 8 falls in a situation he does not want to. His mother does not know what to do with this situation.



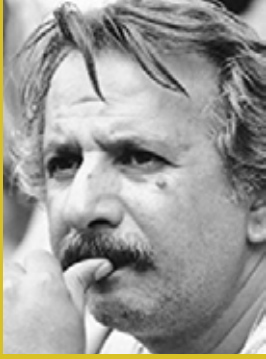
## Bahman & Bahram Ark



Bahman ve Bahram Ark kardeşler Tebriz'de yaşıyor. Tebriz İslami Sanat Üniversitesi'nde okudular, film yapımcısı olarak çalışmaktadırlar.

Bahman ve Bahram Ark brothers live in Tabriz, Iran. They studied at the Tabriz Islamic Art University and work as Filmmakers.

Majid Majidi



7 Nisan 1959'da Tahran'da doğdu. Yönetmen, senarist ve yapımcıdır. Orta sınıf bir ailede büyüdü. 14 yaşında amatör tiyatro gruplarında oyunculuğa başladı. Tahran'da Dramatik Sanatlar Enstitüsünde eğitim gördü. 1998'de yönettiği "Cennetin Çocukları" adlı filmiyle, en iyi yabancı film dalında Oscar Ödüllerine aday gösterildi. Cennetin Çocukları, Cennetin Rengi, Baran, Serçelerin Şarkısı adlı filmleriyle tüm dünyada tanındı. Majidi, Pekin'de düzenlenen 2008 Yaz Olimpiyatlarına hazırlık olarak Pekin'i tanıtmak için bir belgesel film hazırladı. Pekin hükümeti tarafından davet edilen beş uluslararası film yönetmeninden biri oldu. 2016 yılında İran'ın en yüksek bütçeli filmi olarak bilinen Hz. Muhammed: Allah'ın Elçisi filmi çekti .

He was born on April 7, 1959 in Tehran. He is a director, screenwriter and producer. He grew up in a middle-class family. At the age of 14, he began acting in amateur theater groups. He studied at the Dramatic Arts Institute in Tehran. He was nominated for an Academy Award for Best Foreign Film for his film "Children of Heaven", directed in 1998. Also Majidi is recognized all over the world with his films, The Color of Heaven, Baran, The Song of Sparrows. Majidi prepared a documentary film to promote Beijing as preparation for the 2008 Summer Olympics in Beijing. He was one of five international film directors invited by the Beijing government. He took the film, known as Iran's highest budget film in 2016, Hz. Muhammad: The Messenger of Allah.

## SERÇELERİN ŞARKISI AVAZE GONJESHK-HA

Majid Majidi  
2008/96'/İran/İran

Film; Tahran dışında bir devekuşu çiftliğinde çalışan Amir ve ailesinin etrafında dönmektedir. Amir, sorumlusu olduğu çiftlikten kaçan bir kuş sebebiyle işsiz kalır ve işitme engelli kızının işitme cihazını tamir için Tahran'a gider. Burada onun için hiç beklemediği bir iş kapısı açılacaktır. Çeşit çeşit insanlarıyla şehir karmaşası, onun dürüst, cömert ve yumuşakbaşlı dünyasını farklı şekillerde etkileyecektir.

Film is based on Amir and his family who live in an ostrich farm outskirts of Tehran. Amir becomes unemployed because of an ostrich fleeing the farm and goes to Tehran to get his deaf daughter's hearing aid repaired. How will his honest, generous mild character be affected by the city which opened an unexpected working opportunity with its people and chaos?



## MAVİ BİSİKLET BLUE BICYCLE

Ümit Köreken

2016 / 94' / Türkiye – Turkey

Ali annesi ve kız kardeşi ile birlikte yaşayan, boş zamanlarında bir lastikçide çalışan 13 yaşında bir çocuktur. Lastikçiden kazandığı parasını evin ihtiyaçları için annesine vermektedir. Bahşiş olarak aldığı küçük bir miktarı ise mavi bir bisiklet alabilmek için biriktirmektedir. Platonik aşkı Elif ise okul başkanıdır. Kahya Salim de kasabaya gelen torunu Hasan'ı okula kaydettirir. Kısa bir süre sonra okul müdürü Elif'in yerine okul başkanlığını Hasan'a verir. Elif'e haksızlık yapıldığını düşünen Ali, arkadaşı Yusuf'un da yardımıyla büyük bir kampanya başlatır ve mavi bisiklet almak için biriktirdiği tüm parayı bu yolda harcamaya karar verir.

Ali is a 13 year old kid who lives with his mother and sister and works at a tire shop during his spare times. He gives the money he earn working at the tire shop to his mother for the needs of the household. He saves a small amount of the tips to buy a blue bicycle. His crush Elif is the school president. Kahya Salim registers his grandson -who just arrived to the town- to the school. In a while principle gives the presidency to Hasan instead of Elif. Ali assuming that Elif was wronged, with the help of his friend Yusuf they start a campaign and spend the money Ali saved for the bicycle for this.



## Ümit Köreken



1978 yılında Akşehir'de doğdu. Anadolu Üniversitesi İşletme Fakültesi'ni bitirdi. 2001 yılından bu yana radyo tiyatrosu, kısa oyun, tiyatro oyunu, öykü, anı/öykü ve senaryo türlerinde çalışmalar yapmaktadır. Kısa oyun ve öyküleri çeşitli edebiyat ve internet dergilerinde yayınlamıştır. 2011 yılında dijital film yapımı eğitimi almıştır.

Born in 1978 in Akşehir. Graduated from Anadolu University School of Business Administration. Works in the fields of radio play, short play, theatrical play, story, memoir/story and film script. His plays and stories were published in various printed or online periodicals. Studied digital film making in 2011.



## Martin Högdahl



1975'te İsveç'te doğan Högdahl, Stockholm'deki Dramatiska Enstitüsü ve Göteborg Üniversitesi'nde Fotoğraf ve Film Yönetmenliği Okulu'nda (HFF) okudu. Martin, pubcaster SVT için 40'dan fazla kısa film ve 2 bölümlük bir drama dizisi yönetti.

Högdahl was born in 1975 in Sweden, studied at Dramatiska Institutet in Stockholm and the School of Photography and Film Directing (HFF) at the University of Gothenburg. Martin has directed over 40 short films and two episodes of a drama series for pubcaster SVT.

## BUZ EJDERHASI ICE DRAGON

Martin Högdahl  
2012 / 73' / İsveç - Sweden

Mik babasının bir rock grubunda baterist olarak yer almasından gurur duyuyordu ve grup yakında bir tura çıkacaktır, fakat babasının Stockholm'un kenar kentlerinin birinde sarhoş bir şekilde sendelediğini görünce çok utanır. Mik'in annesi ölmüştür ve her ne kadar kardeşiyle beraber zombi filmleri izlemeyi sevsen de kardeşinin farklı ilgi alanları vardır. Okuldan sonra Mik doğa tarihi müzesine gidip balinaların seslerini dinlemeyi ve akşamları ailesine yemek pişirmeyi sevmektedir. Babası alkolden yığılıp alkol tedavi merkezine gönderilince bütün hayatı değişir.

Mik is proud of his father being in a rock band as drummer. The band will be on a tour soon but he finds his father lurching in a slum in Stockholm and gets ashamed of it. Mik's mother is dead and even though he loves to watch zombie films with his brother, his brother have other interests. Afterschool Mik likes to go to the natural history museum and listen to the whales and in the evening cooking with his family. His father is sent to rehab because of alcohol. Everything in Mik's life will change.



## 4 ARKADAŞ VE 4 PATİ 4 FREUNDE UND 4 PFOTEN

Gabriele Heberling  
2003 / 77' / Almanya - Germany

Dört ayaklı Mozart sahibinden kalan bir servete kavuşur. Terk edilmiş oğul Titus, mirasa ulaşmak için çirkin bir plan yapar. Fakat kötü adam, sevdikleri köpek için her şeyi göze alan, Mozart'ın iki ayaklı genç arkadaşlarını hesaba katmamıştır.

From his wife the four-legged Mozart inherited a fortune. The abandoned son, Titus, has an outrageous plan to get to the legacy. But the bad guy did his calculations without Mozart's two-legged young friends, who did not let anything be left untried to save her beloved dog.



## Gabriele Heberling



Tuebingen'de Alman Dil Çalışmaları ve Spor Okulu'nda ve ardından Berlin'de Alman Film ve Televizyon Akademisi'nde (DFFB) eğitim gördü. Berlin'deki Schiller Tiyatrosunda asistan ve yönetmen yardımcısı olarak çalıştı. Kısa filmleri sayısız uluslararası film festivalinde gösterildi, Yok filmiyle Pekin Pedagoji Akademisi Birincilik Ödülünü kazandı. O zamandan beri, Bier - Anschlag auf das Oktoberfest (1997) ve Die Kumpel (2001), HeliCops - Einsatz ueber Berlin, Cobra 11 - Die Autobahnpolizei ve Kanun Namına adlı televizyon dizileri için birkaç bölüm de dahil olmak üzere çok sayıda tv filmi yönetti. 4 Arkadaş ve Mozart adlı Köpek onun ilk uzun metraj filmidir.

Gabriele Heberling studied German Studies and Sport in Tuebingen, followed by studies at the German Film & Television Academy (dffB) in Berlin. She has worked as an editing assistant and as a directing assistant at the Schiller Theater in Berlin. Her shorts have screened at numerous international film festivals, with Yok winning the First Prize of the Pedagogical Academy Berlin. Since then, she has directed numerous tv movies, including: Bier - Anschlag auf das Oktoberfest (1997) and Die Kumpel (2001), several episodes for the television series the HeliCops - Einsatz ueber Berlin, Cobra 11 - Die Autobahnpolizei, and Im Namen des Gesetzes. 4 Pals and a Dog Called Mozart is her feature film debut.

## Dimitris Spyrou



Yönetmen ve yazar. 1954 yılında Diazella Olympia'da doğdu. Drama Okulu'nu bitirdi ve sinema eğitimi aldı. 1982'den beri çıraklık yıllarında sinema sanatıyla uğraşmaktadır; burada oyuncu, asistan yönetmen, yapım yönetmeni ve senaryo yazarı olarak çalıştı. 1985'te kısa ve uzun filmlerin yanı sıra televizyon programları ve belgesellerin de yapımcısı olarak çalışan bağımsız yapım şirketi Faos Film'i yönetmeye başladı. Münih Uluslararası Film Festivali'nde Gençler İçin En İyi Belgesel Ödülü alan Geleceğin Çocukları İçin Uluslararası Gençlik Belgesel Serisi (1999-2000) adlı filmin ortak yapımcısı ve yönetmenidir. 1995 yılından bu yana, filmlerin dağıtımı ve üretimi, kitap yayıncılığı, Atina'daki Filip sinemasının yönetimi, şenlik ve diğer kültürel etkinlikler düzenleme ve eğitim programları üretme ve dağıtım konularında kar amacı gütmeyen "Junif Plano" başkanlığını yürütüyor. 1997'de, İlia vilayetinin yerel makamlarıyla işbirliği içinde, aynı zamanda sanatsal bir yönetmen olarak Uluslararası Çocuk ve Gençler İçin Olympia Film Festivali'ni yarattı. Aynı zamanda edebiyatla da uğraşiyor ve sanat ve kültür dergilerinde ortak çalışıyor. 1981'de 35 yaş altı şairler için ulusal bir şiir yarışmasında birincilik ödülü kazandı. Yarışmanın jürisi Yannis Ritsos, Nikiforos Vrettakos ve Takis Sinopoulos'du. İki roman, iki şiir kitabı ve iki film ve çocuk çalışması yayınladı.

Dimitris Spyrou is a director and writer. In 1954 was born in Diazella Olympia. He finished the Drama School and studied cinema. Since 1982 he has been working on cinema art during apprenticeship; where he worked as an actor, assistant director, production director and screenwriter. In 1985 he started to found Faos Film, an independent production company that worked on short and long films as well as producers of television programs and documentaries. He is the co-producer and co-director of the International Youth Documentary Series for Future Children (1999-2000), the best documentary for young people at the Munich International Film Festival. Since 1995, he has been running the nonprofit "Junif Plano" chair for the distribution and production of films, book publishing, managing Filip cinema in Athens, organizing festivities and other cultural events, and producing and distributing educational programs. In 1997, he collaborated with the local authorities of the province of Iliia to create the International Festival of Children and Young People Olympia, which is also an artistic director. He also works in literature and works in art and culture magazines. In 1981 he won the first prize in a national poetry contest for poets under the age of 35. The members of the juries were Yiannis Ritsos, Nikiforos Vrettakos and Takis Sinopoulos. He has published two novels, two poetry collections and two cinema and childhood studies.

## PIRE GAZETESİ PSILLOS

Dimitris Spyrou  
1990 / 108' / Yunanistan – Greece

Bit gazetesi, eski Olimpos dağlarındaki uzak bir köyde yaşayan bir öğrenci olan 12 yaşındaki İlias Seilaidis tarafından yazılan ve düzenlenen bir elyazması gazetedir. Çocuğun lakabı Pire'dir. Ebeveynleri onun gazetesyle olan bu uğraşısının doğru olmadığına karar vermişlerdir. Yunanlı bir gazeteci İlias'la ilgili güzel bir yazı yazınca ailesinin ve köylünün ona karşı fikirleri değişmeye başladı.

The Flea is a handmade newspaper written and edited by a 12 year old boy, Ilias Seilaidis living in a village in Olympos Mountain. His nickname is the flea. His parents decided that his bond with the newspaper is not alright. After a Greek journalist writes an article about Ilias, his family and the village think of him in a different way.



## CACIK, BABACIK VE ZEYTİN SAVAŞI TSATSIKI, DAD AND THE OLIVE WAR

Lisa James Larsson

2015 / 91' / İsveç - Sweden

Tsatsiki, Yunanistan'daki babası Yannis'i görmek için gittiği yaz tatillerini sabırsızlıkla beklemektedir. Tsatsiki Agios Ammos'a vardığında köy değişmiştir. Oteller ve restoranlar terk edilmiştir. Yunanistan'da ekonomik kriz vardır ve sevdiği köy artık hatırladığı gibi değildir. Yannis, Tsatsiki'ye oteli ve zeytin bahçesini satmak zorunda kalabileceğini söylediğinde Tsatsiki hayal kırıklığına uğrar. Fakat Tsatsiki'nin annesi ona asla pes etmemesi gerektiğini söylemiştir. Oteli ve zeytin bahçesini kurtarmak artık ona kalmıştır, aksi takdirde Yunanistan'daki sevdiği köy tamamen unutulacaktır. 12 yaşındaki esprili, korkusuz Alva'yla beraber zeytinliği kurtarma savaşını başlatır.

Tsatsiki looks forward to summer holidays to his father in Greece. When Tsatsiki reached Agios Ammos, the village changed. The hotels and restaurants have been abandoned. There is an economic crisis in Greece and the village he loves is no longer as it is remembered. Tsatsiki is disappointed when his father Talis says he may have to sell the hotel and olive garden. But Tsatsiki's mom told him she should never give up. It is now up to him to save the hotel and the olive garden, otherwise his favorite village in Greece will be completely forgotten. With the humorous, fearless Alva of 12 years old, he starts the war of olive trees.



## Lisa James Larsson



Potsdam'da doğan ve Stockholm ve İngiltere'de bulunan bir yazar ve yönetmen. Ego (2013), Striking Out (2016) ve Victoria (2017) filmlerinden biliniyor. 1997-2000 yılları arasında Brunei Üniversitesi'ne, ardından da Stockholm Academy of Dramatic Arts'da film yönetmenliği ve ekran yazarlığı okudu. 2009'da mezun oldu. Daha önce görüntü yönetmen ve kurgucu olarak çalıştı.

Writer and director born in Potsdam and based in Stockholm and the UK. She is known for Ego (2013), Striking Out (2016) and Victoria (2017). She attended Brunel University from 1997-2000 and later Stockholm Academy of Dramatic Arts where she studied film directing and screen writing, graduating in 2009. Previously she worked as a camera operator and editor.

## Saman Estereki



1980 yılında Tahran'da doğdu. 18 yaşında kısa filmler çekmeye başladı ve 21 yaşında ilk uzun metraj filmini çekti. Daha sonra yazarlık ve yönetmenliğini üstlendiği, Bir Durak İlerde, Boş Sandalye, Kabarcık ve Kazanan adlı filmleri çekti. Boş Sandalye filmiyle Uluslararası Fecr Film Festivali'nde en iyi yönetmen ödülünü kazandı. Kabarcık filmi, İsfahan Çocuk Film Festivali'nde en iyi oyunculuk ödülü kazandı.

He was born in Tahran in 1980. At the age of 18 he started to shoot short films and at the age of 21 he took his first feature film. Later, he wrote and directed films such as After a Station, Empty Chair, Bubble and Winner, which he has written and directed. He won the best director award at the International Fecr Film Festival with the film Empty Chair. The Bubble movie earns the best acting award at the Isfahan Children's Film Festival.

## KABARCİK HOBAB

Saman Estereki  
2012 / 90' / İran - İran

Saman Estereki'nin 2012 yılında çocuk film festivali için yazdığı, yönettiği ve kurgusunu yaptığı film, genç bir futbolcunun maç esnasında kaza geçirip sakatlanması ve futbola devam edememesini ele alır. Aynı süreçte kahramanımızın engelli bir çocukla tanışması, zorluklarla dolu yeni hayatında farklı bir pencere açar.

Saman Estereki's "bubble" film, which he wrote, directed and edited for the children's film festival in 2012, deals with a young footballer crashing and injuring during the match and being unable to continue to play football. In the same process, the meeting of a hero with a disabled child opens up a different window in a new life full of difficulties.





**ÇOCUK EĞİTİMİ &  
ÇOCUK PSİKOLOJİSİ  
CHILDREN EDUCATION &  
PSICOLOGY**

**EĞİTMEN VE EBEVEYNLER İÇİN - 4 ÜLKE 4 FİLM  
FOR INSTRUCTORS AND PARENTS - 4 COUNTRY 4 FİLM**





## Orhan Eskiköy



1980 yılında İstanbul'da doğdu. O sadece bir yönetmen değil aynı zamanda bir yapımcıdır. İlk uzun metrajlı filmi, Özgür Doğan ile birlikte yönettiği belgesel, İki Dil Bir Bavul (On The Way to School, 2009) ile tanındı. Film, pek çok iyi festivalde gösterim ve ödüllerin yanı sıra, Türkiyeli sinema izleyicisini de etkiledi. İlk uzun metrajlı filmi Babamın Sesi (ortak yönetmen Zeynel Doğan) ile 2012 Rotterdam Uluslararası Film Festivali'nde ana yarışmada yer aldı ve çeşitli festival ödülleri kazandı. Yönetmenin ikinci uzun metrajlı film olan Taş (Stone), geçen yıl Karlovy Vary IFF'den yapım desteği aldı ve çeşitli festivallerde yarıştıktan sonra 2017 yılının Ekim ayında Türkiye'de vizyona girdi.

Born in 1980, Istanbul. He is not only a director but a producer as well. He became known to festival programmers with his very first feature-length movie, the co-directed documentary On The Way to School (İki Dil Bir Bavul, 2009). In addition to screening at top film festivals, it was a hit with Turkish audiences. His feature debut Voice of My Father (Babamın Sesi, co-director Zeynel Doğan), which also unfolds in a Kurdish setting, was selected for the main competition at the 2012 Rotterdam International Film Festival and won several festival prizes. Stone (Taş), the director's second feature, received support from the Karlovy Vary IFF when it was selected for last year's Works in Progress was selected into the completion in several festivals.

## Özgür Doğan



Özgür Doğan, 1978 Muş'un Varto ilçesine bağlı bir Kürt köyünde doğdu. 6 yaşına kadar sadece Kürtçe konuştu. 10 yaşına kadar köyde kaldı. Köyde sadece ilkokulun olması sebebiyle dört kardeşiyle dönüşümlü olarak acağlarının yanında okudu. Orta okulu Trabzon'da okuyan Doğan, buradaki amcasının maddi durumunun iyi olmayışı sebebiyle bir yıl sonra Konya'daki amcasının yanına okumaya gitti. Ankara Üniversitesi İletişim Fakültesi'nden 2001 yılında mezun oldu. Üniversite yaşamı boyunca amatör olarak gerçekleştirdiği belgesel filmlerle ulusal ve uluslararası başarılar elde etti. Ayrıca 2001 yılında Orta Doğu Teknik Üniversitesi'nde araştırma görevlisi oldu. 2004 yılında aynı üniversitede Medya ve Kültürel Çalışmalar bölümünden yüksek lisans derecesini aldı. İki Dil Bir Bavul filmi, Altın Portakal Film Festivali'nde En İyi İlk Film Ödülü ve farklı festivallerden de pek çok ödül aldı.

Özgür Doğan was born in 1978 in a Kurdish village connected to the town of Varto in Mus. Until the age of 6, he spoke only Kurdish (Kurdî). After this age he started to learn Turkish. He stayed there till 10. Because he was the only kindergarten in the village, he studied with his four siblings alternately with his uncles. Doğan, who studied at a middle school in Trabzon, went to school next to his uncle in Konya a year later because his uncle's financial situation was not good. He graduated from Ankara University Faculty of Communication in 2001. During his university career, his documentary films have achieved national and international success as an amateur. He was also a research assistant at the Middle East Technical University in 2001. In 2004, he received a master's degree in Media and Cultural Studies from the same university. The On the way to school film won several awards from various festivals, including the Best First Film Award at the Golden Orange Film Festival.

## İKİ DİL BİR BAVUL ON THE WAY TO SCHOOL

Orhan Eskiköy & Özgür Doğan  
2009 / 81' / Türkiye – Turkey  
Belgesel – Documentary

Bir Türk öğretmen, bir Kürt köyündeki çocuklara Türkçe öğretmek zorundadır. Çocuklar Türkçe, öğretmen Kürtçe bilmemektedir. İki Dil Bir Bavul, bir köyde devlet otoritesini temsil eden yalnız kalan ve kendini sürgün edilmiş hisseden öğretmenle, Türkçe öğrenmesi gereken Kürt çocuklarının karşılıklı yaşadığı etkileşim ve kurdukları iletişimi konu edinir. Film, bir öğretmenin farklı bir toplulukta ve kültürde içine düştüğü yalnızlığı deşerken, Kürtler özelinde engelli dil ve kültür sorununu da irdeler. Eylül 2007'den başlayarak Haziran 2008'deki yaz tatiline, öğretmenin ayrılışına kadar, bir okul yılında, öğretmen ve öğrenciler karşılıklı olarak, birbirlerini yavaş yavaş tanımaya ve anlamaya başlarlar.

One year in the life of a Turkish teacher, teaching the Turkish language to Kurdish children in a remote village in Turkey. The children can't speak Turkish, the teacher can't speak Kurdish and is forced to become an exile in his own country. On the Way to School is a film about a Turkish teacher who is alone in a village as an authority of the state, and about his interaction with the Kurdish children who have to learn Turkish. The film witnesses the communication problem emphasizing the loneliness of a teacher in a different community and culture; and the changes brought up by his presence into this different community during one year. The film chronicles one school year, starting from September 2007 until the departure of the teacher for summer holiday in June 2008. During this period, they begin to know and understand each other mutually and slowly.



## SINIF MÜCADELESİ KLASSENKAMPF

Uli Kick

2008 / 97' / Almanya – Germany

Belgesel - Documentary

Almanya'daki gibi, bu kadar acımasızca ayırım yapan bir okul sistemi belki de dünyada yoktur. Orta okula geçemeyen öğrenciler ilkokulda (Hauptschule) kalmaktadır. Bu okul kaybedenlerin, tembellerin ve mutlak belalı çocukların okuludur. Belgeselci Uli Kick bir yıl boyunca Münih'te böyle bir okulu izler. Öğrencilerin yarısı evde Almanca konuşmayan göçmen ailelerdendir. Bazılarının annesi ya da babası yoktur. Kendileri yardıma muhtaç ebeveynlerin bu çocuklara verebileceği pek bir şey yoktur haliyle. Kimi duyarlı öğretmenlerin çabası kayda değer olsa da sorun ağır ve acil çözüm bekleyen bir konudur. Savaş travmaları, yoksulluk, hasta anneler, olmayan babalar... Okulda başarılı olma şansı tanınmayan bu çocuklarla dolu sınıflarda bile yeteneğiyle şaşırtan çocuklar, traji-komik anlarla dolu bir gerçek filmi.

There are hardly any other countries where grade school students are so mercilessly sorted out as in Germany. Those who don't make it to secondary school (Gymnasium or Realschule) end up in the so-called Hauptschule. It's considered the pits - for losers, the dumb, lazy and potentially violent. Nobody wants to go to Hauptschule. For an entire year, documentary filmmaker Uli Kick filmed a 9th-grade class in a Munich Hauptschule. Half of the students come from migrant families, where German is hardly ever spoken at home, if at all. Many kids have only one parent and would be entirely left to themselves were it not for their teachers - and that wonderful janitor who keeps an eye on the premises by CCTV but who also takes more care of some children than their parents. War trauma, poverty, sick mothers, absentee fathers - these burdens often leave little energy for school. However, even in these classrooms, one can find astonishingly talented students. Class Struggle is a real-life drama full of moving stories and tragic-comic moments.



## Uli Kick



1957 doğumlu Kick, sosyoloji, psikoloji ve gazetecilik okudu. 1980-1990 yılları arasında Bayerischer Rundfunk ve diğer ARD radyolarındaki muhabir olarak, özellikle yazar ve yönetmen olarak, aynı zamanda çeşitli özellik ve belgesel film yapımlarının çeşitli işlevlerinde çalıştı. 1991'den beri serbest belgesel film yapımının değişik kademelerinde çalıştı. Filmleriyle pek çok festivale katılmış ve birçok ödül almıştır.

He was born in 1957, studied sociology, psychology and journalism. From 1980 to 1990 he was a reporter, feature writer and director at the Bayerischer Rundfunk and other ARD stations, also working in various functions for several feature and documentary film productions. Since 1991, he has worked as a freelance documentary film director and producer. He has participated in numerous festivals with his films and has received several awards.

## Petra Lataster-Czisch & Peter Lataster



Yazar / yönetmen Petra Lataster-Czisch (1954, Dessau) ve kameraman / yönetmen Peter Lataster (1955, Amsterdam), Almanya'nın Potsdam-Babelsberg kentindeki HFF film okulundan mezundur. 1989'da Petra ve Peter filmleri birlikte yönetmeye başladı. Çeşitli ödüllü belgesel, kısa ve dans filmleri yapmışlardır. 2001'de kendi yapım şirketi Lataster & Films'i kurdu ve 2012'de IDFA festivali Petra ve Peter'i retrospektifi ile onurlandırdı.

Writer/director Petra Lataster-Czisch (1954, Dessau) and cameraman/director Peter Lataster (1955, Amsterdam) are both graduates of the HFF film school in Potsdam-Babelsberg, Germany. In 1989 Petra and Peter started directing films together. They have made several award-winning feature documentaries, shorts and dance films. In 2001 they started their own production company, Lataster&Films and in 2012 the IDFA festival honoured Petra and Peter with a retrospective.

## BAYAN KIETS'İN ÇOCUKLARI MISS KIETS CHILDREN

Peter Lataster & Petra Lataster-Czisch  
2017 / 115' / Hollanda – Netherlands  
Belgesel – Documentary

Bayan Kiets'in Çocukları, Hollanda sınıflarında Bayan Kiets'in önderliğinde mülteci çocukların yeni bir dili öğrenmeleri ve arkadaşlık kurlmaları hakkındaki etkileyici bir belgesel.

Kiet Engels her çocuğun istediği türden bir öğretmendir. Öğretmenimiz otoriter ama acımasız değil. Sevgi dolu ama asla yumuşak başlı değil. Sabrının sınırı da yok. Kiet Hanım'ın öğrencileri Hollanda'ya yeni geldi. Çoğu göçmen. Onlar için her şey yeni ve kafa karıştırıcı. Bazıları başlarda geçimsiz ve dik başlıydı. Fakat Kiet Hanım'ın sert ama sevgi dolu dokunuşunun üzerlerinde sakinleştirici ve ilgi uyandırıcı bir etkisi var. Öğrencilerine sadece Hollandaca okuyup yazmayı değil, aynı zamanda onlara sorunları beraber nasıl çözeceklerini ve birbirlerine saygı duymayı öğrenmekte yardımcı oluyor. Çocuklar yavaş yavaş beceri ve özgüven kazanır.

Miss Kiets Children is an impressive documentary about migrant kids in Netherland's school under Miss Kiet's guidance, socializing and learning a new language. Kiet Engels is teacher a child would ever want. She is authoritative but not cruel. Loving but not accommodating. She is as patient as a rock. Miss Kiet's students are newcomers to the Netherlands. Most of them are migrants. Everything is new and confusing for them. Some of them were quarrelsome and stubborn in the beginning. Yet Miss Kiet's stern but loving looks is comforting and interesting effect on them. She is helping her students not just with learning Dutch but also how to solve problems and be respectful to each other. The children starts to become confident and able.



## YÜKLEM VE GELİNCİK LE C.O.D. ET LE COQUELICOT

Jeanne Paturle & Cécile Rousset  
2013 / 24' / Fransa – Fransa  
Anime Belgesel – Anima Documentary

Şövalyeler gösterilerini düzenlerken bilinmeyen bir uçan obje havada süzülür ve oda bir anda içinden çıkılması imkânsız bir labirente dönüşür. Bu, beş genç öğretmenin Paris'in varoşlarında alelade bir okuldaki ilk iş günlerini nasıl deneyimlediklerinin tarifi... Okulda neler olduğunu kelimelere dökmek bile zorken, Jeanne Paturle ve Cécile Rousset ikilisi; bu umutsuzluk, anarşi ve kaos karışımını görselleştirmek için zengin canlandırma tekniklerine başvuruyorlar. Görsel dünyasının yanı sıra film, eğitimin acınası hâline yas tutmayı reddediyor ve öğretmenlerin kendilerini öğrencilerin yerine koyduğunda okul kâbusunun bir özgürlük alanına dönüşebileceğinin altını çiziyor.

As they arrange the knights' displays, an unknown flying object sails in the air and the room turns into a labyrinth impossible to get through. This is the description of how the five young teachers experienced the first working days in an all-encompassing school on Paris's suburbs. What is difficult to pour in words of what is happening in school, this mixture of despair, anarchy and chaos Jeanne Paturle and Cécile Rousset visualize with rich animation techniques. Along with the visual world, the film refuses to grieve for the pity of education, and underlines that when the teachers place themselves in the place of the students, the school nightmare can become a domain of freedom.



## Jeanne Paturle & Cécile Rousset



1980 doğumlu Jeanne Paturle, 2004 yılında ENSAD animasyon bölümünden mezun oldu. Uzman eğitimci olmak için 2009 - 2012 yılları arasında uzman eğitimci olur.

1979 doğumlu Cécile Rousset, 2004 yılında ENSAD animasyon bölümünden mezun olmuştur. 2006 yılında Paris'ten görsel sanatlar öğretmeni yarışmasını kazandı.

Jeanne Paturle was born in 1980, graduated in 2004 from ENSAD, animation department. She was educated between 2009 and 2012 to be a specialist educator.

Cécile Rousset, born in 1979, graduated in 2004 from the ENSAD animation section. In 2006, she won the competition of visual arts teacher from the city of Paris.

## Kristina Lindström



Kristina Lindström, ünlü bir İsveçli belgesel film yapımcısıdır. Ayrıca bir yazar ve gazeteci. Kristina Lindström, büyük gazetelerde ve İsveç devlet radyo ve televizyon şirketlerinde çalıştı. Maud Nycander'la birlikte yönettiği ilk uzun metrajlı belgesel filmi, Palme büyük bir gösterim ve yayın başarısına ulaştı ve Guldbagge Ödülü aldı. Kristina Lindström, İsveç Grand Publishing Ödülü ve Carl von Linné Plaketi ile ödüllendirildi.

Kristina Lindström is a renowned Swedish documentary film maker. She is also a writer and journalist. Kristina Lindström has worked at major newspapers, as well as the Swedish public service radio and television companies. Her first feature length documentary Palme, which she directed together with Maud Nycander, was a huge theatrical and broadcast success and it received two Guldbagge Awards. Kristina Lindström has been awarded with Sweden's Grand Publishing Prize and The Carl von Linné Plaque for her work.

## ASTRID

Kristina Lindström

2015 / 90' / İsveç – Sweden / Belgesel – Documentary

Astrid, Pippi ve Uzunçoraplı Korsan gibi çocuk kitaplarıyla dünyada 150 milyon satış rakamına ulaşan Astrid Lindgren'i konu alan bir belgesel. Nesiller boyu Türkiye dahil pek çok ülkede çok sevilen, kitapları filmlere, televizyon dizilerine kaynaklık eden yazarın hayatını anlatan film renkli ve kapsamlı bir belgesel.

Filmin yönetmen Kristina Lindström İsveç devlet televizyonu STV için çektiği belgesellerle pek çok ödül kazanmıştır. Aynı zamanda gazeteci olan Lindström, 10 yıldır STV kültür bölüm başkanıdır. Astrid, 2012 yılında çektiği ilk filmi Palme ile sinema dünyasına da atılan yönetmenin, ikinci uzun metraj belgesel filmidir.

This is a documentary on Astrid Lindgren who is known for her famous Pippi Longsocks character and her books sold more than 150 million copies worldwide. For generations her books inspired numerous films, television series in many countries including Turkey and this film is a comprehensive documentary narrating her life. Director of the film Kristina Lindstrom won numerous awards for her documentaries that she shot for Swedish National Television, STV. Lindström, who is also a journalist, is the head of STV culture department. Astrid is the second long movie of the director, after Palme in 2012. narrating her life. Director of the film Kristina Lindstrom won numerous awards for her documentaries that she shot for Swedish National Television, STV. Lindström, who is also a journalist, is the head of STV culture department. Astrid is the second long movie of the director, after Palme in 2012.







**KÜÇÜK YAŞ ÇOCUK FİMLERİ**  
**SMALL AGE CHILDREN'S FILMS**

**UZUN ANIMASYON FİMLER**  
**LONG ANIMATION FILMS**





## Claude Barras



1973'te Sierre, İsviçre'de doğdu. Lyon'daki École Emile Cohl'da illüstrasyon ve bilgisayar grafikleri okudu. Antropoloji ve Lyon'dan dijital görüntü aldı. ECAL'da (Lozan Cantonale d'Art de Lausanne) bilgisayar grafikleri okudu. Cenevre'de serbest illüstratör olarak çalışmaktadır. Bir Kabak Olarak Hayatım filmi Konulu Animasyon kategorisinde 2017 Oscar adayı oldu. 2017 César En İyi Konulu Animasyon ve César En İyi Kitap Uyarlama ödülleri ile 2017 Swiss Film ödülünü kazandı.

Born in 1973 in Sierre, Switzerland. Studied illustration and computer graphics at École Emile Cohl in Lyon. Received degree in anthropology and digital images from Lyon. Studied computer graphics at ECAL (École Cantonale d'Art de Lausanne). Works as freelance illustrator in Geneva. 2017 Oscar Nomination in the category Animated Feature Film for his film My Life as a Zucchini. 2017 César for Best Animated Feature and César for Best Book Adaption. 2017 Swiss Film Award, Best Fiction Film for My Life as a Zucchini.

## KABAK OLARAK HAYATIM MA VIE DE COURGETTE

Claude Barras  
2016 / 66' / Fransa & İsviçre - France & Switzerland  
Animasyon - Animation

Küçük İcare'nin annesi mutluluğu bir yalan olarak lanetlemiştir. Ani ölümünden sonra, anneden geriye kalan ve çocuğun yüreğini ısitan tek hatıra, kağıt uçurtma ve alışılmadık bir takma isim olan Kabak'tır Yetimhaneye yerleşmesi zor olur. Kendinden emin Camille gelince, içindeki renksizliği bir kenara atar. Alice, Simon ve Jujube diğer karakterlerdir. Hep birlikte hayatın zorlukları hakkında öğrenecekleri pek çok şey olduğuunu farettileri yeni bir sürece adım atarlar.

Little İcare's mother curses happiness as a lie. After her sudden death the only memories to warm the boy's heart are a paper kite and his unusual pet name, "Courgette". He's slow to settle in at the children's home. But then confident Camille arrives, conquers his heart and drives the greyness away. Alice, who usually hides behind her parting, would-be boss Simon and chubby Jujube are little personalities who, despite the scares inflicted by fate, can fool around like other kids and want to find out about the important questions in life.



## POLİS ARACI PLODDY İŞ BAŞINDA PLODDY THE POLICE CAR ON THE CASE

Rasmus A. Sivertsen & Rune Spaans  
2013 / 72' / Norveç & Güney Kore  
Norway & South Korea  
Animasyon - Animation

Polis arabası Ploddy, Norveç'in kuzeyinde bulunan Bodø'daki Kartal Park'ta görevdedir. Bir gün iki hırsız, anne kartalı ve yumurtasını çalıp götürür. Ploddy gününü onları nasıl kurtaracağını planlarını yapmakla geçirir. Bir polisin hırsızlardan birine aşık olması, Ploddy'nin suçu çözmesini zora sokar. Ama Ploddy ve dostları Anne kartal ve bebeğini kurtarmaya kararlıdır.

Ploddy the Police Car is assigned to guard the biggest attraction in a brand new Eagle Park in the far North of Norway; an endangered eagle mother and her egg. However, when two female thieves steal the eagle mother and Pelle ends up hatching the egg under his hood, he gets a lot busier than planned. Ploddy the Police Car stumbles on environmental criminals threatening rare animals when he is to meet the Crown princess.



## Rasmus A. Sivertsen Rune Spaans



Norveçli yönetmen Sivertsen, yalnızca küçükken sihirli iksir haline gelen Obélix'in yaptığı gibi, çok gençken kameralar, boya kalemi ve çeşitli başka ekipmanlarla çevrelenmiş ve bir illüstratör ve animasyon uzmanı olan babası tarafından cesaretlendirilmişti.

Norwegian director Sivertsen has been emerged in animation since he was very young. Just like Obélix who fell into the magic potion when he was only a boy, Norwegian director Sivertsen has been emerged in animation since he was very young, surrounded by cameras, crayons, and various other equipment, and encouraged by his father who was an illustrator and animation specialist.

Spaans (1974) tasarım, animasyon ve görsel efektlerde 20 yılı aşkın deneyime sahiptir. Canavar Perşembe (2004) ve Trollhunter (2010) gibi filmlere animasyon ve VFX katkısında bulundu ve birkaç ödüle layık görülen reklam filmleri yönetti. 2015'te bir uzun metrajlı çocuk filmi yönetti: Two Buddies and a Badger (Knut-sen & Ludvigsen og den fæle Rasputin). The Absence of Eddy Table ilk kısa filmidir.

Spaans (1974) has over 20 years of experience in design, animation and visual effects. He has contributed animation and VFX to films such as Monster Thursday (2004) and Trollhunter (2010), and directed several award winning commercials. In 2015 he directed his children's feature film Two Buddies and a Badger (Knut-sen & Ludvigsen og den fæle Rasputin). The Absence of Eddy Table is his first short film.

## Henry Yu



Henüz 10 yaşındayken Çin'den Amerika'ya geldi. Surf's Up 2 öncesinde Clarence ve Hotel Transylvania 2 filmlerinde storyboard sanatçısı olarak çalıştı. 2007'te penguenler sörf yapmakla Surf Up animasyon komedisi için Oscar adayı gösterildi.

Henry Yu I came from China to America when he was 10. He worked as a storyboard artist on Clarence and Hotel Transylvania 2 prior to Surf's Up 2. The animated sequel to Sony Pictures Animation's Surf's Up, the 2007 Oscar animated comedy about surfing penguins.

## NEŞELİ DALGALAR: DALGAMANYA SURF'S UP: WAVEMANIA

Henry Yu

2017 / 84' / ABD – USA / Animasyon – Animation

Cody Maverick dünyanın en büyük dalgalarının bulunduğu bir meydanda yeni maceralara ve savaşlara yer açmak için çırpınan, bunun üzerine The Hang 5 olarak bilinen rezil bir sörf grubuna ikna etmeye çalışsan, meydan okumaya aç birisidir. Her şey istediği gibi giden ve bundan memnuniyet duyan Cody, geride bırakmış olduğu hayatın, dalgalarla çarpışmasından daha cesur olduğunun farkına varır.

Cody Maverick is a daring character who is longing for new adventures at the square with biggest waves in the world. To reach to his goal he tries to persuade The Hang 5, a surfer group. As everything goes on his way Cody realizes that the things he achieved is more courageous than fighting the waves.



# KUZULAR KURLARA KARŞI SHEEP AND WOLVES: A CRAAAZY TRANSFORMATION

Andrey Galat & Maxim Volkov  
2016 / 95' / Rusya - Russia

Çok uzaklarda, sihirli bir dünyada bir koyun sürüsü kendi halinde yaşıyıp gitmektedir ancak doğayla barış içinde yaşadıkları güzel köylerindeki mutlu yaşamları yakınlardaki bir vadiye inen kurt sürüsüyle bir anda bozulur. Koyunlar yeni komşularıyla nasıl geçinebileceklerini kara kara düşünürken, kurtlar da ihtiyarlamış liderlerinin yerine yeni bir lider arayışındadır. Sürünün en sevilen ama en şapşal kurdu Gri, liderliğe aday olur. Herkese, özellikle nişanlısı Bianca'ya iyi bir lider olabileceğın ispat etmek ister. Ama bu sırada başına büyük bir talihsizlik gelir ve yanlışlıkla içtiğı sihirli iksir yüzünden bir koça dönüşür.

In the faraway lands of magic, a herd of sheep lives by themselves but this peace will be shattered when wolf pack arrives. While the sheep tries to find a way to live in harmony with their newly arrived neighbors, the wolves are in search for a new leader. Most beloved but the silliest wolf of the pack, Grey, becomes a candidate. He wants to prove everyone, especially his fiancée Bianca that he can be a good leader. But this brought him mischief and the potion he drank turns him into a ram.



## Andrey Galat



10 Ağustos 1969 Donetsk, Ukrayna doğumludur.

Director Andrey Galat: born August 10, 1969 in Donetsk, Ukraine.

## David Alaux



Fransa'nın güneyinde, Doğu Pireneler doğumlu. Ille-sur-Têt kolejinde Eric ve Jean François Tasti kardeşlerle arkadaş olur. Üç yoldaş, Perpignan'daki Lycée François-Arago'da, sonra Toulouse'da birlikte çalışmalarına devam ederler. 2017'de yayınlanan animasyon filmi The As of the Jungle ile birlikte çalışma alışkanlığı kazanırlar.

David Alaux is born in the East Pireneans, south of France. In the college of Ille-sur-Têt he got to know Éric and Jean-François Tosti and the three comrades continue to work together in the Lycée François-Arago in Perpignan and then in Toulouse. They get used to work together with animated film with The As of the Jungle published in 2017.

## ORMAN ÇETESİ THE JUNGLE BUNCH

David Alaux

2006 / 87' / ABD – USA / Animasyon - Animation

Maurice tam bir penguendir ama içinde bir kaplan yatmaktadır. Bir kaplan tarafından yetiştirilen bu Maurice, penguenden çok Kung Fu ustası haline gelmiştir. Ormanda yaşayan arkadaşları olan Maurice, kendisinden önce annesinin yaptığı gibi emir vermeye ve adalete hükmetmeyi düşünmektedir. Fakat Koala Igor, çok şeytan olmayan babun bebekleriyle birlikte ormanı yok etmeyi planlamaktadır. Ormanın asileri ormanı kurtarmalıdır.

Maurice is a penguin but there is a tiger inside. Maurice was raised by a tiger, turns into a Kung Fu master more than a penguin. Maurice wants to become the leader as Maurice's mother. But Igor the koala and the baboon babies plan to destroy the forest. They have to save the forest.





# AYI KARDEŞLER SİRKTE CURCUNA BOONIE BEARS: ENTANGLED WORLDS

Ding Liang

2015 / 96' / Çin – China / Animasyon – Animation

Evinden koparılıp bir sirke hapsedilen Briar, goril Hugo'nun yardımıyla buraya çabucak uyum sağlar. Bramble ve Oduncu Vik, sirki yeniden eğlencenin merkezi popüler bir yer haline getiren Briar'ı binbir güçlükten sonra bulurlar. Yeni hayatından memnun olan ve ormana geri dönmek istemeyen Briar'ın kararını değiştirmesi için sirkin karanlık yüzünün ortaya çıkması gecikmeyecektir.

Briar, who is taken away from home and imprisoned in a vinegar, quickly adapts here with the help of gorilla Hugo. Bramble and Woodcutter Vik find Briar after a thousand difficulties, making the circus popular in the center of entertainment. It will not be late for the vile dark face to change Briar's decision, which is pleased with his new life and does not want to return to the forest.



Ding Liang

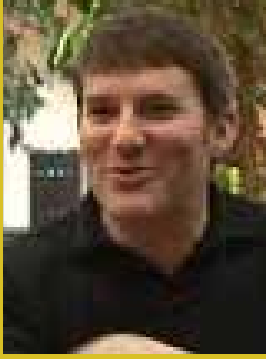


Film yönetmeni. 1940, Zhongshan doğumlu.

Film director, born 1940 in Zhongshan.



## Ben Stassen



Belçikalı film yönetmeni, senaristi ve yapımcısı. 1994 yılında, bilgisayar animasyonu tabanlı filmler üreten nWave Pictures yapım şirketini kurdu.

Belgian film director, screenwriter and producer. In 1994, he founded the nWave Pictures production company, which produces computer animated films.

## ROBINSON CRUSOE

Vincent Kesteloot

2016 / 92' / Belçika & Fransa - Belgium & France

Kahraman kaşif Robinson Crusoe, gemisi batınca tek başına bir adaya düşer. Robinson kendine yeni bir hayat kurarken adanın sakinleriyle güzel bir dostluk kuracaktır. Ve dünyanın en meşhur, en sevilen hikayesini bu kez keyifli ve eğlenceli bir başka açıdan, hayvanların gözünden izlemeye başlayacağız.

Heroic explorer Robinson Crusoe finds himself in a remote island by himself after his ship sank. Robinson trying to create a new life by himself will meet the locals of the island and become friends with them. We will follow this famous tale from the eyes of the animals.





# MIYAZAKI ANIMASYON FILMLERİ

## ANIMATION FILMS OF MIYAZAKI

## Goro Miyazaki



Shinshu Üniversitesi Ziraat Fakültesi'nden mezun olan Goro Miyazaki'nin babası dünyaca ünlü yönetmen Hayao Miyazaki'dir. Tokyo'daki Studio Ghibli Müzesi'nin ilk genel müdürü oldu. Animasyon film endüstrisinde kariyerinin ilk adımı olan Gedo Senki'yi yönetti.

Goro Miyazaki graduated from Shinshu University, Faculty of Agriculture. His father, Hayao Miyazaki, is a world-famous filmmaker. He became the first managing director of Studio Ghibli Museum in Tokyo. He directed Gedo Senki, which is the first step of his career in the animated movie industry.

## YERDENİZ ÖYKÜLERİ GEDO SENKI

Goro Miyazaki

2007 / 115' / Japonya – Japan / Animasyon - Animation

Yerdeniz'de fiziksel ve doğal düzen kaos içindedir ve insanlar bu düzensizlikte yaşamlarını sürdürmeye çalışırlar. Kuruyan buğdaylar, ölen hayvanlar ve ejderhaların varlığı herkes için işleri zorlaştırır. Bu kaosun kaynağını bulabilmek için Prenses Arren ve usta büyücü Ged bir yolculuğa çıkarlar... Film, Ursula K. Le Guin'in Yerdeniz serisinin ilk dört kitabını (Yerdeniz Büyücüsü, Atuan Mezarları, En Uzak Sahil ve Tehanu) anlatır.

In Earthsea the physical and natural order is in turmoil yet people keep trying to live in it. Dried up wheats, dying animals and dragons make it harder for them. To find the source of these things prince Arren and archmagi Ged gets on the road. Ged will soon find the reason. Magician Cob opened portal separating life and death to become immortal.



## YÜRÜYEN ŞATO HOWL'SMOVING CASTLE

Hayao Miyazaki

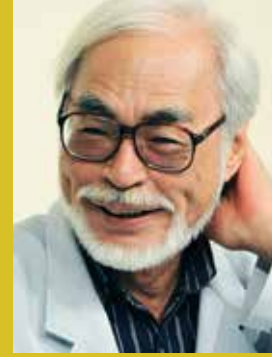
2006 / 135' / Japonya – Japan / Animasyon – Animation

Kendi halinde olan 18 yaşındaki Sofie, ıssızlığın cadısı tarafından 90 yaşında yaşlı bir kadına dönüştürülür ve bütün hayatı değişir. Kimse tarafından tanınmayan Sofie evini terk eder ve yolculuğu onu sürekli yer değiştiren, içinde Howl isimli bir büyücünün yaşadığı bir şatoya getirir. Sofie'nin üzerindeki lanet ancak bu şatoda çözülebilecektir.

Sofie finds herself shifted into a 90 year old woman by the evil witch and her whole life changes. Sofie could not be recognized by anyone so she leaves her home and her journey takes her to a place-shifting castle where a wizard called Howl lives in. The curse on her will be removed in this castle.



## Hayao Miyazaki



Hayao Miyazaki, Japon manga ve anime sanatçısıdır. Elli yılı aşkın bir süredir animasyon dünyasının içindedir ve en yakın çalışma arkadaşı Isao Takahata ile birlikte Studio Ghibli adlı animasyon stüdyosunun kurucusudur.

Hayao Miyazaki is a Japanese animation artist. He worked for 50 years in the world of animation and founded with his friend Isao Takahata the Studio Ghibli



# KISA ANIMASYON FILMLERİ

## SHORT ANIMATION FILMS



# BEN YUVARLAĞIM I AM ROUND

Mario Adamson

2011 / 14' / İsveç – Sweden / Animasyon - Animation

Dünyadaki herkes gibi Mathilda da yuvarlak doğmuştur. Dünyadaki herkesin aksine o bir kare olmayacaktır. Sadece kendini rahatlatan ayla beraber, hayatın karesel yönüne adapte olmaya çalışmaktadır. Birgün birden monoton hayatında Alex'le tanışır. O da tıpkı Mathilda gibidir.

Like everyone else Mathilda is born round. Unlike everyone else she can't become 'quadratic'. She tries to adapt to the 'square' standards but without success. One day at her dull and boring 9-to-5 job, she meets Alex. And he's just like she is: Round.



## Mario Adamson



İsveç'li animasyon yönetmeni ve besteci.

Swedish animation film director and composer.





## Pjotr Sapegin



4 Aralık 1955'te Rusya'da doğdu. Huset på Kampen (1998), Kalın Gözlüklerim (2004) ve Aria (2001) adlı çalışmaları ile bilinir. 1990 yılından beri Norveç'te yaşıyor. Moskova'da set dekoratörü olarak eğitim aldı ve Bolshoi Balesinde 15 yıl çalıştı. Eski Sovyetler Birliği'nde doğup büyüyen bir Norveç vatandaşıdır.

Pjotr Sapegin was born on December 4, 1955 in Russia. He is known for his work on Huset på Kampen (1998), Through My Thick Glasses (2004) and Aria (2001). He has lived in Norway since 1990. Was educated as a set decorator in Moscow and worked 15 years at the Bolshoi Ballet. A Norwegian citizen, originally born and raised in the former Soviet Union.

## SON NORVEÇ TROLÜ THE LAST NORWEGIAN TROLL

Pjotr Sapegin  
2010 / 13' / Norveç – Norway / Animasyon – Animation

Eskiden Norveç, troller için güvenli bir sığınaktı, fakat artık değil. Bir gün üç genç keçi köprüünün altında yaşayan eski bir Troll'dan kurtulmaya karar verir. Peki azınlık, onun türünün son kurtulanı olduğunu, Norveç'in en son trollü olduğundan haberdar mıdır?

In the old days, Norway used to be a safe haven for Trolls, but not anymore. One day three young goats decide to get rid of an old Troll who lives under a bridge. Little do they know that he is the last survivor of his species, the very last Troll of Norway...

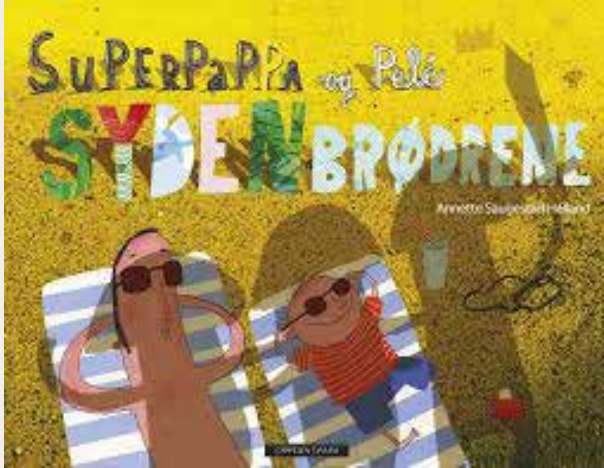


## SÜPER BABA VE PELE SUPER DAD AND PELE

Annette Savugestad Helland  
2012 / 9'36" / Norveç – Norway / Animasyon – Animation

Pele hafta sonları çok eğlenir. Pazartesi günü babasının bisikletini bırakmak istemez. Ancak babanın Pele'yi dinleyecek vakti yoktur. Pele'nin düşü, stresli bir baba değil süper bir babadır.

Pele has great fun during the weekend, but on Monday he tries to hang on to Daddy's bike. But Daddy is very busy and has no time to listen to Pele. Even though Pele is quite small, he is tough enough to show that he does not like to have a stressed-out Dad. Even though he thinks dad is 'Superdad' - almost.



## Annette Saugestad Helland



1975'de doğdu. Bergen Ulusal Sanat Akademisi'nde eğitim gördü ve Stockholm'deki Sanatlar, El Sanatları ve Tasarım Üniversitesi'nde animasyon okudu. Üç çocuk kitabı yazdı ve resimledi ve şu anda çocuklar için animasyon ve kitap projeleri üzerinde çalışıyor.

Born in 1975. She was educated at Bergen National Academy of the Arts and studied animation at the University College of Arts, Crafts and Design in Stockholm. She has written and illustrated three children's books, participated in several collective exhibitions and is currently working on animation and book projects for children.

## Kine Aune



Çocuk filmleri için özel bir kalbi olan bir yapımcı ve animasyon yönetmeni. Yapımcı ve yönetmen olarak yurtiçinde ve yurtdışında çalıştı. Kendi şirketi olan KineFilm'de animasyon ve belgeseller üretmeye devam etmektedir.

She is a special heart for children's films and a producer and animator. Works as a producer and director at home and abroad. Runs his own company Kine-film in Røros, where he produces animated films and documentary films.

## BÜYÜLÜ ZAMAN THE MAGIC TIME

Kine Aune

2013 / 9' / Norveç – Norway / Animasyon – Animation

Sami kültürüne göre büyüyen bir beyaz kova bir şamanı temsil edebilir. Bu hikayedeki ren geyiği annesini kaybeder ve onu arar, bu yolculuğunda kendisine eşlik eden beyaz bir kova. Sonunda, yeni bir buzağı olan annesini bulur...

A grown white buck can, according to Sami culture, represent a shaman. The reindeer-calf in this story loses his mother and goes on a search for her, a white buck accompanying him on this journey. In the end he finds his mother, who has had a new calf. . .



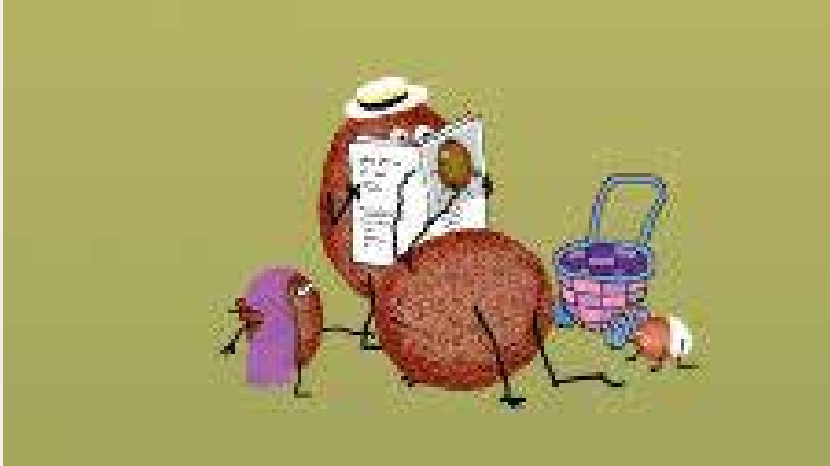
## İSVEÇ KÖFTELERİ THE SWEDISH MEATBALLS

Johan Hagelbäck

2011 / 7' / İsveç -Sweden / Animasyon - Animation

Çocuklar için ailenizle ailenizle basit ve dramatik bir biçimde keşfedilen, insan değerleri ve duyguları ile ilgili önemli konuları ortaya çıkaran genç bir köfte hakkında animasyon bir film.

An animated film for children about a young meatball who discovers the world with his family in a simple and dramatic form, bringing up important issues about human values and emotions.



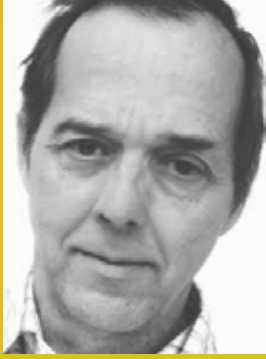
## Johan Hagelbäck



Stockholm'de doğdu. 1964-1968 yılları arasında Güzel Sanatlar Fakültesi Grafik Tasarım Bölümü'nden mezun oldu. Stockholm Üniversitesi'nde sinema okudu. Londra ve Amsterdam'da Sanat Yönetmenliği yaptı. 70'li yılların başında GK Film AB'ye katıldı ve burada kendi orijinal fikirlerine dayalı olarak çocuklar için kısılar hazırladı. Bu kısılar uluslararası ödüller kazandı.

Born in Stockholm. Educated at the School of Art, department for graphic design between 1964-1968. Studied film at the University of Stockholm. Worked as Art Director in London and Amsterdam. Joined GK Film AB in the beginning of the 70's where he made some shorts for children based on his own original ideas. These shorts won prizes internationally.

## Johan Hagelbäck



Stockholm'de doğdu. 1964-1968 yılları arasında Güzel Sanatlar Fakültesi Grafik Tasarım Bölümü'nden mezun oldu. Stockholm Üniversitesi'nde sinema okudu. Londra ve Amsterdam'da Sanat Yönetmenliği yaptı. 70'li yılların başında GK Film AB'ye katıldı ve burada kendi orijinal fikirlerine dayalı olarak çocuklar için kısılar hazırladı. Bu kısılar uluslararası ödüller kazandı.

Born in Stockholm. Educated at the School of Art, department for graphic design between 1964-1968. Studied film at the University of Stockholm. Worked as Art Director in London and Amsterdam. Joined GK Film AB in the beginning of the 70's where he made some shorts for children based on his own original ideas. These shorts won prizes internationally.

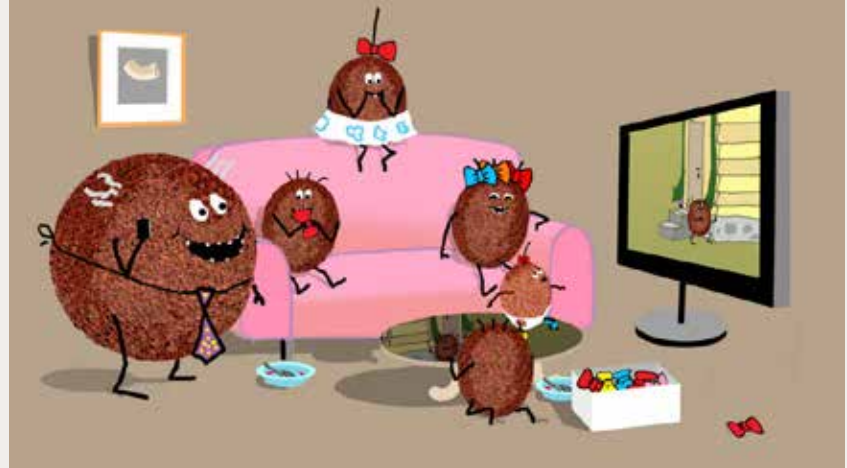
## KAMYONLAR VE KÖFTELER TRUCKS AND MEATBALLS

Johan Hagelbäck

2011 / 5' / İsveç – Sweden / Animasyon – Animation

Bu film küçük üzgün köfteleri rahatlatmak ve etkilemek için uğraşılan çabayla alakalı. Görünüş ve renk gerçekten önemli midir? Anyhow, en büyük eğlenciyi hep beraber oynandığında almaya başlar.

This film is about the effort made to make tiny meatballs. Is appearance and color really important? Anyhow, the biggest entertainment starts when everyone plays together.



## BOOO

Alicija Björk Jaworski

2009 / 7' / İsveç – Sweden / Animasyon – Animation

Yalnız fakat mutlu tavşan Booo üç farklı tavşanla tanışır. Bu üç tavşan da oldukça cüretkar ve cesurdur. Fakat Booo oldukça tedbirli bir karakterdir. Tavşanlar bu nedenle ona güler. Başları bir köpekle belaya girecekken onları kurtaracak Booo olur.

The lucky but happy rabbit Booo meets 3 different rabbits. These three rabbits are very bold and brave. But Booo is a very discreet character. These 3 rabbits laugh on her for this reason. Booo is going to save them when their heads are in trouble with a dog.



## Alicja Jaworski Björk



1955 yılında Polonya'nın başkenti Varşova'da doğdu. Varşova'da 1975-1979 yılları arasında mimarlık okudu ve 1981-1982 yılları arasında animasyon stüdyosunda çalıştı. 1983'te İsveç'e taşındı. Resan till Melonia (1989) adlı uzun metrajlı filmde animatör olarak çalıştı ve o tarihten sonra çeşitli projelerde animatör ve arka plan animatörü olarak çalıştı. 2005 yılında, Berlin Uluslararası Film Festivali'nde Lilla grisen flyer filmiyle en iyi kısa film olarak Deutsches Kinderhilfswerk Özel Ödülü'nü kazandı.

Alicja Jaworski Björk was born in Warsaw, the capital of Poland, in 1955. In Warsaw she studied architecture in 1975-1979 and worked in the animation studio in 1981-1982. In 1983, moved to Sweden. She worked as an animator on the feature film Resan till Melonia (1989) and since then worked as an animator and background animator on several projects. In 2005 she won the Special Prize of the Deutsches Kinderhilfswerk for best short film for "Lilla grisen flyer" at the Berlin International Film Festival.



## Christoph Horch



1979'da doğdu ve Hunsrück'te (Almanya) küçük bir köyde büyüdü. Kırsal alan hayal gücünü uyandırdı. Film çizmeye başladı ve filmlere aşık oldu. Johannes Gutenberg Üniversitesi'nde Güzel Sanatlar ve Filmakademie Baden-Württemberg'de Animasyon eğitimi aldı. O dönemde uluslararası film festivallerinde gösterilen birkaç kısa film yaptı.

Christoph Horch was born in 1979 and grew up in a little village in the Hunsrück (Germany). The lonely rural area aroused his imagination. He began to draw and fell in love with movies which resulted in my first little films that he made with my father's video camera. Later that passion led him to studying Fine Arts at the Johannes Gutenberg University of Mainz, and Animation at Filmakademie Baden-Württemberg. During that time he made several short films which were shown at international film festivals.

## MARANGOZ VE KIŞ THE CARPENTER AND THE WINTER

Christoph Horch  
2015 / 10' / Almanya-Germany / Animasyon-Animation /  
Sözsüz- NonDialogue

Üzgün ve yalnız yaşayan marangoz kulübede yaşamaktadır. Kış gelince bir misafirle bütün hayatı değişir.

A carpenter who lives sad and lonely lives in the club. When winter comes, the whole life changes with a guest.





**KISA KURMACA FİMLER**  
**SHORT FICTION FILMS**

## Fiona Jonuzi



Makedon ve Arnavut anne babadan İsveç'te doğar. Güney İsveç'teki Eslöv'de ilk eğitimini alır. Lund ve Stockholm üniversitelerinde edebiyat ve sinema tarihi okudu. Ayrıca Göteborg Üniversitesi'nde Film Yönetmenliği eğitimi aldı.

Born in Sweden to Macedonian-Albanian parents. Raised in Eslöv in southern Sweden. Studied literature and film history at the universities of Lund and Stockholm. Studied film directing at the School of Film Directing, the University of Göteborg.

## ASTRID

Fiona Jonuzi  
2012 / 15' / İsveç – Sweden

11 yaşındaki Astrid her şeyi yapmak ister, ancak annesi her anne gibi, onun çok küçük olduğunu düşünür. Astrid bunu kabullenmez. Arkadaşlarıyla bir öğleden sonra buluşur ve şehirde özgürlüğün tadını çıkarırlar. Ancak özgürlüğün ötesinde, başa çıkması gereken bir sorunu vardır.

11-year-old Astrid wants to do things her way, but her mother thinks she is too young. Astrid rebels and slips away for an afternoon in town with her friends. High on freedom, she ends up out of her depth, and as the day draws to a close she has a problem she needs to deal with.



## sissy

Siri Rutnin Harildstad  
2014/13'/Norveç/Norway

Idunn ilk kez yalnız kaldığında, kardeşi Even'in onun için büyük planları vardır. Kızkardeşinin gezegende ki en küçük kız olduğunu düşünür. Ama günün sonunda kimin gerçekten cesur olduğunu keşfederiz.

When Idunn stays home alone for the first time, her brother Even has big plans for her. Even thinks that his sister is the biggest sissy on the planet. But at the end of the day we will discover who is really the biggest sissy...



## Siri Rutnin Harildstad



1977 doğumlu, Avustralya Queensland Teknoloji Üniversitesi'nde yönetmen ve yazar olarak eğitim gördü. 2002 yılından bu yana yönetmen, oyuncu, muhabir ve proje koordinatörü olarak çeşitli film ve tv prodüksiyonlarında çalıştı ve kısa filmler The Boat (2002) ve ödüllü My Cardboard Dad (2009, Giffoni seçkisi) ve Sissy (2013).

Born in 1977, she was educated as director and writer at the Queensland University of Technology in Australia. She has worked on several film and tv-productions as assistant director, casting agent, reporter and project coordinator since 2002, and has directed the short films The Boat (2002) and the award-winning My Cardboard Dad (2009, selected in Giffoni) and Sissy (2013).

## Sanna Lenken



## ÖĞLE YEMEĞİ EATING LUNCH

Sanna Lenken  
2012 / 13' / İsveç – Sweden

15 yaşındaki Klara, Yeme Bozukluğu Kliniği'ndeki diğer dört gençle beraber hemşire gözetimi altında yemek yemek üzeredir. Tabaklarını bitirmek için otuz dakikaları vardır.

At the Eating Disorder Clinic At the 15 years old Klara is eating together with four other youngsters, under supervision of a nurse. There are thirty minutes to finish the plates.

Göteborg'da doğan Lenken, Stockholm'deki Dramatiska Institutet Ulusal Film Okulu'nda film yönetmenliği okudu. Danimarka Ebeltoft Avrupa Film Koleji'nde film eğitimi aldı ve Dramatiska Institutet'te senaryo yazarlığı üzerine master yaptı. Mezuniyet sonrası gençlik tv draması Dubbelliv'i yönetti. Seri, İskandinav Çocuk Şenliği ve Chicago Uluslararası Çocuk Filmleri Festivali'nde en iyi drama için aday gösterildi. Öğle Yemeği Göteborg, Berlin ve Tribeca'da yarışmada yer aldı.

Born in Gothenburg, studied film directing at the National Film School, Dramatiska Institutet in Stockholm. She has also studied film at European Film College in Ebeltoft, Denmark, and a master in scriptwriting at Dramatiska Institutet. After graduating she directed the youth tv drama Dubbelliv. The serie was nominated for best drama in Nordic Children Festival and Chicago International Children's Film Festival. Åta lunch (Eating lunch) has been in competition in Gothenburg, Berlin and Tribeca and was nominated for a Guldbagge Award.



## ÇEVİRMEN TRANSLATOR

Emre Kayış

2015/20'/United Kingdom-Türkiye

Türkiye'de doğan ve Türkçe bilen Suriyeli mülteci Yusuf'un, dil bilmekle eline geçmiş olan gücü fark etmesinin hikayesi...

The film tells the story of a Turkey born Syrian refugee Yusuf and his realization of the power he has through knowing Turkish.



## Emre Kayış



Yüksek lisans eğitimini London Film School'da tamamlayan Emre Kayış'ın tez filmi Çevirmen, uluslararası prömiyerini gerçekleştirdiği Saraybosna Film Festivali'nde en iyi kısa film dalında 28. Avrupa Film Ödülleri için aday gösterilmiş; yüz elliye aşkın uluslararası film festivalinde yarışmış, aralarında Kartaca Film Festivali ve İstanbul Uluslararası Kısa Film Festivali'nde en iyi kısa film ödülünün de bulunduğu 17 ödül almıştır.

Emre Kayış graduated from the London Film School with his graduation film The film made its international premiere at Sarajevo Film Festival where it was nominated for the best short film for the 28th European Film Awards. The Translator was screened more than 150 film festivals, won eleven awards including the best short film award at Carthage Film Festival and Istanbul International Short Film Festival.



## Gloria Behrens



Gloria Behrens, 1948 doğumlu, Münih Film Okulunda olduğu yıllardan itibaren çocuklarla ve çocuklar için film yapmakta (Die Kinder vom Hasenberg, Rosi und die Grosse Stadt). Ayrıca Alman Televizyonu için de bir Türk aile dizisi yönetti.

Gloria Behrens, born in 1948, has directed since her studies at the Munich film school HFF a lot of films with and for children (Die Kinder vom Hasenberg), Rosi und die Grosse Stadt). She directed a Turkish family serial for a German TV Channel.

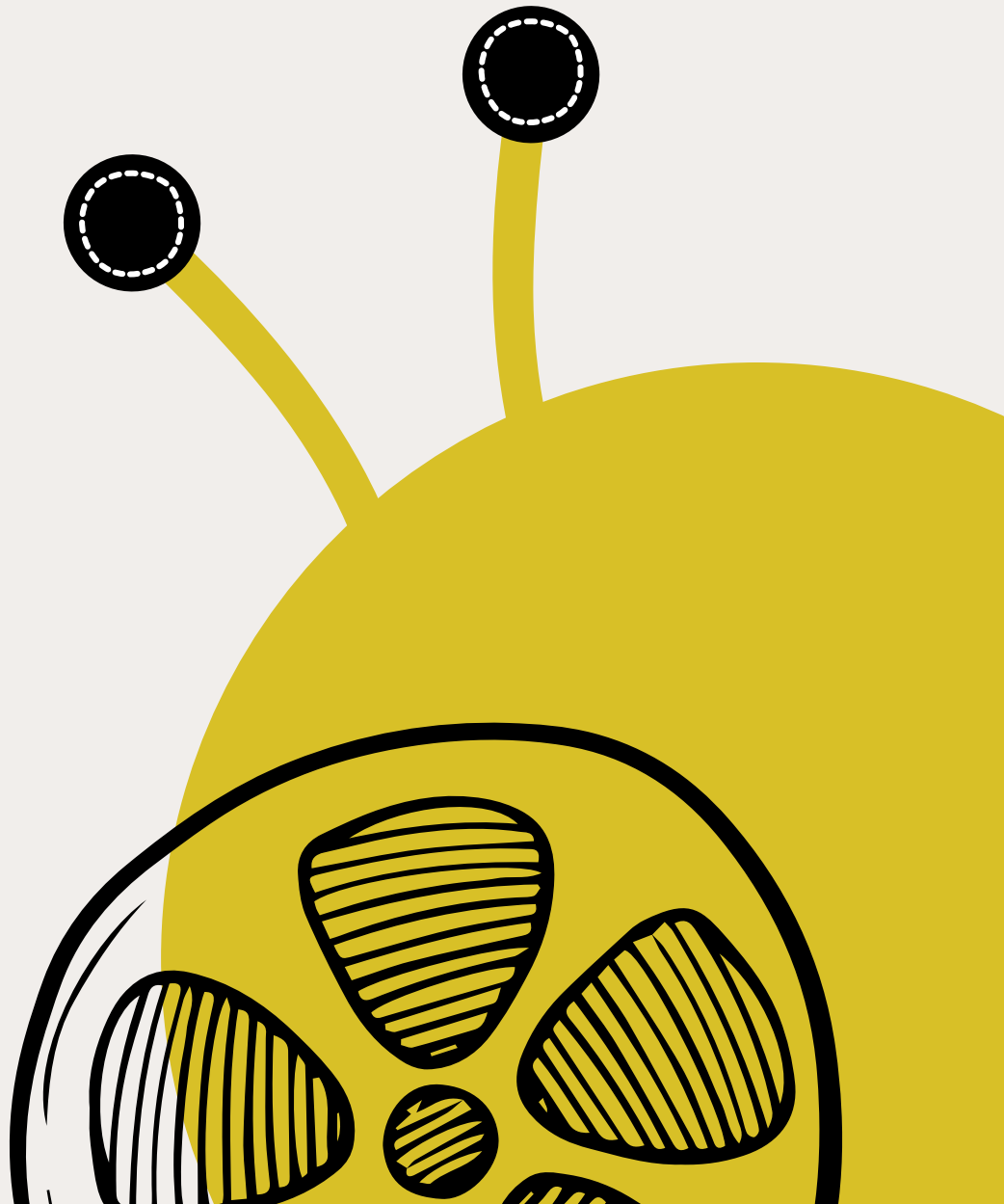
## BAHAR VE GAZEL BAHAR UND DIE GAZELLE

Yön: Gloria Behrens, senaryo: Erman Okay  
25'/1991 Almanya, Germany

Bahar, babası Türk annesi Alman olan Almanya'da yaşayan bir kız çocuğudur. Bir gün tatile geldiğinde Kaş'taki akraba ve aile ortamında kendini çok yabancı hisseder, ta ki çarşıda bir masal gazel onu Türk dünyasını götürene kadar.

Bahar , daughter of a German father and a Turkish mother, lives in Germany,. When she comes to Turkey during her holidays, she feels like a stranger among the family members and the relatives until a fairy tale antelope in the bazaar takes her to the Turkish world.







**UZUN METRAJ KURMACA FİMLER**  
**FULL LENGTH NARRATIVE FILM**



## SIV'İN UYKUDAKİ YOLCULUĞU SIV SLEEPS ASTRAY

Catti Edfeldt

2016 / 79' / İsveç – Sweden

Küçük Siv evinden ilk defa ayrılarak geceyi arkadaşı Cerisa'da geçirmek ister. Fakat Cerisa beklediği kadar misafirperver değildir. Ve babasının verdiği numarayı arayıp geri dönmek ister. Düşlerindeki macera burada başlar.

Little Siv leaves for the first time her house and wants to spend the night at her friend Cerisa. But Cerisa is not as hospitable as she might have expected. And she wants to call back the number your father gave him. The adventure of your dreams begins here.



## Catti Edfeldt

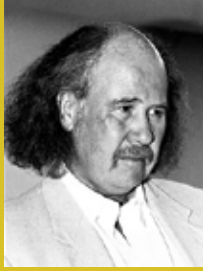


1988'den bu yana birçok televizyon dizisini yönetmeden önce bir oyuncu ve yönetmen yardımcısı olarak çalıştı. Eva & Adam (2001) ve Förortsungar (2006) uzunlarını yönetti.

Worked as an actress and assistant director before directing several tv series. Directed the feature Eva & Adam (2001) and Förortsungar (2006).



## Johannes Schaaf



Alman tiyatro ve film yönetmeni, Stuttgart'ta dünyaya geldi. Tiyatro kariyerine Stuttgart'taki bir tiyatrodaki yönetmen asistanı olarak başladı ve daha sonra Bremen'deki bir tiyatrodaki yönetmen olarak çalıştı. 1964'te dikkatini film yapımına verdi ve Yeni Alman Sineması'nın temsilcilerinden biri oldu. Filmleri *The Tattoo* (1967) ve *Trotta* (1972) için ödüller de dahil olmak üzere birçok Alman film endüstrisi ödülü aldı. 1970'lerde tiyatroya geri döndü. Özel davetlerle çok sayıda tiyatro prodüksiyon gerçekleştirdi ve Münih, Viyana ve Frankfurt tiyatrolarında başrol yönetti. 1976'dan bu yana Salzburg Festivali'nde çalıştı. 1980'lerin ortalarından beri, J. Schaaf esas olarak operayla ilgilenmiştir.

Johannes Schaaf, German theatre and film director, was born in Stuttgart. He began his theatrical career as assistant to a theatre director in Stuttgart and then worked as a director himself in a theatre in Bremen. In 1964 he turned his attention to the art of filmmaking and became one of leading representatives of the New German Cinema. He has received several German film industry awards, including awards for his films, *The Tattoo* (1967) and *Trotta* (1972). In the 1970s he returned to the theatre. He has staged many productions by special invitation, and has been the principal director in theatres in Munich, Vienna and Frankfurt. Since 1976 he has worked with the Salzburg Festival. Since the middle of the 1980s, J. Schaaf has mainly been involved with opera.

## MOMO

Johannes Schaaf  
1986 / 104' / Almanya - Germany

Momo'nun yaşadığı yerde zaman çok yavaş akmaktadır. Herkes gelecek endişesi olmadan huzurlu bir halde yaşarken, bir adam gelir ve insanlara zaman satmaya kalkar. Bütün düzen bozulur, herkes daha fazla zaman satın alabilmek için durmadan çalışmaya başlar. Momo hariç.

Where Momo lives, time flows very slowly. While everyone lives in peace without worrying the future, a man comes and tries to sell time to people. The whole order goes bad, everyone starts to work without stopping to buy more time. Except Momo.



## PAMUK PRENSES SCHNEEWITTCHEN

Thomas Freundner

2008 / 59' / Almanya – Animation

Pamuk prenses babasıyla sarayda annesinin özlemi haricinde oldukça mutlu yaşamaktadır. Babası evlenmeye karar verir. Ve saraya evlendiği kraliçeyi getirir. Pamuk prenses için artık sarayda kalmak çok kolay olmayacaktır. Ve kötü kraliçe ondan kurtulmak Pamuk prensesi öldürmek ister.

Snow white is quite happy except for longing for her father and her mother in the palace. His father decides to get married. And he brings a queen to marriage. It will not be easy to stay in the palace for princess snow white anymore. And the evil queen gets rid of her and wants to kill the princess snow white.



## Thomas Freundner



Hamburg Güzel Sanatlar Üniversitesi'nden 1989'da mezun oldu. Bunu master derecesi ve ileri film çalışmasında yönetmenlik kursları izledi. Okurken, birkaç kısa ve belgesel film çevirdi. 1992'de Bitterfeld'e Özlem belgeseli 1992 Nyon FF'nde izleyici ödülünü aldı. Kısa çocuk filmi Birinci Kattaki Undead 1995'te Gera'da Altın Serçe ödülünü kazandı. 1996 yılından bu yana çeşitli Alman tv kanalları için çok sayıda polisiye film yönetti.

Thomas Freundner studied at the Hamburg University of Fine Arts, where he graduated in film in 1989. There followed a master's degree and a directorship study in the further film study course. While studying, Freundner turned several short and documentary films. His documentary Longing for Bitterfeld received the audience award at the documentary film festival Nyon in 1992. His children's short film The Undead from the First Floor was awarded the Golden Sparrow in Gera in 1995. Since 1996, has directed television films for various German broadcasters.



## Bodo Fürneisen



HFF "Konrad Wolf" film okulunda yönetmenlik okudu. 1977-1991 yılları arasında GDR televizyonunda başta yönetmen olarak çalıştı, daha sonra bir yönetmen ve yazar olarak çalıştı. 1991'den itibaren tüm Alman televizyon kanallarında çeşitli müzik, psikolojik drama ve polisiye türlerinde yazar ve yönetmen olarak çalıştı. Filmografisinde 70'in üzerinde film bulunmaktadır. Bodo Fürneisen, HFF Konrad Wolf film okulunda profesördür

Fürneisen studied directing at the HFF "Konrad Wolf". From 1977 to 1991 he worked on GDR television, initially as a director, then as a director and author. From 1991 he worked at all German tv stations as an author and director to making of crime film, music film and psychological drama. His filmography contains more than 70 films. Bodo Fürneisen is a professor at HFF Konrad Wolf film school Potsdam

## RAPUNZEL

Bodo Fürneisen / 58' / Almanya  
Germany/fantastik/2009

18 yaşındaki bir kız üvey annesi tarafından bir kuleye kapatılmıştır. Dışarı çıkmak ve hayallerini gerçekleştirmek için 18. yaş gününe kadar bekler. Ve bu süre içerisinde hayatını değiştirecek bir şey bulur.

A girl of 18 years old was closed in a tower by a stepmother. She waits until the 18th birthday to go out and realize her dreams. And during this time she will find something to change her life.



## PITIRCIK TATİLDE LES VACANCES DE PETIT NICOLAS

Laurent Tirard

2014 / 97' / Fransa – France

Ailesi ile tatile giden küçük Nicolas burada hotel Beau Rivage isimli otelde yaza merhaba der. Nicolas tatili sırasında plajda yeni arkadaşlar edinir ve birde gözlerini büyük açan bir kız ile tanışır. Kızın adı Isabella'dır. Nicolas Isabella ile evlendirileceğine kendini ikna etmiş durumdadır.

Little Nicolas spent his holidays in a hotel named Beau Rivage to wait for the summer. Nicolas makes new friends at the beach during the holiday and once he meets a girl who opens her eyes wide. Her name is Isabelle. Nicolas decides to marry Isabelle.



## Laurent Tirard



New York Üniversitesi'nde film okuduktan sonra Los Angeles'teki Warner Bros.'da senaryo yazarı olarak çalıştı. Studio Magazine'de gazetecilik yaptı. Yedi yıl boyunca, bir dizi film dersi için Woody Allen, David Lynch, Martin Scorsese, Jean-Luc Godard ve Coen Kardeşler gibi yönetmenlerle 2004 ve 2006 yıllarında yayınlanan röportajlar yaptı. 1999 yılında, Hélène de Fougerolles ve Gad Elmaleh'i bir araya getiren kısa filmi De Source Sure ile yönetmenliğe başladı. 2000'de, yeni kısa filmi, Yarın Başka Bir Gündür'de Christian Charmentant ve Antoine Duléry ile çalıştı. İki tv film-inin senaryo yazımından sonra, 2004 yılında sinema üzerine yazmaya karar verdi.

Laurent Tirard studied film at New York University, then worked as a screenwriter for Warner Bros. in Los Angeles. He started out as a journalist at Studio Magazine. For seven years, he interviewed filmmakers such as Woody Allen, David Lynch, Martin Scorsese, Jean-Luc Godard and the Coen brothers for a series of film lessons, published in 2004 and 2006. In 1999, he began his production with the short film De source sure, which brought together Hélène de Fougerolles and Gad Elmaleh. In 2000, new short film: Tomorrow is another day, with Christian Charmentant and Antoine Duléry. After being a screenwriter for two TV movies, he decided in 2004 to write for the cinema.

ÇOCUK DİYARI  
CHILDREN LAND

2017 ULUSLAR ARASI  
ÇOCUK DİYARI FİLM FESTİVALİ  
ATÖLYE PROGRAMLARI  
2017 INTERNATIONAL  
CHILDREN LAND FİLM FESTIVAL  
WORKSHOPS



# SİNEMA WORKSHOP

(Bilhan Derin, Erman Okay)

8-10 yaş çocuklardan oluşan bir grupta, fikir, sinopsis, senaryo yazımı, oyun, çekim, aktarım ve kurgu safhalarını tamamlayıp fikirden filme dönüşecek ve bir hafta sürecek özel bir deneyim olan bu çalışma, üretilecek filmin gösterimiyle son bulacaktır.

Bilhan Derin ve Erman Okay biyografileri, film gösterim programında yer almaktadır.

Cinema Workshop (Bilhan Derin, Erman Okay)

A week long experience of film making with a group of children aged 8-10, involving idea, synopsis, scenario writing, play, shooting, borrowing and editing phrases that will produce a film to be screened at the end of the workshop. Biographies of Bilhan Derin and Erman Okay are on the screening programme.



# TOPLUMSAL CİNSİYET ATÖLYESİ

## Gender Workshop

Toplumsal cinsiyet atölyesini, Dilara Caner, Funda Şenol Cantek ve A. Furkan Palabıyık birlikte yürütecektir. 10-12 yaş arası çocuklarla iki ayrı gün, ikişer saat yürütülecek olan Cinsiyet Atölyesi, maksimum 12 kişilik bir gruptan oluşacaktır.

Gender workshop will be held by Dilara Caner, Funda Şenol Cantek and A. Furkan Palabıyık. It will be 2 hours of workshop in two days with 1 different groups of children aged 10-12(max 12 children per group).



Furkan Palabıyık

19 Eylül 1990 tarihinde Erzurum'da doğdu. 2008 yılında başladığı Hacettepe Üniversitesi Amerikan Kültürü ve Edebiyatı Bölümü'nden 2013 yılında mezun oldu. 2011-2012 yılları arasında İngiliz Kültür bünyesinde İngilizce öğretmenliği yaptı.2013-2014 yılları arasında Amerikan Kültür Derneği Dil Okulları'nda İngilizce öğretmenliği yaptı. 2014 yılında Başkent Üniversitesi'nde pedagojik sertifika programını tamamladı. 2016 yılında Ankara Üniversitesi Eğitim Bilimleri Enstitüsü Eğitimde Yaratıcı Drama yüksek lisans programına girdi. 2014 Eylül itibariyle Ted Üniversitesi İngilizce Dil Okulu'nda okutman olarak görev yapmaktadır.

A. Furkan Palabıyık was born in Erzurum in 1990. He majored in American Culture and Literature and got his bachelor degree from Hacettepe University in 2013. Having worked as an English language teacher for a year at British Culture in 2012, he continued his teaching career at American Cultural Association Lang. School in 2013. He completed pedagogical formation certificate at Başkent University in 2014. He started his master's degree in Creative Drama in Education at Ankara University in 2016. He has been a part of TED University since 2014.

## Funda Şenol Cantek

Doğma büyüme Ankara'lı. Ama aslen Niğde'li. Ankara Üniversitesi İletişim Fakültesi'nde okurken basın sektöründe çalıştı. Mezun olunca akademisyenliğe geçiş yaptı. 1994-2010 yılları arasında Gazi Üniversitesi İletişim Fakültesi'nde, 2010 yılından 2017 yılına kadar, Ankara Üniversitesi İletişim Fakültesi'nde çalıştı. Kent sosyolojisi, kent tarihi, toplumsal cinsiyet, basın tarihi çalışma alanlarıdır. İletişim Fakültesi ve Kadın Çalışmaları Programı'nda lisans, yüksek lisans ve doktora dersleri verdi. Yabancılar ve Yerliler: Başkent Olma Sürecinde Ankara (İletişim Yayınları, 2003); Sanki Viran Ankara (der), (İletişim Yayınları, 2006); Cumhuriyet'in Ütopyası: Ankara (der) (Ankara Üniversitesi Yayınevi, 2011); Kenarın Kitabı (der) (İletişim Yayınları, 2014) ve İcad Edilmiş Şehir: Ankara (der) (İletişim Yayınevi, 2017) adlı kitapları, çalışma alanlarında çok sayıda makalesi, araştırması bulunmaktadır. Şehirleri keşfetmeyi, sokaklarda yürümeyi, fotoğraf çekmeyi, arşivlerde eşelenmeyi, okumayı sever. Tuna'nın annesidir.

Birth growth is in Ankara. But originally from Niğde. While Birth growth is in Ankara. But originally from Niğde. While studying at Ankara University Faculty of Communication, she worked in the press sector. When she graduated, she switched to academics. She worked at the Communication Faculty of Gazi University between 1994-2010 and at the Faculty of Communication of Ankara University from 2010 until 2017. Urban sociology, urban history, gender, press history are areas of study. She gave undergraduate, graduate and doctorate courses in the Faculty of Communication and Women's Studies Program. Yabancılar ve Yerliler: Başkent Olma Sürecinde Ankara (İletişim Yayınları, 2003); Sanki Viran Ankara (der), (İletişim Publications, 2006); Cumhuriyet'in Ütopyası: Ankara (der) (Ankara University Publishing House, 2011); Kenarın Kitabı (eds.) (İletişim Publications, 2014) and the İcad Edilmiş Şehir: Ankara (der) (İletişim Yayınevi, 2017) He likes to explore cities, walk on the streets, take pictures, skate in the archives, read. She is Tuna's mother.



## Dilara Caner

1990 yılında Denizli'de doğdu. Lisans eğitimini Bursa Uludağ üniversitesi'nde tamamladı. Ankara üniversitesi Kadın Çalışmaları bölümünde yüksek lisans yapmaktadır. 7 yıldır amatör tiyatro yapan Caner, çocuk, genç ve yetişkinlerle farklı oyunlar çalışma fırsatı bulmuştur. Son 2 yıldır benzer gruplarla toplumsal cinsiyet atölyeleri yapmaktadır.

She was born in Denizli in 1990. I received my B.A. degree in Bursa Uludağ University. I am currently pursuing my master's degree in the Department of Women Studies at Ankara University. I have been an amateur theater player for 7 years and so forth, I have been mentoring to children and young adults on plays. I have also been carrying out gender workshops with them for two years





# YARATICI OYUNCAK ATÖLYESİ

## CREATIVE TOYS WORKSHOP

Çocuklar hayallerindeki oyuncakları yapıyorlar.

Children are making their dreams toys.



## Erin İlkcan Aslan

Türkiye, Macaristan ve dijital dünyada 10'dan fazla solo 40'dan fazla grup sergisine katılan, Hacettepe Güzel Sanatlar Fakültesi'nde sanat eğitimi alan Aslan; sokak sanatı, grafiti, heykel, resim, dijital sanat, performans, video art, sinema, müzik gibi sanatın her dalında ürünler vermeye, sergiler hariç sanat terapisi ve çocuklarla sanat gibi etkinliklerle seyirciyle buluşmaya devam ediyor.

Hacettepe University, Fine Arts Academy trained Aslan is an interdisciplinary artist who produces painting, sculptor, music, cinema, video art, digital art and performance. He opened more than 10 solo exhibitions and participated at more than 40 joint shows in Turkey, Hungary and digital platforms, he constantly meets his audience via art therapy, art with children and other disciplines.



## Cemal Akyüz

Marmara Üniversitesi, İletişim Fakültesi mezunu sanatçı Türkiye, Portekiz, Hollanda, Yunanistan ve Kıbrıs Rum Kesimi'nde 20'ye yakın karma sergiye katıldı. Sokak sanatı ve ham sanat konularındaki yazıları pek çok gazete ve dergide basıldı.

Marmara University, Communications Faculty trained artist participated around 20 group shows in Portugal, Greece, The Netherlands, The Republic of Cyprus and Turkey. He has written on Street art and Art Brut on newspapers and magazines.



# EKOLOJİ DOSTU ÇOCUKLAR ECO-FRIENDLY CHILDREN

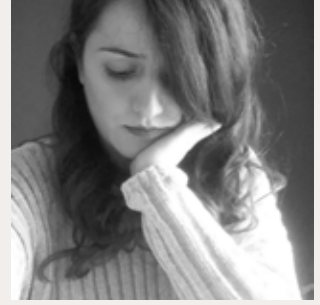
Bu atölyede çocukların hayvanlar ile olan ilişkileri üzerine düşünmelerini sağlamak ve hayvanlarla daha eşitlikçi bir ilişki kurmalarına katkıda bulunmak amaçlanmaktadır. Bu çerçevede, deneyim paylaşımı, soru ve cevaba dayalı karşılıklı iletişim ve oyunlar gibi, çocukların iç görü ve empati yeteneklerini harekete geçirmelerine yardımcı olabilecek faaliyetler düzenlenecektir.

In this workshop, it is aimed to provide children to think about their relation and to contribute them to constitute more egalitarian relationship with animals. Within this framework, activities which can help children to mobilise their ability to insight and empathy such as experience sharing, mutual communication based on question and answer and games will be held."

## Tuğçe Çetinkaya

Orta Doğu Teknik Üniversitesi Toplumal Cinsiyet ve Kadın Çalışmaları Bölümü'nde yüksek lisans öğrencisi. Tezinde, insan ve doğa ilişkisi üzerine çalışıyor. Mülteciler, kadınlar ve çocuklarla ilgili pek çok projede yer aldı.

She is a master's student in Gender and Women's Studies at Middle East Technical University. She has been studying on the human-nature relation in her thesis. She has participated in the projects related to refugees, women and children."



## Buse Üçer

Ankara Üniversitesi Gazetecilik Bölümü yüksek lisans öğrencisi. Vegan bir hayvan özgürlüğü aktivisti olan Üçer, Yerli Avokado ve Ankara Vegan Atölye'nin yürütücülerindendir. Bu sene, "Benim Kızım Okuyacak" kampanyası adına İstanbul Maratonu'na katılıyor.

She is a master's student in Journalism at Ankara University. As a vegan animal liberation activist, she is an executive member of Yerli Avokado and Ankara Vegan Workshop. This year, she will also join the İstanbul Marathon on behalf of the campaign of "My Daughter will Study".



## Benfun Küpeli

Ankara Üniversitesi Fransız Dili ve Edebiyatı öğrencisi. Pedagojik formasyon programına devam ediyor. Amerikan Kültür Derneği'nde İngilizce öğretmenliği yapıyor.

She is a student in French Language and Literature at Ankara University. Currently, she is following pedagogical formation and working as an English teacher in American Cultural Association.



# GELECEKTEKİ BEN'E MEKTUP LETTER TO ME IN THE FUTURE

**Yaş Grubu:** 8-10 yaş karma

**Atölye Süresi:** İki gün – ikişer saat

**Atölye İçeriği:**

**Birinci gün**

İlk saat tanışma ve diyalog çalışmaları

İkinci saat kendine dair hayal kurma ve gerçeklik ve hayal ikilemini mektuba taşıma

**İkinci gün**

İlk ve ikinci saatlerde serbest yaratıcı kartpostal ve zarf yapımı ve yapılan kartpostalların "gelecekteki Ben'e" yazılması ve zarflanması

**Age Group:** 8-10 years of age

**Workshop Time:** Two days - two hours

**Workshop Content:**

**First day**

First hour meeting and dialogue studies

Second hour self-imagination and transport of truth and imagination dilemma

**The second day**

Free creative postcards and envelopes made during the first and second hours, and postcards written and enveloped in "future Me"



## Oya YAĞCI

1967 yılında Ankara'da doğdu. Ankara Üniversitesi DTCF Tiyatro Tarihi ve Teorisi ve Gazi Üniversitesi Kamu Yönetimi ve Siyaset Bilimi eğitiminin ardından Gazi Üniversitesi'nde Siyaset Bilimi alanında yüksek lisans ve doktora yaptı. Uzun yıllar profesyonel tiyatro yaptıktan sonra akademide öğretim görevlisi olarak çalıştı. Ocak 2016'da istifa etti. Bağımsız eğitmenlik yapıyor.

She was born in 1967 in Ankara. Ankara University DTCF History and Theory of Theater and Gazi University after studying Public Administration and Political Science, she got her MA and Ph.D. in Political Science at Gazi University. After working in professional theater for many years, she worked as an instructor at the academy. She resigned in January 2016. She is an independent trainer.





# ÇOCUK DÜŞLERİ KOLAJ ATÖLYESİ

## CHILDREN DREAMS' COLLAGE WORKSHOP

Leyla Ersen, Çocuk Filmleri Festivali kapsamında gerçekleşecek olan atölye çalışmasında, çocuklardan gerek atık malzemelerle (artık kartonlar, su şişeleri, dergiler, gazeteler, ipler, bezler, çubuklar) gerekse çocukların yanlarında getirmek istedikleri çeşitli malzemelerle, tamamen onların hayal güçleri ekseninde, hayallerinde canlandırdıkları “kahramanlar”, “canavarlar” gibi karakterleri canlandırmalarını isteyecektir. Çocuklar, kolaj çalışmasında farklı malzemeleri bir araya getirme, böylece yaratıcılıklarını geliştirme ve yansıtmayı deneyimleyecek, ayrıca atık malzemelerle de çevre dostu sanatsal çalışmalar yapabileceklerdir.

Leyla Ersen will ask the children to visualise characters of their imagination as “heroes”, “monsters” and etc by using mostly recycled material (such as cardboard, bottles, magazines, newspaper, strings, fabrics, sticks) and some materials they want to bring along in her workshop during Childrens' Film Festival. Children will be able to experience designing something out of combining different sort of materials therefore develop their creativity and hand skills and also create something out of recycled material so they will learn about being environment-friendly and sustainability.

## Leyla ERSEN

İstanbul'da doğmuş olan Leyla Ersen, İstanbul Üniversitesi Sosyal Antropoloji Bölümü'nden 2000'de mezun olmuştur. Resme olan ilgisi onu tekrar üniversite okumaya yönlendirmiştir. 2005'de University of the Arts London, Camberwell College of Arts, İllustrasyon Bölümü'nden mezun olmuştur. Türkiye'ye döndükten sonra, araştırma görevlisi olarak İ.K.Ü'de çalışmış, Yüksek Lisans'ını Sanat Yönetimi bölümünde "Çağdaş Sanat Yapıtlarında Kültürel Kimlik" adlı tezle tamamlamıştır. Yüksek lisansını tamamladıktan sonra, İTÜ Sanat Tarihi'nde doktora başlamıştır. Arel Üniversitesi'nde Güzel Sanatlar Fakültesi'nde 2011'e kadar Öğretim Görevlisi olarak çalışmıştır. Daha sonra, Yurtdışı sanat ve tasarım okullarına hazırlık için Portfolyo eğitimi verdiği Art Academy Atölye'de çalışmıştır. 2014'ten itibaren bağımsız çalışarak, doktora tez çalışmalarına ve resim yapmaya devam etmiştir. İlk kişisel sergisi Muaf'ta 2013'te gerçekleşmiştir. Ayrıca Mixer Galeri dahil birçok grup sergisine katılmıştır. 2015 ve 2016 yıllarında Tarlabası'nda çocuklarla ve Balat'ta Suriyeli çocuklara resim atölyeleri düzenlemiştir.

Born in 1978, İstanbul, she was graduated from University of İstanbul, Social Anthropology in 2000. Since her interest in painting for long time led her to start another degree. She was graduated from Illustration, University of the Arts London, Camberwell College of Arts in 2005. After her return to Turkey, she worked as a research assistant in İstanbul Kültür University at the Fine Arts Faculty and was graduated from Art Management MA programme with her thesis "Cultural Identity in Contemporary Artworks in Turkey" in 2008. After completing her M.A, she started phd degree in art history in İstanbul Technical University. She worked as a lecturer in Fine Arts Faculty in İstanbul Arel University until 2011. She started working at Art Academy İstanbul, a private atelier where I prepared students applying to art colleges overseas specially for London, University of the Arts London. She started teaching privately after January 2014 while continuing her phd degree and painting. Her solo exhibition took place in Muaf; Taksim in 2013 and also took place in various group exhibitions including Mixer Art. She taught at art workshops with Syrian refugee children in Balat and with children in Tarlabası during 2015-2016.



# YARATICI YAZARLIK VE OYUN ATÖLYESİ

## CREATIVE WRITING AND PLAY WORKSHOP

Oyunlu yaratıcı yazarlık atölyesinde, çocuklar zihinsel imgeler üretir, bu imgeleri beyaz tahtaya çizer ve kolektif olarak ürettikleri bu resim üzerine bir kurmaca bir metin yazar. Atölyenin amacı oyun yoluyla, çocukların yazma becerilerini geliştirmektir.

In playful creative writing workshop, the children produce mental images, draw them on the whiteboard and write a fictional text about the drawing that they produced collectively. The aim of this workshop is developing the children's writing skills by playing.

## Deniz TANSEL İLİC

Başkent Üniversitesi İletişim Fakültesi Halkla İlişkiler ve Tanıtım Bölümü'nden, 2002 yılında mezun oldu. Yüksek lisans ve doktora çalışmalarını Ankara Üniversitesi İletişim Fakültesi Radyo Televizyon ve Sinema Bölümü'nde tamamladı. 2006 yılından beri Başkent Üniversitesi İletişim Fakültesinde akademik personel olarak görev yapmaktadır. Çalışma alanlarını kişilerarası iletişimde benliğin sunumu, haber sosyolojisi, iletişim kuramları, sinema ve edebiyatta yaratıcılık oluşturmaktadır.

She graduated from Başkent University, Faculty of Communication, Department of Public Relations and Advertising in 2002. She completed her MA and PhD in Ankara University, Faculty of Communication, Department of Radio Television and Cinema. She is a faculty member in Başkent University, Faculty of Communication, Department of Radio Television and Cinema since 2006. Her fields of interest are representation of self in interpersonal communication, news sociology, communication theories, creativity in cinema and literature.



# SOKAK ÇOCUKLARI ATÖLYESİ

## STREET CHILDREN WORKSHOP

### Çalışan Çocuk Atölyesi

Aile bütçelerine yardım etmek için çalışmak zorunda kalan çocuklar okula düzenli olarak devam edememektedirler. Çocuklarımızın erken yaşta aldıkları bu sorumluluklarını bir nebze olsun hafifletmek istedik. Onların her gün yaptıkları iş olarak, topladıkları kağıtlarından bu defa sergilecek bir eser yaratmalarını istedik. Özel Yeni Su Perisi'nde çalışan öğretmenlerimiz ve 6 çocuğumuz ile birlikte Thomas Balkenhol liderliğinde, onun seçtiği filmleri izledik ve bu filmleri her çocuk kendi penceresinden yorumladı. Bu çalışma, Serkan Paydak ile çekmekte olduğumuz filmin ilk dakikalarını oluşturuyor, 2. Çocuk Diyarı Film festivalimizde gösterimini yapabileceğimizi umuyoruz.

### Child Workers' Workshop

Being a child labor and helping the household hinders children's education. Our aim was to make their voice heard and turn their daily job as paper collectors into a creative piece of art that is going to be exhibited in the festival. Under Thomas Balkenhol's guidance, 6 children with teachers from Yeni Su Perisi watched films chosen by Balkenhol and each child interpreted the film from their own perspective. This will be the first scenes of the film that we are shooting with Serkan Paydak and hope the film will be screened in the next Çocuk Diyarı Film Festival.

## Tuba İren

1981 Ankara doğumlu. Dafne Grup Çevre Sağlığı şirketi ortağı, ODTÜ Medya ve Kültürel Çalışmalar bölümünde yüksek lisans öğrencisidir. Proje için Özel Yeni Su Perisi Özel Eğitim ve Rehabilitasyon Merkezi'nin katkılarıyla "Çalışan Çocuk Atölyesi"ni hazırladı. Ayrıca festival broşürünün hazırlanmasında görev aldı.

Tuba was born in 1981, in Ankara. She is company partner of Dafne Grup Çevre Sağlığı and graduate student at METU Media and Cultural Studies. Tuba prepared "Child Workers' Workshop" in collaboration with Yeni Su Perisi Special Education and Rehabilitation Center. She also contributed to the preparation of festival brochure.



## Barış İren

1984'te Kdz. Ereğli'de doğdu. Ankara Gazi Anadolu Lisesi, Hacettepe Üniversitesi Sosyoloji Bölümü ve ODTÜ Medya ve Kültürel Çalışmalar yüksek lisansından mezun oldu. 2006 yılından bu yana akademik çeviri yapıyor. Projede Hazine Sandığı serisinin Meksika, Filipinler, Rusya bölümlerinin ve Boxing For Freedom filminin altyazılarını çevirdi. Festival broşürünün İngilizceye çevirisini yaptı.

Barış was born in Kdz. Ereğli, in 1984, graduated from Ankara Gazi Anatolian High School, studied sociology at Hacettepe University and had his master's degree from METU in Media and Cultural Studies. Barış has been translating academic writings since 2006. Subtitles of Treasure Chest for Future Children Mexico, Philippines and Russia and Boxing for Freedom are translated by him.





# DOĞAL RİTM ATÖLYESİ

## NATURAL RHYTHM WORKSHOP

Atık malzemelerden enstrümanlar yapıp kullanacak bir çocuk orkestrası, festival açılış ve kapanış programları dahil, farklı etkinliklerde boy gösterecek. Atölye yürütücüsü Şerko Kaniwar, çok sayıda benzer çocuk orkestrası oluşturmuş bir deneyimle katılımcı çocuklara ve dinleyicilere eşsiz anlar yaşatacak. Şerko Kaniwar biyografisi, katalog başlangıcında yer almıştır.

There will be different events, including a children's orchestra, festival opening and closing programs to make and use instruments from waste materials. The workshop director, Serko Kaniwar, has created a number of similar children's orchestras that will bring unique moments to participating children and audience. The biography of Şerko Kaniwar is at the beginning of the catalog.



# ANİMASYON ÇİZGİ FİLM ATÖLYESİ

## ANİMASYON ÇİZGİ FİLM ATÖLYESİ

Kişi Sayısı:En fazla 15

Gerekli malzemeler: oyun hamuru (2 ya da 3 boyutlu olarak kullanılabilir), resim kağıdı, boyama kalemleri, birkaç adet makas, fon kartonu,fotoğraf makinesi, ya da cep telefonu,tripot, ses kayıt cihazı (telefon ile de yapılabilir.)

Süre:yaklaşık 4 saat. Montaj hariç.

### OKUMA

Yürütücüler ve çocuklar, birlikte çember şeklinde bir oturma düzeni kurarlar.

Seçilen bir kitap sesli bir şekilde yürütücü tarafından okunur.

Kitabın üzerine kısa bir şekilde sohbet edilebilir. Ana teması, karakterler, en heyecanlı kısmı vb. konuşulur.

Okuma esnasında ve sohbet esnasında yürütücülerden birisi hikaye akışına göre çizilmesi gerekli karakterleri ve ortama ilişkin gerekli (ev, sokak vs.) görselleri sıralar.

### ÇİZİM

Sonra çizim listesinin çocuk sayısına göre dağılımı yapılır ve iş bölümü yapılır..

Her çocuğun çizeceği resim bellidir.

Her çocuğa çizeceği karakterin en az iki çizimi olması gerektiği söylenir. (bir kedi var ise patilerinin ya da kuyruk hareketinin değiştiği iki resim olur, özellikle karakterler için, yaptığı eyleme göre mutlaka birden fazla çizim olmalıdır.(hikayede eğer gerek var ise : yapılan eyleme göre karakterin eyleminin en az iki versiyonu çizilmeli-kalkan bir nine deniyorsa oturan ve ayakta iki nine çizilmeli) .Her çizim bir makas ve ya kretuar yardımı ile etraftan dikkatlice kesilir.

Hikaye boyunca olması gereken ortam ve karakterleim çizimleri kontrol edilmeli.

### SES KAYIT

Çizimler bitince, -telefon ile de olabilir-, sessiz bir alanda, çocuklara sıra ile hikaye okutulur. Aynı sayfayı aynı çocuğa okutmakta fayda var, hızdan dolayı aksama olabiliyor.

Tüm çocuklarla ses kaydı yapıldığından emin olunmalı.

### ÇEKİM

Çekim için düzener kurulurken, çocuklarla birlikte story-board tadında bir masa

üzerinde hikayenin akışına göre kullanıcak malzemeler ve karakterler sıraya konulur.

Çocuklar tarafından çizilen fon kurulur, olabildiğince geniş boyutlarda olması çekimi kolaylaştırır.

Çekim başlarken stop motionun ne olduğunun anlaşılması için ufak bir örnek gösterilmeli çocuklara.Kısacık bir çekim yapıp fotoğraf makinesi üzerinden hızlıca fotoğraflar hareket ettirilerek nasıl gözükeceğine ilişkin görsel bilgi verilmesi önemli.

Çekime başlamadan önce çekecek kişi, çocukların seslerini dinleyerek, bir zaman ve fotoğraf sayısına ilişkin çizelge hazırlayabilir. Bu, donuk görüntü olmaması ve yeterli sayıda fotoğraf çekebilmek için önemli .

Örneğin: "hopbidi yolda ilerlerken, bir fare görmüş, ona üstünde atlamak istediğini söylemiş , fare eğilmiş ve hopbidi üzerinden atlamış.

Çocugun yaklaşık 10 sn süren okumasında her saniye için en az (ideal 10-12 fotoğraf karesi) ancak 3-4 bile olabilir duruma göre..toplam bu kısım için çekilmesi gereken fotoğraf sayısına göre , çizilip kesilen resimlerde hareketler yaratarak, çekim tamamlanır.

Çocuklarla çekim yapılırken: her çocuğa hangi nesneyi , hangi yönde nasıl bir hızla oynatacağı tek tek gösterilmeli.

### MONTAJ

Çekimler bittikten sonra, zaman kalırsa montaj işlemi de orada yapılabilir. Ses kayıtları da eklendikten sonra video tamamlanır ve çocuklarla birlikte izlenir.

### NOT:

Bu arada sahne kurulurken ve çekimler yapılırken, çocuklara evde telefon ile yapabilecekleri yönünde ufak teknik bilgiler verilebilir.

# STOP MOTION FİLM ATÖLYESİ

## UÇURTMA ÇOCUK DERGİSİNDEN

### ANIMATION WORKSHOP

Capacity: Max. 15 person

Materials needed: Play dough ( can be used 2 or 3 dimensionally) drawing paper, colored pencils, scissors, cardboard for background, camera or a mobile phone, tripod, sound recorder (can be recorded by mobile phone)

Duration: Nearly four hours. Except editing.

### READING

Executives and children sit together in a circle.

A chosen book is read aloud by the executor.

Then they may chat about the book shortly about the main theme, characters, the most exciting part etc..

One of the executors organizes the visuals related to the environment (home, street etc.) and characters that need to be drawn according to the flow of the story while reading and chatting.

### DRAWING

Afterwards, papers of list of drawings to do is handed out to each kid.

Then, it's decided that each child has a certain drawing task.

Each child is told that they should at least make two drawings of the character. (if it's a cat, two different drawings where its paws' or tails' movement change, specially for the characters, there must be more than one drawings due to its movement)

(if it's needed in the story line: at least two drawings of the characters' movement must be drawn according to the action. If a nanny is drawn, one sitting and one standing up) Each drawing is cut carefully with scissors or art knife. Drawings of the characters and the setting in the story must be checked along.

### VOICE RECORDING

After the drawings are finished- can be made by mobile phone- children read the story one by one in a quiet environment. Each page should be read by a different person due to the disruption related to the reading speed. Executive must make sure each kid is recorded while reading.

### VIDEO RECORDING

Materials to be used and characters are put inline on a table like a story board with children while preparing for recording.

Background drawn by children should be in a large shape in order to make an easy recording.

A small example should be demonstrated to make clear what stop motion is before recording starts.

A short recording must be made with a camera by moving photos around quickly and see how it will look.

A chart of time line and photos can be organized by the executor with listening to the kids before the recording. This is necessary not to come up with a blurry visual and take enough photos.

For example: "While she jumps up and down on the road, she sees a mouse and she tells it she wants to jump over and the mouse bends down so she jumps over it."

For each second (at least 10-12 photo shoots even 3-4 depending on the situation) during 10 seconds the child reads. According to the number of photos needs to be taken totally for this part, movements are created with drawn and cut drawings, video recording is completed.

While recording is made with children; each kid must be shown how they should move a certain object at a certain speed.

### EDITING

Çekimler bittikten sonra, zaman kalırsa montaj işlemi de orada yapılabilir. Ses kayıtları da eklendikten sonra video tamamlanır ve çocuklarla birlikte izlenir.

After recording, if there is enough time left editing process can be made too. After adding voice records, video is completed and watched all together with children.

### NOTES:

Meanwhile the stage is set and recordings are made, information can be given to the children about how they can practice at home with mobile phone.



## Ceylan Ekin IŞIK

İzmir, 1987 doğumlu, 2014 yılında Dikili'de şehir plancısı olarak çalışmaya başlayınca, İzmirden Dikiliye taşındı. Zaman ve yalnızlık artınca izlemeye doyamadığı Stop Motion videoları denemeye karar verdi. Şubadap Çocuk şarkılarına minik videocuklar yaparak başladı. Şimdi ise etrafındaki insanlarla beraber klipler, videolar, yapmayı sürdürüyor. Çocuklarla video, fanzin gibi alanlar da denemeler yapıyor. Görsel sanatlarla ilgileniyor. Uçurtma dergisi, Şubadap çocuk, Zarok Tv ekiplerini çok seviyor. Denemelerinin bir kısmını şurdan görebilirsiniz: [vimeo/ceylanekin](https://vimeo.com/ceylanekin)

She was born in Izmir in 1987. She moved from İzmir to Dikili, when she started to worked as a urban planner in Dikili in 2014. She decided to try to making stop motions videos that she loves watching a lot; because of increasing of having time and loneless. She started to make videos for Subadap Kids's song. She keeps making music videos with the people around her. She is trying to making videos and fanzine with the children. She is interested in visual art. She loves a lot Uçurtma, Şubadap Kids, Zarok TV. For videos and more: [vimeo/ceylanekin](https://vimeo.com/ceylanekin) International Adana Film Festival. Koray who lives in Ankara, is a member of Wikimedia Foundation and also Wikipedia coach.



# TERSİNE DÜNYA ATÖLYELERİ

## SCHOOL OF AN UPSIDE DOWN WORLD

Tersine Dünya Okulu bilimsel, laik, özgür düşüncenin izinde mahallelerde, okullarda, köylerde çocuklarla ve gençlerle bir araya gelen, tamamen gönüllülük esaslı yürütülen iki yıllık bir çalışmadır. Günümüz koşullarında okullarımızda müfredatın eksik bıraktığı evrensel ve bilimsel değerleri çocuklarımızla buluşturmayı kendine görev edinmiştir; evrimden müziğe, bilimden farkındalığa bir çok farklı içerikte atölyeler gerçekleştirir. Atölyelerimize katılan çocukların yaş aralığı 5-14 arasında değişmektedir. Atölye yürütücüleri farklı meslek ve yaş gruplarından yetişkinlerdir. Atölyelerimiz uzman psikologların desteğiyle birlikte kolektif olarak geliştirilir. Çocuklarla bir araya gelmeden önce tüm gönüllülerimizle atölyelere ve çocuk gelişimine dair eğitim çalışmaları gerçekleştiririz, kendimizi eleştirel pedagoji kuramından besleriz.

“Tersine Dünya Okulu is a devoted and voluntarily project which aims to popularise secular and scientific understanding of education in neighborhoods, villages and schools for two years. Our mission is teaching universal and scientific values (which are not included in curriculums of primary, elementary or high schools in Turkey any more). We are making workshops in a whole different areas such as music, evolution and awareness. The age range for the children participating our workshops is from five to fourteen years. Age range and occupational groups of the coordinators are not constant. Contents of our workshops are created collectively with in the help of psychologists who are specialized in developmental psychology area. Before facing children, all of our volunteers are briefed about workshops and children development which are based on critical pedagogy.



## SEVDALI BULUT MASALI

Sevdalı bulut atölyesi: çocuklarımıza etkili okuma alışkanlığı kazandırmayı, okumayı sevdirmeyi ve yaratıcılıklarını geliştirmeyi hedefler. 10-15 kişi ile gerçekleştirilebilir, katılımcılar 5 yaşından büyük çocuklardır.

## THE STORY OF SEVDALI BULUT

The story of sevdalı bulut: try to make children read more, and develop a creativity between them. 10-15 children age between 5 to 7 can participate to the workshop.

## NE NEDEN NASIL ATÖLYESİ

Ne neden nasıl atölyesi: gezegenimiz Dünyayı farklı etkinliklerle daha yakından tanımamızı hedefler. 6-16 kişi ile gerçekleştirilebilir, katılımcılar 5-7 yaş arası çocuklardır.

## WHAT, WHY, HOW WORKSHOP

What, Why, How Workshop: it aims to make aware the children about our planet "world" with some interesting games. 10-15 children age between 5 to 7 can participate to the workshop.

## FARKINDALIK ATÖLYESİ

Farkındalık atölyesi: çocuklarımızın kişisel beden sınırlarının farkına varmasını ve hayır diyebilme becerisi geliştirmesini amaçlar. 10-15 kişi ile gerçekleştirilebilir, yaş sınırı 7 yaşından büyük çocuklardır.

## AWARENESS WORKSHOP

Awareness Workshop: it aims to make aware the children about their special body spaces and there should be a respect for it for every people. there can be 10-15 children in the workshop, age between 7 to 14.

# PANEL

ÇOCUK ÖZGÜRLEŞME SERÜVENİ,  
SİNEMA VE GÖRSEL ÜRÜNLER

CHILDREN DISCRETE  
RELIABILITY, CINEMA AND  
VISUAL PRODUCTS





# ÇOCUKLARLA NASIL FİLM SEÇİLİR

Ezgi Fındık, Çocuk Gelişimci

## HOW TO CHOOSE FILMS TO WATCH WITH CHILDREN

EZGI FINDIK, CHILD DEVELOPMENT SPECIALIST

Çocuklarla film seçerken nelere dikkat etmeli? Bu süreçteki rolümüz ne olabilir? Film seçiminde yaş gruplarına göre neye dikkat etmeli? Film seçerken çocukların gelişimsel özellikleri ve filmin süresi arasında nasıl bir ilişki vardır? Film seçme ve izleme süreci ile eleştirel düşünme arasındaki ilişki nasıl kurulabilir? Film seçimi ve karar verme mekanizmaları arasında nasıl bir ilişki vardır?

What do we have to be careful about choosing films for children? What is our role in this process? How do we make a choice according to age groups? What kind of correlation exists in between childrens' development characteristics and feture lenght? How do we correlate film choosing, watching and critical thinking? What is the link between choosing film and deciding mechanisms?

### Ezgi Fındık

2010 yılında Ankara Üniversitesi Okul Öncesi Öğretmenliği bölümünden mezun olmuştur. Öğretmenlik deneyiminden sonra ilk olarak Bartın Üniversitesi'nde çalışmaya başlayan Ezgi, 2012 yılından bu yana Ankara Üniversitesi Çocuk Gelişimi Bölümü'nde araştırma görevlisi olarak çalışıyor ve aynı bölümde doktora eğitimine devam ediyor. Akademik olarak öz düzenleme becerileri, bebeklik ve okul öncesi dönemde Montessori eğitimi konularında çalışıyor

She graduated from Ankara University, Preschool Teaching Department. After her teaching experience, she started working at Bartın University. She has been working as a Research Assistant at Ankara University, Child Development Department and continues her Phd. Her academic focus is self-regulation skills, Montessori education of infants and toddlers.



# Gelenekselden Modern Anlatıya Özne Olarak Çocuk, Alternatif Örnekler; Miyazaki Filmleri ve Astrid Lindgreen Kitapları

Hatice Kapusuz, Çocuk Hakları Aktivisti

## Child as a subject in traditional narrative to modern narrative, alternative example: Miyazaki Films and Astrid Lindgreen Books

Hatice Kapusuz, Childrens' Rights activist.

Toplumsal yapıyla birlikte anlatının biçimi ve yapısı değişiyor. Değişen anlatıda çocuğun varlığı ve konumu da değiştiriyor. Özgürleştirici bir anlatı için tarihsellik içinde gerçekleşen bu değişimin nasıl gerçekleştiğine ve hangi öğeleri içerdiğine yakından bakmak gerekiyor. Bugün için ise temel sorumuz modern anlatıda giderek nesneleştirilen çocuk algısının karşısında iyi örnekler koymak mümkün müdür?

Narrative structure changes its structure parallel to the society. Childrens' existence and status also evolves in the changing narrative. It's essential to look at how the changes occurs and in what context in historicity for a liberating narrative. Our main question today is it possible to offer the right exampled against the perception of a objectified child notion in modern narrative?



Hatice Kapusuz

Hatice Kapusuz 2009 ODTÜ Uluslararası İlişkiler mezunudur. Akademik olarak yoksulluk, halk kültürü, toplumsal hareketler alanlarında çalışmalar yürütmüştür. 2007 yılından beri AF Örgütü, Gündem Çocuk, Ka.Der Ankara gibi sivil toplum örgütlerine yer almaktadır. 2010 yılından itibaren ise profesyonel olarak STGM bünyesinde STÖ'lere yönelik kapasite güçlendirme çalışmaları yürütmektedir..

Hatice Kapusuz completed her degree in International Affairs in ODTU. Her academic focus is poverty, folk culture, social movements. He has participated in various civil organizations among Amnesty Organization, Gündem Çocuk, Ka Der Ankara since 2007. She has worked as a professional specialized in capacity development of civil society organizations in STGM (Civil Society Development Centre)



# ÇOCUK, DÜŞGÜCÜ VE SİNEMA

BANU BÜLBÜL-PSIKOLOG

## CHILD, POWER OF IMAGINATION AND CINEMA

BANU BÜLBÜL, PSYCHOLOGIST

Çocukların düşgücünün ve yaratıcılığının korunmasında, güçlendirilmesinde, gelişiminin bir parçası olarak bu yanına kıymet verilmesinde sinemanın rolü ne olabilir? Düşgücüne ilişkin farkındalığın gelişmesini destekleyen ya da tersine düşgücünü törpüleyen filmler arasındaki farklar nelerdir? Çocuklarla filmler hakkında konuşurken nelere dikkat etmek iyi olur? Çocuk filmleri yalnızca çocuklar için midir? Bir filmin hissettirdikleri ve düşündürdükleri çocuğun gelişimi açısından neden önemlidir?

What is the role of cinema in protecting and developing the imagination and creativeness of children? What is the difference in between films which supports the power of imagination awareness and lacks imagination? We need to be careful about what when we talk to children about films. Is childrens' cinema only for children? Why a films' emotional and critical effect on children is important on their development?

### Banu Bülbül

1977 yılında Ankara'da doğdu. 2001 yılında Hacettepe Üniversitesi Psikoloji Bölümünden mezun oldu. 2003-2014 yılları arasında İstanbul'da yaşadı, halen Ankara'da ikamet ediyor, kendi danışmanlık merkezinde psikolog olarak çalışıyor. Çeşitli dergi ve internet sitelerinde sanat, politika ve psikoloji alanlarında yazılar yazmakta olup Jaguarın Gözleri adında yayımlanmış bir romanı bulunmaktadır.

She was born in Ankara in 1977. She graduated from Psychology Department at 2001 in Hacettepe University. She lived in İstanbul 2003- 2014. She works as a psychologist in her own Centre for Psychological And Counselling Services in Ankara. She writes about art, politics and psychology in various journals and internet websites. She also has published her first novel called "Eyes of the Jaguar".



# CRISTINA DIGMAN İLE SANAT ATÖLYESİ

## ART WORKSHOP WITH CRISTINA DIGMAN

Digman çocuklarla ve büyüklerle taş, yaprak, deniz kabuğu gibi doğadan bulunan nesnelere iki gün, iki ayrı grupta sanat atölyesi yapacak.

Digman will held a workshop in Ankara for 2 day but with two different group, using . . .



## Cristina Digman

1959. Çizer ve yazar. Kopenhag, Danimarka Kraliyet Güzel Sanatlar Akademisi'nden mezun oldu. Kristina Digman ilk olarak Sanna Töringe'nin Vår hemläga trädgård (Gizli bahçemiz) kitabını resimledi. Daha sonra Astrid Lindgren'in Peter och Petra (Peter ve Petra) öyküsünü resimli kitap haline getirdi. 2008 yılında kendi yazdığı ilk kitabı Floras kulle (Flora'nın dağı) ile İsveç Yazarlar Birliği Çocuk Edebiyatı İlk Kitap Ödülü'nü kazandı. Åsa Lind'in yazdığı Zackarina ve Kumkurdu (Sand Wolf) kitaplarına yaptığı incelikli çini mürekkebi resimler bu felsefik öykülere yepyeni bir boyut kattı.

Born 1959. Illustrator and author. Studied at the Royal Danish Academy of Fine Arts in Copenhagen. Kristina Digman first appeared as a children's book artist in Sanna Töringe's Our Secret Garden (Vår hemliga trädgård). She has also illustrated Astrid Lindgren's story Peter and Petra (Peter och Petra) in picture book form. The first book of her own, Flora's Hill (Floras kulle), was awarded the Swedish Writers' Union prize for the best children's book debut of 2008. In the books about Zackarina and the Sand Wolf by Åsa Lind, her intimate little ink drawings give these philosophical tales an extra



# BABÜR İLE ŞABÜR

Erman Okay / Oyun / Mnh ocuk Tiyatrosu, Theater der Jugend  
Almanya – Trkiye / 1985

Masal anlatıcı Elsa Sophia von Kamphoener'in Trk masallarından Babr ile Şabr yksnden tiyatroya uyarlanan bir piyes. Bir blm Almanca, bir blm Türkçe oynanan oyunu her iki dilde de anlamak mmkn.

Babr and Şabr is a fairy tale from the Turkish fairy tale narrator Elsa Sophia von Kamphoener adapted to the theater. The play is in German and in Turkish, but it is possible to understand the play both languages.



## ERMAN OKAY

Usta oyuncu Erman Okay 1940 yılında İzmir'de doğmuştur. Atatürk Üniversitesi Dil Tarih Coğrafya Fakültesi Ön Asya Arkeolojisi mezunudur. 1957 - 1960 yılları arasında Tiyatro Sevenler Gençlik Cemiyeti'nde genel tiyatro bilgisi, konuşma sanatı ve oyunculuk seminerlerine katıldı. 1961 - 1964 yılları arasında Ankara Meydan Sahnesi'nde profesyonel oyuncu olarak tiyatro çalışmalarına katıldı. 1967 yılında askerliğini Polatlı Topçu Okulu'nda yaptı, askerliği esnasında ilk tiyatro yönetmenliği denemesini Ay Mavidir oyunu ile yaptı.

1967 - 1970 yılları arasında Ankara Binbirgece Çocuk Tiyatrosu'nda tiyatro yöneticiliği ve yönetmenlik çalışmaları yaptı. 1982-87 arasında Münih Theater der Jugend'da kendi yazdığı oyunlarda yönetmenlik ve oyunculuk dışında, Türkische Theater Gruppe München am Theater der Jugend yöneticiliği de yaptı.

Tüm bunların yanı sıra Ankara ve İzmir radyolarında spiker-produktörlük, TRT Ankara Televizyonu'nun kuruluş döneminden (1967) başlayarak 1976 yılına kadar eğlence programları sunuculuğu yapmıştır. 1981 -2005 yılları arasında bazı Alman sinema ve televizyon filmlerinde rol almış, senaryolar yazmış (Korkmazlar tv dizisi, Bahar ve Gazelle) ve Dido Sotiri'u konu alan Anıların Tadı adlı bir belgesel hazırlamıştır. Erman Okay Aşk Yakar, Yer Gök Aşk, Kocamın Ailesi gibi dizilerde de oynamıştır.

Actor Erman Okay was born in 1940 in Izmir. He is a graduate about early Asian Archeology at the Archeology Faculty of Ataturk University From 1957 to 1960 he participated in the theater Sevenler Youth Society in general theater knowledge, rhetoric and acting seminars.

Between 1961 and 1964 he attended the theater as a professional actor at the Ankara Meydan Sahnesi. In 1967, he made his military service in Polatlı Artillery School and during his military service he performed his first theater directing experiment with Ay Mavidir play.

Between 1967 and 1970, he worked as a theater director and directing director at Ankara Binbirgece Children's Theater. In 1982-87 he also directed and directed the group Türkische Theater Gruppe München am Theater der Jugend in his own plays in Theater der Jugend'in Munich.

In addition to these, as an announcer-producer in Ankara and İzmir radio stations, he served as an entertainer from the foundation period of TRT Ankara Television (1967) until 1976. He played a role in some German cinema and television films between 1981 and 2005 and wrote scripts (Korkmazlar tv serial, Bahar und Gazelle.) and directed a documentary on the Greek writer Dido Sotiri. Serials in which Erman Okay acted: Love Burn, Earth Love Heaven, My Family.





# YUVARLAK MASA

Çocuk filmleri alanında neler yapmalı?

Bugünkü Türkiye’de ve dünyada bu alanda neler yapmalı?

Fikir alışverişi, proje tasarlama, çocuklarla çalışanların tanıtımı, deneyim aktarımı, araştırma önerileri, yapım ve dağıtım örgütlenmesi, veli ve eğitimcilerin penceresi, Uluslararası işbirlikleri, Senaryo/Çocuk kitabı yazarlığı, Çocuk edebiyat değerlendirmeleri ve uyarlamaları, Televizyon Programları.

Yuvarlak masa, her akşam bir ya da iki konuğu çevreleyen katılımcılarla birlikte, proje önerileri ve bu önerilerin gerçekleşmesi için yapılabileceklerin tartışılması şeklinde bir format düşünülerek hazırlandıysa da değişik katkılarla zenginleşmeye açıktır.

Konuklar:

Reyan Tuvi, yönetmen (belgesel)

Erman Okay, oyuncu, çocuk tiyatro yazarı

Haluk Yüce, Çocuk tiyatro sahibi, kuklacı, oyuncu

Behiç Ak, Çizer ve Çocuk Kitap Yazarı

Thomas Balkenhol, kurgucu (Türkiye)

Emre Kayış, yönetmen (Türkiye)

Bilhan Derin, yönetmen (Almanya)

Niki Padidar, yönetmen (Hollanda)

Bahram Ark, yönetmen (İran)

Bahman Ark, yönetmen (İran)

Sina Baradaran Ahangari, yapımcı (İran)

Hamid Mehrafrooz, yapımcı (İran)

Yuvarlak Masa buluşmaları ayrıca kayda alınacaktır.

## INDEX

### Symbols

4 FREUNDE UND 4 PFOTEN 55

### A

ASTRID 64, 86

AVAZE GONJESHK-HA 52

AZAD 38

### B

BAYAN KIETS'IN ÇOCUKLARI 62

BILHAN DERIN SHORT MOVIES 49

BLUE BISYCLE 53

BOONIE BEARS: ENTANGLED WORLDS 71

BOOO 83

BOXING FOR FREEDOM 42

BURROS 37

### D

DAS DOPPELTE LOTTCHEN 47

DIE ABENTEUER DES PRINZEN AHMET 27

DIE SENNERIN UND IHR SOHN 36

DREAMING OF THE LAST GOLDEN EAGLE 39

### E

EATING LUNCH 88

EMIL UND DIE DETEKTIVES 46

EMIL VE DETEKTIFLER 46

### F

FLUSSFAHRT MIT HUHN 48

### G

GEDO SENKÍ 74

### H

HOBAB 58

HOWL'SMOVING CASTLE 75

### I

I AM ROUND 77

ICE DRAGON 54

INUIT 29

### K

KLASSENKAMPF 61

### L

LA PETITE VENDEUSE DU SOLEIL 35

LE C.O.D. ET LE COQUELICOT 63

LES CONTES DE LA NUIT 26

LES VACANSES DE PETIT NICOLAS 97

### M

MARTHA AND NIKI 44

MA VIE DE COURGETTE 66

MEXIKO 33

MISS KIETS CHILDREN 62

MOMO 94

### N

NINNOC 41

### O

ON THE WAY TO SCHOOL 60

### P

PIRE GAZETESİ 56

PLODDY THE POLICE CAR ON THE CASE 67

PSÍLLOS 56

### R

RAPUNZEL 96

ROBINSON CRUSOE 72

RUSYA 32

### S

SCHNEEWITTCHEN 95

SERÇELERİN ŞARKISI 52

SHEEP AND WOLVES: A CRAAAZY TRANSFORMATION 69

SİSSY 87

SIV SLEEPS ASTRAY 93

SOYUQ 51

SUPER DAD AND PELE 79

SURF'S UP: WAVEMANIA 68

### T

TANZANYA 31

THE CARPENTER AND THE WINTER 84

THE JUNGLE BUNCH 70

THE LAST NORVEGIAN TROLL 78

THE MAGIC TIME 80

THE SECRET OF THE SHIRT 43

THE SWEDISH MEATBALLS 81

TRANSLATOR 89

TRUCKS AND MEATBALLS 82

TSATSIKI, DAD AND THE OLIVE WAR 57

TÜRKİYE 30



## DİZİN

### Sembol

4 ARKADAŞ VE 4 PATİ 55

### A

AYI KARDEŞLER SİRKTE CURCUNA 71

### B

BAYAN KIETS'İN ÇOCUKLARI 62

BEN YUVARLAĞIM 77

BİLHAN DERİN KISA FİLMLERİ 49

BÜYÜLÜ ZAMAN 80

BUZ EJDERHASI 54

### C

CACIK, BABACIK VE ZEYTİN SAVAŞI 57

ÇEVİRMEN 89

ÇİFT LOTTECİK 47

### E

EMİL VE DETEKTİFLER 46

### F

FİLİPİNLER 34

### G

GECE MASALLARI 26

GÜNEŞ GAZETESİNİN KÜÇÜK KIZ SATICISI 35

### I

İKİ DİL BİR BAVUL 60

İSVEÇ KÖFTELERİ 81

### K

KABAK OLARAK HAYATIM 66

KABARCİK 58

KAMYONLAR VE KÖFTELER 82

KUZULAR KURTLARA KARŞI 69

### M

MARANGOZ VE KIŞ 84

Martha ve Niki 44

MAVİ BİSİKLET 53

### N

NEŞELİ DALGALAR: DALGAMANYA 68

### O

ÖĞLE YEMEĞİ 88

ORMAN ÇETESİ 70

ÖZGÜRLÜK İÇİN BOKS 42

### P

PAMUK PRENSES 95

PİRE GAZETESİ 56

PİTİRCİK TATİLDE 97

POLİS ARACI PLODDY İŞ BAŞINDA 67

PRENS AHMET'İN MACERALARI 27

### R

RUSYA 32

### S

SERÇELERİN ŞARKISI 52

SİİRT'İN SİRRI 43

SINIF MÜCADELESİ 61

SIV'İN UYKUDAKİ YOLCULUĞU 93

SOĞUK 51

SON NORVEÇ TROLÜ 78

SÜPER BABA VE PELE 79

### T

TANZANYA 31

TAVUKLU NEHİR YOLCULUĞU 48

TÜRKİYE 30

### Y

YAYLACI KADIN VE OĞLU 36

YERDENİZ ÖYKÜLERİ 74

YÜKLEM VE GELİNCİK 63

YÜRÜYEN ŞATO 75

## YÖNETMEN / DIRECTOR

### A

Alicija Björk Jaworski 83  
Andrey Galat 69  
Annette Savugestad Helland 79  
Arend Agthe 48

### B

Bahar und die Gazelle 90  
Bahar ve Gazel 90  
Bahman & Bahram Ark 51  
Benjamin Ree 39  
Bodo Fürneisen 96

### C

Catti Edfeldt 93  
Cécile Rousset 63  
Christoph Horch 84  
Claude Barras 66

### D

David Alaux 70  
David Kyungu 31  
Dimitris Spyrou 56  
Ding Liang 71  
Djibril Diop Mambety 35

### E

Ella Mitina & Andrew Smelyi 32  
Emre Kayış 89  
Erich Kästner 45  
Erich Kästner Sunumu 45

### F

Fiona Jonuzi 86

### G

Gabriele Heberling 55  
Gloria Behrens 90  
Goro Miyazaki 74

### H

Hayao Miyazaki 75  
Henry Yu 68

### I

İnan Temelkuran 43

### J

Jeanne Paturle 63  
Johan Hagelbäck 81, 82  
Johannes Schaaf 94  
Josef von Baky 47

### K

Kine Aune 80  
Kristina Lindström 64

### L

Laurent Tirard 97  
Leetia Ineak 29  
Lisa James Larsson 57  
Lotte Reiniger 27

### M

Majid Majidi 52  
Mario Adamson 77  
Martha ve Niki 44  
Martin Högdahl 54  
Matti Bauer 36  
Maxim Volkov 69  
Michael Vetter 33  
Michel Ocelot 26

### N

Niki Padidar, 41

### O

Odin Salazar Flores 37  
Orhan Eskiköy 60  
Özgür Doğan 60

### P

Peter Lataster 62  
Petra Lataster-Czisch 62  
Pjotr Sapegin 78

### R

Rasmus A. Sivertsen 67  
R. A. Stemmler 46  
Rene O. Villanueva 34  
Rune Spaans 67

### S

Saman Estereki 58  
Sanna Lenken 88  
Silvia Venegas Venegas &  
Juan Antonio Moreno Amador 42  
Siri Rutnin Harildstad 87  
Erich Kästner 45

### T

Thomas Balkenhol 30  
Thomas Freundner 95  
Tora Mårtens 44

### U

Uli Kick 61  
Ümit Köreken 53


### V

Vincent Kesteloot 72

### Y

Yakup Tekintangaç 38

FESTIVAL MEKANI / FESTIVAL VENUE

 su'dem®



Konur Sokak 63/1 Bakanlıklar - ANKARA  
0312 425 20 12 / 0312 419 35 22  
[www.sudemrestaurant.com](http://www.sudemrestaurant.com)